

42

FESTIVAL INTERNACIONAL

**DE CINE DE HUESCA**

HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

EDITORIAL  
**EDITORIAL**

## SUPERANDO LA CRISIS DE LOS CUARENTA

**D**e dónde vengo, a dónde voy, qué voy a hacer con mi vida... son las típicas preguntas que nos hacemos los cuarentones. Echamos la vista atrás y apenas nos reconocemos a nosotros mismos ni la ciudad que nos vio nacer.

Hace cuarenta años Huesca contaba con varios cines con cientos de butacas, porque para ver una película había que ir a una sala. De aquella época, mi infancia, me viene un recuerdo; un momento mágico, cuando en Zaragoza iba al cine de mi barrio. Al comenzar la proyección se abría por la mitad un grueso telón rojo, dejando al descubierto dos finas cortinas blancas. Sobre estas se proyectaban las primeras imágenes que ondulaban conforme ambas cortinas se descorrían para dejar libre la pantalla. Eran unos breves momentos de excitación que daban paso a la magia y al murmullo de cientos de bocas comiendo pipas.

No somos los mismos, tampoco la ciudad y mucho menos el cine; ya no es necesario ir a una sala para ver una película. También la vida cultural oscense ha dado un gran cambio y cuenta con una oferta que la ha convertido en una capital cultural reconocida.

A la crisis del cine se ha sumado “la crisis”, esa que ha hecho que los presupuestos sean cuatro o cinco veces menores que los de otros tiempos. Muchas salas han cerrado, algunos festivales han desaparecido, otros han pasado a celebrarse on-line ¿y nosotros? Nosotros consideramos un lujo que, pese a los recortes, las instituciones y demás actores sociales sigan apoyando el festival, pero sobre todo lo es que nuestros vecinos pregunten qué estáis planeando, que ya tenemos ganas de saber de qué va esta edición. Vamos a por todas, con el objetivo declarado de que, durante dos semanas, el festival sea un activo fundamental en la vida cultural de la ciudad. Para ello necesitamos la complicidad y la colaboración de todo el mundo, una colaboración abierta, sin afán de protagonismo, en la que todos contamos, porque este es “nuestro festival”, el festival de todos.

Y lo es también de un buen puñado de cortometrajistas que nos visitarán, muchos de ellos de América Latina, tierras por las que tenemos especial querencia. 78 seleccionados de los casi 1.800 autores que han presentado su obra, a quienes cuidaremos y trataremos con mimo. Somos conscientes del esfuerzo que hay detrás de estas pequeñas obras maestras; de la ilusión de poder ganar uno de los premios del festival, los cuales suponen una

puerta abierta a la selección para los Oscar. Les ofreceremos encuentros, les mostraremos las posibilidades que la ciudad y sus alrededores tienen como lugar de rodaje; y cómo no, música, charla y vida nocturna.

El cortometraje es nuestra razón de ser, por eso lo entendemos como una obra con significado por sí mismo. Como creemos en él, lo vamos a tratar con esmero y a proyectarlo en una buena sala y en horario de tarde; y pensando en el público oscense como nuestro principal valor, hemos organizado sesiones mixtas en las que los géneros y temas conviven con coherencia y atractivo.

La programación de esta 42 edición se ha diseñado de forma que quien lo desee pueda acudir a todas las actividades. Es por esto que adquiere especial relevancia la semana previa al festival, con una interesante programación que incluye la proyección de documentales aragoneses, proyecciones que ofrecen nuevas experiencias, largometrajes de primera línea y el Festival se echará a la calle con proyecciones en fachadas y plazas, disfrutando del buen tiempo.

El conjunto de actividades, detallado en las páginas que siguen, completa una programación propuesta para hacer realidad el lema "Huesca, la magia del cine".

Son tiempos de cambios y no tenemos claro cuál es el final del viaje, pero seguro que este camino lo vamos a recorrer juntos. Por eso y sin renunciar a nada, vamos a hacer el Festival de todos y con todos, superando todas las crisis, también la de los cuarenta.

## OVERCOMING MIDLIFE CRISIS

‘Where do I come from? Where am I going? What am I to do with my life?’ These are the typical things one wonders on arriving at a certain age, 40. Looking back we can hardly recognize ourselves, nor the city we were born in.

Forty years ago Huesca had several cinemas with hundreds of seats, in order to watch a film we had to go to a movie theater. From that time, my childhood, I remember a magic moment, when I went to the cinema of my neighbourhood in Zaragoza. A thick red curtain was opened prior to the screening, thus uncovering two white thin curtains on which first images got projected and rippled as both curtains were drawn back, so as to free up the screen. These brief moments of excitement gave way to the magic and the buzz of hundreds of mouths eating sunflower seeds.

We are not the same, nor is it the city and let alone the cinema; it is no longer necessary to go to a movie theater to watch a film. Huesca cultural life has gone through great changes too and its current offer has made Huesca a reknown cultural capital.

The crisis of cinema has joined ‘the crisis’, that which has made budgets get four or five times lower than in earlier times. Many movie theaters have closed, some festivals have disappeared, another are held online, what about us?

We greatly appreciate that, despite cutbacks, institutions and social actors continue supporting the festival, but above all, we do appreciate that our neighbours may ask 'what are you up to? We're eager to know what it's this edition about'.

We push forward, with the stated objective that, during two weeks, the festival may be a key asset to the cultural life of the city. Thus, we need the complicity and cooperation of everybody, an open cooperation, without concern for having the main role, where everybody counts, because this is 'our festival', everybody's festival. And it is also the festival of a good handful of short filmmakers who are visiting us, many of them from Latin America, regions we are specially attached to. 78 shortlisted filmmakers, out of 1800 entrants who presented their work, will be treated with great care. We are aware of the effort behind these little masterpieces; of the enthusiasm about being awarded, since that brings an open door to the selection for the Oscars. We offer them a meeting place, we show them the possibilities the city and its surroundings have as shooting locations, and, of course, music, chat and nightlife.

Short film is our *raison d'être*, that is why we see it as a work with a significance in itself. As we do believe in it, we are going to treat it with care and to screen it in a good movie theatre scheduled in the afternoons/evenings; and, having in mind the audience of Huesca as our main value, we have organized mixed sessions with a large variety of genres and subjects configured with coherence and appeal.

The programme of this 42<sup>nd</sup> edition has been scheduled in such a way that all those interested could possibly attend all the activities. That is why the previous week takes on special relevance, with an interesting programme that includes the screening of Aragonese documentaries, screenings offering new experiences, front-line feature films and an exhibition, displayed at facades and squares of the city.

The array of activities, detailed in the following pages, completes a program intended to make true the motto: 'Huesca, the magic of cinema'.

These are times of change and we are not certain about the end of the journey, but we can walk along this path together. That is why, without giving anything up, we are going to make a festival for everybody and with everybody, overcoming every crisis, including the mid-life one.

**Jesús Bosque**

Director del Festival de Cine de Huesca  
Huesca Film Festival director

# ÍNDICE

## INDEX

|     |                                                                                                      |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2   | <b>EDITORIAL</b> EDITORIAL                                                                           |
| 6   | <b>ÍNDICE</b> INDEX                                                                                  |
| 8   | <b>SEDES DEL FESTIVAL</b> FESTIVAL VENUES                                                            |
| 8   | <b>CRÉDITOS</b> CREDITS                                                                              |
| 10  | <b>PATROCINADORES, COLABORACIONES Y AGRADECIMIENTOS</b> SPONSORS, CONTRIBUTIONS AND ACKNOWLEDGEMENTS |
| 12  | <b>JURADO</b> JURY                                                                                   |
| 13  | JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES / LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY         |
| 16  | JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES / INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY           |
| 19  | JURADO DEL CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL / DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY                 |
| 22  | JURADO JOVEN / YOUTH JURY                                                                            |
| 24  | <b>CONCURSOS</b> CONTESTS                                                                            |
| 25  | PAÍSES PARTICIPANTES Y PREMIOS / PARTICIPANT COUNTRIES AND AWARDS                                    |
| 27  | CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES / LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST                         |
| 49  | CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES / INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST                           |
| 71  | CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL / DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST                                 |
| 84  | <b>HOMENAJES</b> TRIBUTES                                                                            |
| 85  | PREMIO PEPE ESCRICHE / PEPE ESCRICHE AWARD                                                           |
| 87  | PREMIO CIUDAD DE HUESCA / CIUDAD DE HUESCA AWARD                                                     |
| 90  | PREMIO LUIS BUÑUEL / LUIS BUÑUEL AWARD                                                               |
| 92  | <b>NUEVOS REALIZADORES IBEROAMERICANOS</b> NEW LATIN AMERICAN FILMMAKERS                             |
| 98  | <b>ACTIVIDADES FORMATIVAS</b> TRAINING ACTIVITIES                                                    |
| 99  | TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL / ALL CHILDREN TO THE FESTIVAL                                           |
| 101 | TODOS LOS MAYORES AL FESTIVAL / ALL THE ELDERLY TO THE FESTIVAL                                      |
| 105 | VERMUT CON... / VERMOUTH WITH...                                                                     |
| 105 | UN, DOS, TRES, ¡ACCIÓN! / ONE, TWO, THREE, ROLLING!                                                  |
| 106 | 42 AÑOS CON LOS CARTELES DEL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA / 42 YEARS WITH HUESCA FILM FESTIVAL POSTERS |
| 108 | <b>CINE BAJO LAS ESTRELLAS</b> CINEMA UNDER THE STARS                                                |
| 112 | <b>ACTUACIONES</b> PERFORMANCES                                                                      |
| 116 | <b>EXPOSICIONES</b> EXHIBITIONS                                                                      |
| 117 | LA ANIMACIÓN EN EL CINE ESPAÑOL / ANIMATION IN SPANISH CINEMA                                        |
| 118 | CECI CE N'EST PAS DU CINEMA ESTO NO ES CINE / THIS IS NOT CINEMA                                     |
| 119 | CINE POR LA CARA                                                                                     |
| 120 | <b>RUTAS DE CINE</b> CINEMA ROUTES                                                                   |
| 121 | RUTA HUESCA DE CINE / HUESCA DE CINE ROUTE                                                           |
| 122 | RUTA HUFO / HUFO ROUTE                                                                               |
| 123 | RUTA DE ESCAPARATES / SHOWCASES ROUTE                                                                |
| 123 | RUTA CÓCTELES DE PELÍCULA / FILM COCKTAILS ROUTE                                                     |
| 124 | <b>ACTIVIDADES PREVIAS</b> PREVIOUS ACTIVITIES                                                       |
| 128 | <b>PRE FESTIVAL</b> PRE FESTIVAL                                                                     |
| 129 | ARAGÓN RODADO / FILMED ARAGÓN                                                                        |
| 130 | ANTOLOGÍA ESPAÑOLA DEL STOP MOTION / SPANISH STOP MOTION ANTHOLOGY                                   |
| 133 | OTRA FORMA DE VER CINE / ANOTHER WAY OF WATCHING CINEMA                                              |
| 135 | VELADAS DE CINE VIOLETAS / VIOLET CINEMA SESSIONS                                                    |
| 137 | 25 AÑOS DE MÚSICA GITANA EN HUESCA / 25 YEARS OF GIPSY MUSIC IN HUESCA                               |
| 139 | PICNIC EN LORETO / PICNIC AT LORETO                                                                  |
| 140 | PANZER CHOCOLATE + FIESTA VIERNES 13 / PANZER CHOCOLATE + FRIDAY THE 13TH PARTY                      |
| 141 | TALLER DE MODELADO IBERCAJA / IBERCAJA MODELLING WORKSHOP                                            |
| 142 | RUTA DE PROYECCIONES SOBRE EDIFICIOS / PROJECTION ON BUILDINGS ROUTE                                 |
| 143 | LA VIDA DE ADÈLE / ADÈLE'S LIFE                                                                      |
| 148 | <b>RELATO</b> SHORT STORY                                                                            |

# SEDES DEL FESTIVAL FESTIVAL VENUES

**Sede oficial del Festival  
Internacional de Cine de Huesca**  
Calle del Parque, 1, 2º  
22002 - Huesca  
Teléfono: 974 212 582  
*info@huesca-filmfestival.com*

**Oficina de información  
y acreditaciones**  
Plaza de Navarra  
(frente a Casino de Huesca)  
Teléfono de información:  
974 211 362  
*oficinainfo@huesca-filmfestival.com*

## PROYECCIONES SCREENINGS

**Teatro Olimpia**  
Coso Alto, 40-42  
22003-Huesca

**Diputación Provincial de Huesca**  
Porches de Galicia, 4.  
22002-Huesca

## EXPOSICIONES EXHIBITIONS

**Centro Cultural Ibercaja Palacio  
de Villahermosa**  
Calle de la Duquesa de  
Villahermosa, 1. 22001-Huesca

**Centro Cultural del Matadero**  
Avda. de Martínez de Velasco, 6  
22005-Huesca

## PUNTOS DE ENCUENTRO MEETING POINTS

**Plaza de López Allue**  
22001-Huesca

**Taberna El Fhosko**  
Calle Pedro IV 17  
22002-Huesca

**Espacio Creativo Bendita Ruina**  
Coso Bajo 79  
22001-Huesca

**Bar El Monasterio**  
Calle Espinosa de los Monteros, 3  
22002-Huesca

# CRÉDITOS CREDITS

## COMITÉ DE DIRECCIÓN Y PROGRAMACIÓN MANAGEMENT & PROGRAM BOARD

**Dirección**  
*Management*

Jesús Bosque

**Dirección Artística y  
Comunicación**  
*Program and Communication  
Management*

Azucena Garanto  
Jorge Puértolas

## EQUIPO TEAM

**Producción, Administración  
y Secretaría General**  
*Production, Administration  
and General Secretariat*  
Esencia Producciones

**Dirección de Producción,  
Galas y Voluntarios**  
*Production, Gala ceremonies  
and Volunteers Management*  
Pilar Barrio

**Producción Ejecutiva**  
*Executive Production*  
Estela Rasal

**Departamento de Películas  
e Invitados**  
*Hospitality and Film Department*  
Cristina Mériz

**Protocolo y Oficina  
de información**  
*Protocol and Information Office*  
María Dueso

**Coordinación Jurados***Jury Coordinator*

Toñi Nadal

**Coordinación Actividad Bajo las Estrellas***Coordinator activity 'Under the stars'*

Manuel Avellanas

**Coordinación Todos los Niños al Festival***Coordinator activity 'All children to the festival'*

Ángel Gonzalvo

**Diseño Gráfico y Maquetación**  
*Graphic Design and Layout*

David Adiego

**Diseño Web**  
*Web Design*

Carmen Laín

**Coordinación Edición Catálogo y Programa**  
*Catalogue & Programme Edition Coordination*

Ana Rosa Maza

**Traducciones**  
*Translations*

Elena Gómez Zazurca

**Cartel**  
*Poster*

Autor: Pepé Cerda

Diseño: Estudio Novo

Comisario: Isidro Ferrer

**Spot***Commercial Clip*

Dedía Producciones

**Edición de Video**  
*Video Editing*

Alberto Pérez

**Fotógrafo***Photographer*

Jorge Dueso

**Proyecciones**  
*Screenings*

Belén López

**Subtitulado**  
*Subtitling*

Subtitulam

**Hoteles y Viajes**  
*Accommodation and Travels*

María Susín

**Logística**  
*Logistics*

Kike Lera y Javier Trillo

**Administración y Contabilidad**  
*Administration and Accounting*

José Bernués

**Asesoría fiscal, laboral y contable**  
*Labor Law Services, Tax & Accounting Consultancy*

Estallo Asesores

**Transporte**  
*Shipping*

SUA Transporte Urgente

**Imprenta**  
*Printing House*

Alós

**Impresión digital**  
*Digital Printing*

Raster Digital

**COMITÉ DE SELECCIÓN**  
**SELECTION BOARD****Concurso Iberoamericano**  
*Latin American contest*

Ángel S.Garcés

Eva Vargas

David Asensio

**Concurso Documental**  
*Documentary contest*

Concha Vidaller

Lorenzo Montull

Ángel Gonzalvo

**Concurso Internacional**  
*International contest*

Javier Gurpegui

Orencio Boix

David Yáñez

Sara Marquina

Daniel Vergara

**FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA**  
**HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION****Presidente President**

J. Ramón Día

**Vicepresidente Vice-president**

Manuel Avellanas

**Secretario Secretary**

Jesús Bosque

**Vocales Members**

Ángel-Santos Garcés

Montserrat Guiu

Domingo Malo

# AGRADECIMIENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

Academy of Motion pictures Art and Sciencies, Adolfo Sesé, Adriana Ugar-  
te, Agustín Pueyo, Aitor La Viña, Alberto Mallén, Alberto Pelegrín, Alicia  
Potes, Álvaro Vega, Ámbito Cultural El Corte Inglés, Anabel Mateo, Anabel  
Salcedo, Ángel Gonzalvo, Anxo Rodríguez, Área de Juventud del Ayunta-  
miento de Huesca, ArtLab Big Band, Asesoría de Cine de la Comunidad de  
Madrid, Asier Muñoz, ASPACE, Avalon, Bar El Monasterio, Beatriz Baña-  
les, Beatriz Bartolomé, Bendita Ruina, Caimán Ediciones, Carlos Saura,  
Carolina Guillamas, Centro Cultural del Matadero, Charanga Peña Los 30,  
Chema Prado, Chus Laguna, Claudia Pinto, Claudia Sainte-Luce, David  
Adiego, David Asensio, Diego Quemada-Díez, DyP Comunicación, Eduardo  
Martínez, EGV representación y comunicación, Elena Lázaro, Elena Pérez,  
Eugenio Dérbez, Eva Herrero, Eva Vargas, Federación de Comercio de  
Huesca (FECOS), Fernando Blasco, Festival del Film de Locarno, Festival  
Internacional de Cine de Gijón, Filmax, Fondo de Armario, Fundación Circu-  
lo Oscense, Gaizka Urresti, Gerardo Pontaque, Golem Distribución, Hilario  
Sanagustín, Instituto Cervantes, Instituto Polaco, Isidro Ferrer, Javier Brun,  
Javier Gella, Javier Lasaoa, Jerry Management, Jorge Aparicio, José Luis  
Archelegues, José Luis Farias, José Miguel Sánchez, Josete Martín-Retor-  
tillo, Julia Lera, La Fiesta P.C., La Portería de Jorge Juan, Lara P Camiña,  
Laura González, Loreto Gabarre, Lourdes Castán, Lucina Gil, Ludotecas  
Municipales Huesca, Luis Alegre, Luis Lles, Luis Zamora, Luz Gabás, M<sup>a</sup>  
Jesús Bellón, Majós, Manolo Martín, Manuel Avellanas, Mara José Álvarez,  
Marina Díaz, Mayi Gutierrez, Mercedes Finestra, Mesala Films, Miguel Mai-  
nar, Miguel Manteca, Miguel Ollés, Moisés Tuñón, Mónica Escobar, Nicolás  
Matjí, Nuria Turmo, Oficina de Turismo del Ayuntamiento de Huesca, Óscar  
Sipán, Pablo Villacampa, Patxi Turmo, Paula Ortiz, Pedro Medina, Pilar  
Felices, Pyramide Films, Raquel Crespo, Ricardo Espiérrez, Roberto Sán-  
chez, Rubén Moreno, Samir Mechbal, Sara Goberna, Sebastián Vanneuvil-  
le, Silencio Rodamos, Sofía Pedroche, Taberna El Fhosko, Tere Miranda,  
Tertulia Cinematográfica Perdiguer, Tom Oyer, Verónica González, Vicen  
Mateo, Vicky Calavia, Vicky Galardi, Viqui Falcó, Yolanda Ferrer, Zenit  
Comunicación, y voluntarios y voluntarias que colaboran con el Festival.

## COLABORAN CONTRIBUTIONS



Asamblea de Cineastas Aragoneses (ACA)  
 Asociación Cultural Certamen Internacional de Films Cortos Ciudad de Huesca  
 Asociación de Empresarios de Comercio y Servicios de Huesca  
 Asociación de Libreros de Huesca  
 Asociación Literaria Aveletra  
 Asociación Provincial de Empresarios de Hostelería y Turismo de Huesca  
 Bodega Edra  
 Bodega Pegalaz  
 Bodega Reino de los Mallos  
 Centro de Historias de Zaragoza  
 Chinachana Aragón  
 Congreso de Periodismo Digital  
 Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad  
 Escuela de Arte de Huesca  
 La Boca Erótica  
 Peña Los 30  
 Secretariado Gitano de Huesca  
 Servicios Urgentes de Aragón (SUA)  
 Shanty Pardo

## PATROCINAN SPONSORS



JURADO  
JURY

# JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY



## PAULO ROBERTO DE CARVALHO

Actualmente vive en Berlín. En 1993 funda el Festival CINELATINO de Tubinga, Alemania, del que también es director artístico, y que se ha convertido en uno de los foros más importantes para la divulgación del cine latinoamericano y español en el país germano, y que tiene lugar paralelamente en Tubinga, Stuttgart y Friburgo.

En 2007 funda con Gudula Meinzolt la productora independiente Autentika Films, con la que ha realizado coproducciones como *Poivo*, de Julio Hernández Córdón, première mundial en la competencia internacional del Festival del Film de Locarno, Suiza; o *Workers*, de Pepe Valle, première mundial en la sección oficial Panorama del Internationale Filmfestspiele de Berlín.

Ha sido miembro del Comité de Selección del Festival de Locarno (Suiza), del Festival de Cine Francés de Tubinga-Stuttgart (Alemania) y del Festival Internacional de Documental y Animación de Leipzig (Alemania). En 2012 trabaja como comisario del Foco América Latina, dedicado a los documentales latinoamericanos, del Festival Internacional de documentales de Leipzig. En 2013 fue comisario del Foco Brasil en ese mismo festival.

He lives currently in Berlin. In 1993 he founded and directed Tübingen's Festival CINELATINO, Germany, which has become one of the most important forums for the divulgation of the Latin American and Spanish cinema in this country, and which takes places concurrently in Tübingen, Stuttgart and Freiburg.

In 2007 he founded with Gudula Meinzolt the independent producer company Autentika Films, with which he has co-produced *Poivo*, by Julio Hernández (Guatemala, Chile and Spain, 2012) –world premiered at the international constest of Locarno's Festival, Switzerland-; or *Workers*, by Pepe Valle (México, 2013) –world premiered at Panorama official section of the Internationale Filmfestspiele of Berlin-.

He has been a selection committee member for Locarno's Festival (Switzerland), the French Cinema Festival of Tübingen-Stuttgart (Germany) and for Leipzig's Documentary and Animation International Festival (Germany). In 2012 he works as curator for Foco América Latina dedicated to the Latin American documentaries at Leipzig's International Documentary Festival, Germany. In 2013 he was curator of Brazil's Focus at this festival.

## ESTEBAN CRESPO

Guionista y director. Inició su carrera en el mundo del documental, como realizador de numerosos trabajos para televisión. Más tarde pasó a ser asesor de contenidos y analista de programas infantiles en TVE. Compaginó estos trabajos con la dirección de los cortos *Siempre quise trabajar en una fábrica*, *Amar, Fin* y *Lala*, nominado como Mejor Cortometraje de Ficción en los Goya 2010, y *Nadie tiene la culpa*, Premio del Jurado en el Festival Internacional de Cine de Montreal 2011. Su último corto, *Aquel no era yo*, ganó el Goya a Mejor Cortometraje de Ficción en 2013 y ha sido nominado a los Oscar del 2014. Más de 250 premios en festivales nacionales e internacionales avalan estos trabajos. Actualmente, es realizador de publicidad y está trabajando en lo que será su primer largometraje.

Script writer and director. His career started in the documentary field, as producer of a large number of TV productions. He became later content adviser and analyst of TV programmes for children. In parallel he directed the short films *Siempre quise trabajar en una fábrica*, *Amar, Fin* and *Lala*, Goya nominated as Best Short Fiction Film in 2010 and *Nadie tiene la culpa*, Jury Award at Montreal's International Film Festival in 2011. His last short film *Aquel no era yo*, Goya awarded Best Short Fiction Film in 2013, has also been nominated to the 2014 Oscar Awards. More than 250 awards in national and international festivals answers for these works. He is currently an advertising producer and is working in his first feature film.



## IRIS VERHOEVEN

Desde hace más de seis años, Iris es la directora del Festival Europeo de Cine Infantil y Juvenil de Flandes (Jeugdfilmfestival). El Jeugdfilmfestival es el más importante de Bélgica y tiene lugar en Amberes y Brujas. Junto con sus compañeros puso en marcha el proyecto Film Fun in Bed, que ha conseguido llevar el festival hasta los hospitales gracias a una plataforma online. Anteriormente, Iris trabajó en la Universidad de Amberes investigando en el campo de los museos de arte contemporáneo y audiovisual. Fue directora en un centro cultural en Amberes. Es miembro de la junta directiva del Unión de Entidades de Artes Visuales de Flandes (VOBK). Estudió Ciencias Culturales Comparadas y Gestión Cultural. Sus estudios también incluyen una estancia de dos años en Barcelona dedicados a la lengua y el arte Catalán.



Iris is director of the European Youth Film Festival in Flanders, Belgium (Het Jeugdfilmfestival) for more than 6 years now. Het Jeugdfilmfestival is the most important festival for children and youth in Belgium and takes place in Antwerp and Bruges. The festival has initiated the online platform Film Fun in Bed, a project for children in hospitals. Before the festival she worked at the University of Antwerp doing research on museums for contemporary art and the audiovisual field. Previously she was the director of a cultural centre in Antwerp. She is a member of the board of directors of VOBK (United Organisations of Visual Arts). Iris studied Comparative Cultural Sciences and Cultural Management and resided two years in Barcelona for studying Catalan language and art.

# JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY



## NACHO CARBALLO

Es el director del Festival Internacional de Cine de Gijón, uno de los más antiguos e importantes de España y con un gran prestigio internacional. Productor, director y jefe de producción, guionista, director y realizador, natural de Asturias, ha desarrollado su labor profesional en distintos campos del sector audiovisual tanto en cine como en televisión desde el año 1992. Ha trabajado para la productora americana Warrem Films, dirigiendo el musical *José* en el año 2003, y en la realización de videoclips y documentales, entre los que destaca *Quini, un brujo de leyenda* o *El Bergantín la Habana* para Cubavisión. Como director y guionista ha recibido el premio al Mejor Cortometraje Nacional del 2009 en Sevilla, el AOF en Manhattan, al Mejor Guión por la Academia de Uruguay y la Mención especial del Jurado en el Festival de Punta del Este, entre otros.

Dirigió durante ocho años el Festival de Cine e Igualdad de Gijón y durante cinco el FESTIMOV (Festival Internacional de Cine con el Móvil). Sus últimos trabajos han sido la jefatura de producción y ayudantía de dirección del largometraje *Este que veis aquí*, de José Luis García Sánchez, y en estos momentos dirige y produce el documental sobre el libro y la serie *Juego de Tronos*.

Es académico correspondiente de la Academia Uruguaya de Letras, Artes y Ciencias, miembro de la Asociación de Realizadores y Directores de Asturias ARDA y del sindicato de guionistas ALMA.

Director of Gijón International Film Festival, one of the oldest and most important festivals in Spain which enjoys a great international prestige. Producer, director and production manager, scriptwriter and director from Asturias, he has developed his professional career in different areas of the audiovisual sector, in cinema as well as in TV since 1992. He has worked for the American producer Warrem Films and directed the musical *José* in 2003. In the production of video clips and documentaries, it stands out *Quini, un brujo de leyenda* or *El Bergantín la Habana* for Cubavisión. As director and scriptwriter he was awarded Best National Short Film in Sevilla in 2009, AOF award in Manhattan, Best Script at Uruguay Academy and Special Mention of the Jury at Festival de Punta del Este, among others.

He directed for eight years Gijón's Festival de Cine e Igualdad and for five the FESTIMOV (Festival Internacional de Cine con el Móvil). He has lately worked at production headship and direction assistantship of the feature film *Este que veis aquí* by José Luis García Sánchez. He is currently directing and producing a documentary on the *Game of Thrones* book and series.

He is member of the Academia Uruguaya de Letras, Artes y Ciencias, the Asociación de Realizadores y Directores de Asturias ARDA and the scriptwriters union ALMA.

## ELENA FURIASE

Salta a la pequeña pantalla con *El Internado*, interpretando el papel de Vicky, por el que ganó el Premio a la Mejor Actriz del Año en los Premios Joven 2007. En septiembre de 2008 se incorpora a la segunda temporada de *Olvida los tambores*, de Ana Diosdado, estrenada en el Teatro Amaya de Madrid.

Ese mismo año, forma parte del equipo de actores de *El libro de las aguas*, película dirigida por Antonio Giménez-Rico, en la que actúa junto a Pepe Sancho y Álvaro de Luna.

Durante 2009 participa en el videoclip *La Lola*, de Radio Macandé, una canción dedicada a su abuela Lola Flores, en el que estuvo junto a Antonio Albella, Leandro Rivera, Eva Almayá y Eduardo Velasco.

En la película del director Jordi Mesa *The Anguish* comparte cartel con la actriz española Melanie Olivares y con la actriz mexicana Ana de la Reguera, conocida en Estados Unidos.

Ha grabado la película *La venganza de Don Mendo Rock*, con actores como Antonio Resines y Paz Vega, y ha participado en la obra de teatro *Crimen perfecto* junto a Jorge Sanz y Pablo Puyol.

En 2012 graba una serie online de terror con Esmeralda Moya y Fernando Tielve y se une a la nueva serie *Imperium*, el spin-off de *Hispania, la leyenda* con Lluís Homar, Nathalie Poza o Ángela Cremonte entre otros. En 2013, participa en *Amar es para siempre* en Antena 3, en el papel de Olga.

She hits the small screen with *El Internado*, playing the role of Vicky, awarded Best Actress of the year at Premios Joven 2007. In September 2008, she signs up for the second season of *Olvida los tambores*, by Ana Diosdado, premiered at Teatro Amaya of Madrid.

That same year she joins the cast of *El libro de las aguas*, film directed by Antonio Giménez-Rico, featuring Pepe Sancho and Álvaro de Luna.

During 2009 she participates in the videoclip *La Lola*, by Radio Macandé, a song dedicated to her grandmother Lola Flores, together with Antonio Albella, Leandro Rivera, Eva Almayá and Eduardo Velasco.

She also co-stars *The Anguish* with the Spanish actress Melanie Olivares and the Mexican Ana de la Reguera, known at the USA, a film directed by Jordi Mesa.

She has featured *La venganza de Don Mendo Rock* with actors like Antonio Resines and Paz Vega and *Crimen perfecto* together with Jorge Sanz and Pablo Puyol on the stage.

In 2012 she joins a terror series on line with Esmeralda Moya and Fernando Tielve, and sings up for *Imperium*, the spin-off of *Hispania, la leyenda* with Lluís Homar, Nathalie Poza or Ángela Cremonte, among others. In 2013, she participates in *Amar es para siempre* at Antena 3, in the role of Olga.



## ANANDA SCEPKA

Ananda Sceпка está al frente del Open Doors, el laboratorio de coproducción del Festival de Cine de Locarno, el cual se centra cada año en una región diferente del sur y del este. Nacida en Suiza, se gradúa en Filosofía e Historia en París, donde fue la encargada de la programación de cine en el Heinrich Heine Cultural Center durante dos años. En 2006 se traslada a Tel Aviv, donde dirige el Very Short Film Festival (Festival de Cine Muy corto) durante tres años. Al mismo tiempo, comienza una asociación con Future Shorts, la marca de cortometrajes con sede en Londres y colaboró con CoPro, el Israeli Documentary Screen Market. En 2009 se unió al Festival del Cine Locarno.

Ananda Sceпка is Head of Open Doors, the coproduction lab of Locarno Cinema Festival, which every year focuses on a different region from the South and the East. Born in Switzerland, she graduated in Philosophy and History in Paris, where she was in charge of cinema programmation at the Heinrich Heine Cultural Center for two years. In 2006 she moves to Tel Aviv, where she runs the Very Short Film Festival for three years. Concurrently she started a partnership with Future Shorts, the short film brand located in London, and collaborates with CoPro, the Israeli Documentary Screen Market. In 2009 she joined Locarno Film Festival.



# JURADO DEL CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL *DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY*

## EMILIO GONZÁLEZ MARTÍ

En sus casi 30 años de trayectoria profesional en televisión ha producido series, programas deportivos, culturales, debates, programas musicales y cinematográficos, y documentales para varios medios, como A3, TVE o Telemadrid, entre otros.

Ha sido colaborador reconocido y miembro del jurado en numerosos festivales de cine documental, donde también ha creado e impartido talleres de formación práctica. Desde 1993 estuvo ligado al grupo Sogecable, desarrollando sus responsabilidades en Canal+, Canal Satélite, Digital+, Cinemanía y especialmente en el canal Documanía, como Jefe de Producción y Productor Ejecutivo. Para el mismo canal creó y dirigió el Premio Doc'Amateur –dedicado a la promoción de nuevos talentos del género documental español–.

En 2007 inicia una nueva etapa con Avid Technology, como director del área Education for Next Generation y desde 2008, como Brand & Education Manager para España y Portugal. Desde 2010 dedica su actividad a consultoría y desarrollo de programas audiovisuales, comunicación corporativa y eventos culturales. Desde 2011 es secretario de la Asociación de Industrias Técnicas del Audiovisual Español.



In his 30-year professional trajectory in TV he has produced series, sport, cultural, debate, music and cinematographic programmes and documentaries for several media, like A3, TVE or Telemadrid, among others.

He has been collaborator and jury member in a large number of documentary cinema festivals, where he has also developed and provided practical training workshops. Since 1993 he was related to Sogecable group, developing his responsibilities in Canal+, Canal Satélite, Digital+, Cinemanía and specifically in Documanía, as Production Manager and Chief Executive Officer. For this last channel he created and directed the Doc'Amateur Prize –dedicated to the promotion of new talents in Spanish documentary genre–.

In 2007 he embarks on a new era with Avid Technology, as director of Education for Next Generation and since 2008 as Brand & Education Manager in Spain and Portugal. Since 2010 he is dedicated to audiovisual programs consultancy and development, corporate communication and cultural events. Since 2011 he is secretary of the Asociación de Industrias Técnicas del Audiovisual Español.

## ENRIQUE RIVERO

Ingeniero Industrial. Tras haber trabajado en la industria bancaria hasta 2004, decide dedicarse al cine. En febrero de 2005 colaboró como primer asistente de dirección en el largometraje *La Influencia* (Quincena de los Realizadores, Cannes 2007), de Pedro Aguilera. En 2006 cofunda en la Ciudad de México la casa productora Una Comunidad junto a Paola Herrera.

Su ópera prima, *Parque vía*, participó en más de 60 festivales alrededor del mundo ganando importantes premios internacionales, como el Leopardo de Oro en el Festival de Locarno, y fue considerada una de las películas latinoamericanas más sobresalientes del 2008. Su segundo largometraje *Mai Morire* (2012), ha tenido un recorrido importante en festivales habiéndose vendido a ocho países para su exhibición comercial. Actualmente se encuentra desarrollando su tercer largometraje titulado *Pozoamargo*.



Industrial engineer. Having worked in the banking industry until 2004, he decided to devote himself to cinema. In February 2005, he collaborated as first assistant director on the feature film *La Influencia* (Quincena de los Realizadores, Cannes 2007), by Pedro Aguilera. In 2006 he co-founded in Mexico DC the production company Una Comunidad along with the producer Paola Herrera.

Their debut *Parque Vía*, participated in more than 60 festivals worldwide, winning major international awards including the Golden Leopard at Locarno Film Festival and

it was considered one of the most outstanding Latin American films of 2008. His second feature *Mai morire* (2012), has had a major festival tour and was sold to eight countries for commercial display. He is currently developing his third feature film entitled *Pozoamargo*.



## GIONA A. NAZZARO

Crítico de cine, periodista y escritor, Giona A. Nazzaro es autor de muchos libros y ensayos sobre el cine de Hong Kong y el cine de acción postmoderno. Actualmente escribe para el semanal italiano *Film TV* y forma parte del comité editorial de *Filmcritica*.

Fue miembro del comité selector del Festival de Turín, programador del Festival del Pueblo (Florencia, Italia) y trabaja para el Festival internacional de Cine de Locarno. Fue corresponsal para *Extra|L'altro cinema* dirigido por Mario Sesti.

Actualmente trabaja para el comité selector del Festival Internacional de Cine de Roma y programa para *Visions du Réel* (Nyon, Suiza). Su primera colección de relatos fue publicada en 2010.

Film critic, journalist and writer, Giona A. Nazzaro is author of many books and essays on Hong Kong Cinema and postmodern action films, he currently writes for the Italian weekly *Film TV* and is part of *Filmcritica*'s editorial committee.

He was a member of the selection committee for the Torino Film Festival, programmer for the Festival dei Popoli (Florence, Italy) and works for the Festival Internazionale del Film di Locarno. He was a correspondent for *Extra|L'altro cinema* directed by Mario Sesti.

He is currently working in the selection committee of the Festival Internazionale del Film di Roma and programming *Visions du Réel* (Nyon, Switzerland). His first collection of short stories was published in 2010.

## JURADO JOVEN YOUTH JURY

### MARCELLO CUOMO



Marcello Cuomo nace en 1989 en Bari, Italia, y se licencia en Artes y Periodismo por la Universidad de Bari en 2013. Antes de finalizar sus estudios, en 2010, realiza unas prácticas en un periódico local (*Barisera*) en la columna de arte y sociedad. Igualmente, ha colaborado en dos páginas web (*temperamente.it* y *genteserial.it*) escribiendo reseñas de los últimos estrenos y programas de televisión. En estos momentos realiza el máster en Dirección de Cine de la Universidad de Kingston, en Londres.

Marcello Cuomo was born in 1989 in Bari, Italy, and graduated in BA and Journalism at the University of Bari in 2013. Before finishing his studies, in 2010, he did an internship in a local newspaper (*Barisera*) in the art & society column. He also contributed to two websites (*temperamente.it* and *genteserial.it*) writing reviews of recently released films and tv shows. At the moment, he studies a MA in Filmmaking Directing at Kingston University in London.

### CRISTOBAL D'ONOFRIO

Después de graduarse en Comunicación Audiovisual en la Universidad Nacional de La Plata (Argentina), en 2006 empieza su carrera como creativo junior para campañas de publicidad. Después de dos años comienza una nueva etapa como ayudante de dirección trabajando para varias casas productoras. En 2009 se inicia en la producción y dirección de spots para clientes del sector público y privado. Ha trabajado durante cuatro años editando material audiovisual, asistiendo a otros directores y dirigiendo sus propios trabajos. Actualmente estudia un master en Dirección de Cine en la Universidad de Kingston en Londres.



After graduating in Audiovisual Communication at Universidad Nacional de La Plata (Argentina), he starts his career in 2006 as junior creative for advertising campaigns. Two years later he begins a new phase as management assistant for several production studios. In 2009 he starts making production and direction of commercials for clients coming from the public and the private sector. He has worked during four years editing audiovisual material, assisting to other directors and directing his own works. Currently, he is studying a Master in Film Directing at Kingston University in London.

## JARA GALLEGO



Nace en 1992. Durante sus estudios de Bachillerato Artístico en la Escuela de Arte de Huesca descubre su interés por el ámbito audiovisual. Continúa su formación en la Universidad de Burgos, donde comienza la carrera de Comunicación Audiovisual. Ha estudiado Fotografía Artística en la escuela de Arte de Huesca.

She was born in 1992. While studying BA at Escuela de Arte in Huesca, she discovers her interest for the audiovisual field. She continues her education at Universidad de Burgos, where she starts studying Audiovisual Communication. She has studied Artistic Photography at the Art School of Huesca.

## GALA GRACIA

Gala Gracia se licencia en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid. En su último año de carrera dirige el cortometraje *Naranjas y medias* por el que obtiene el premio a Mejor Creación Audiovisual del premio Las Rozas Joven (Madrid). Ha trabajado como operadora de cámara en videoclips para los cantantes Plamen y Sheid, en Londres, y en la serie *Treasure Hunt*, que se rodó en Bulgaria. Como directora, su último trabajo ha sido el corto documental *Nueve oficios de Gaziantep*, rodado en Turquía. Colabora en varias revistas digitales, entre las que cabe destacar *Encadenados* y *Sala 1*, dedicadas al análisis y crítica de cine. Es estudiante del máster en Dirección de Cine de la Universidad de Kingston, Londres.



Gala Gracia graduates in Audiovisual Communication at Universidad Complutense de Madrid. At the last course of her career, she directs the short film *Naranjas y medias* awarded as Best Audiovisual Creation at Las Rozas Joven Awards (Madrid). She has worked as camera operator in videoclips for the singers Plamen and Sheid, in London, and in the TV series *Treasure Hunt*, shot in Bulgaria. As director, the documentary short film *Nueve oficios de Gaziantep* has been her last work, shot in Turkey. She collaborates in several digital magazines, among which *Encadenados* and *Sala 1* are noteworthy, dedicated to cinema analysis and criticism. She is a student of the Master in Film Directing at Kingston University, London.

# CONCURSOS CONTESTS

## PREMIOS AWARDS

### CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST

#### PREMIO DANZANTE

Dotado con 5000 euros. Endowed with 5000 Euros.

#### PREMIO CACHO PALLERO

Dotado con 2000 euros. Endowed with 2000 Euros.

#### PREMIO INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES 'JINETE IBÉRICO'

A la mejor ópera prima española, dotado con 2000 euros.

To the Best Spanish first film work, endowed with 2000 Euros.

### CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

#### PREMIO DANZANTE

Dotado con 5000 euros. Endowed with 5000 Euros.

#### PREMIO ESPECIAL ALBERTO SÁNCHEZ

El jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 2000 euros.

The jury will have the opportunity of awarding a Special Award, endowed with 2000 Euros.

#### PREMIO JURADO DE LA JUVENTUD

Concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena a la mejor ópera prima, dotado con 1000 euros.

Given by the Fundación Anselmo Pié Sopena to the best first work, endowed with 1000 Euros.

#### PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos.

To the short film that best emphasizes human values.

### CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL SHORT DOCUMENTARY FILM CONTEST

#### PREMIO DANZANTE DE CORTO DOCUMENTAL

*PREMIO DANZANTE TO SHORT DOCUMENTARY*

Dotado con 5000 euros. Endowed with 5000 Euros.

#### PREMIO ESPECIAL JOSÉ MANUEL PORQUET

*SPECIAL PRIZE JOSÉ MANUEL PORQUET*

A la mejor obra iberoamericana, dotado con 2000 euros.

To the best Iberoamerican work endowed with 2000 Euros.

## PAÍSES PARTICIPANTES PARTICIPANT COUNTRIES

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Chile, Colombia, Croacia, Dinamarca, Eslovaquia, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, India, Italia, Países Bajos, Paraguay, Polonia, Portugal, Reino Unido, Rusia, Siria, Suecia, Suiza, Uruguay

Germany, Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Chile, Colombia, Croatia, Denmark, Slovakia, Spain, USA, Finland, France, India, Italy, Netherlands, Paraguay, Poland, Portugal, United Kingdom, Russia, Syria, Sweden, Switzerland, Uruguay



**CONCURSO  
IBEROAMERICANO DE  
CORTOMETRAJES  
LATIN AMERICAN  
SHORT FILM CONTEST**



2/05

España. 2014. Color. 9'. Ficción. SD. *ÓPERA PRIMA*

**Dirección:** Nacho A. Villar. **Guión:** Álvaro Hervás Palenciano.

**Producción:** Gonzalo Martínez. **Sonido:** María Angulo, Clara

Alonso. **Fotografía:** Michal Babinec. **Montaje:** Daniel Paz.

**Arte:** Dario Mejías, Graciela Roque. **Vestuario:** Lucía Baños.

**Intérpretes:** Asunción Balaguer, Pedro Grande.

**Contacto:** ismael@madridencorto.es

Crónica de tres mundos que llegan a su fin: una casa que se va quedando vacía y dos ancianos en la última etapa de sus vidas.

Three different worlds coming to an end: a house growing empty, and an elder couple in the last stage of their lives.



A2042

España. 2013. Color. 1'. Ficción. SD

**Dirección, guión, producción, montaje:** David Castro González.

**Dirección de fotografía:** Alejandro Ronda Santamaría. **Sonido:**

Carlos Padilla. **Dirección de producción:** Alba Benet, Laia

Machado. **Efectos especiales:** Alberto Sobreviola Falces y David

Castro González. **Intérprete:** Miko Jarry. **Maquillaje:** Escarlata

Fernández. **Contacto:** davidcastrogonzalez@gmail.com

Un hombre sufre un ataque de ansiedad en la calle durante la noche. ¿Por qué?

A man experiences a panic attack overnight in the street. Why?



## CÓLERA CHOLERA

España. 2013. Color. 7'. Fantástico. VO

**Dirección, Guión y producción:** Aritz Moreno. **Dirección de fotografía:** Javi Agirre. **Música:** Mursego. **Sonido:** Iñaki Díez. **Montaje:** Natxo Sainz. **Dirección de producción:** Miren Aperribay. **Montaje de sonido:** Xanti Salvador. **Arte:** Kemen. **Efectos especiales:** Quimera. **Contacto:** kimuak@filmotecavasca.com

Los habitantes de un pueblo se toman la justicia por su mano, pagando las consecuencias. Cólera: m. pat. Enfermedad contagiosa epidémica aguda y muy grave.

The residents of a town take justice in their own hands, paying the consequences. Cholera: Path. Acute, infectious disease, often epidemic and very serious.



### Nacho A. Villar

Tras cursar un año de Ciencias Políticas en la Universidad Complutense de Madrid, Nacho A. Villar se titula en el taller de escritura de largometraje en la ECAM (2009-2010), impartido por Pablo Remón.

Ese mismo año trabaja como auxiliar de producción en *La voz dormida* (Benito Zambrano, 2011). En septiembre de 2011 comienza sus estudios de Dirección en la ECAM. En 2012 trabaja como auxiliar de dirección en la película *Libertador* (Alberto Arvelo, 2013). Actualmente, trabaja como crítico colaborador en *Caimán. Cuadernos de cine*.

After studying Politics at the Complutense University of Madrid for over a year, Nacho A. Villar enrolled in the film writing workshop at the ECAM -Madrid Film School- (2009-2010), lectured by writer Pablo Remón. All along he starts to work as a production assistant on the film *La Voz Dormida* (Benito Zambrano, 2011). On September 2011, Nacho A. Villar began his degree in Filmmaking at the ECAM. In 2012 he worked as an assistant director in the film *Libertador* (Alberto Arvelo, 2013). He is currently working as an associate critic writer at *Caimán. Cuadernos de Cine*.



### David Castro González

David Castro González ha escrito, dirigido y producido varios cortometrajes. Es Licenciado en Pedagogía y ha cursado estudios de Dirección Cinematográfica. Trabaja como docente en el Instituto del Cine Madrid desde 2011. Es ganador de

varios premios, entre los que destacan el 1er Premio Almería en corto, en la sección de menos de 90 segundos, dos años consecutivos, con *The Whistler* (2012) y *A2042* (2013), 2º Premio PROYECTA08 y el 1º Premio en el VIII Festival Internacional de Torrelavega por *Berta y Luis* (2007).

David Castro González has written, directed and produced several short films. He holds a degree in Pedagogy and has studied Film Directing. He teaches at Instituto del Cine de Madrid since 2011. He has been several times awarded, among others, he obtained First Almería Prize for a short film -at less than 90 seconds section- during two consecutive years, with *The Whistler* (2012) and *A2042* (2013), 2nd Award PROYECTA08 and First Award at VIII Festival Internacional of Torrelavega with *Berta y Luis* (2007).



### Aritz Moreno

Donostia / San Sebastián, 1980. Estudió imagen en la Escuela de Cine y Video de Andoain. En 2003 dirigió su primer cortometraje *Portal Mortal*, con el que ganó numerosos premios. En la actualidad además de dirigir cortometrajes, realiza

todo tipo de proyectos audiovisuales, desde videoclip hasta videos de presentación para festivales.

Donostia / San Sebastián, 1980. He studied Image at Andoain's Escuela de Cine y Video. In 2003 he directed his first short film *Portal Mortal*, largely awarded. At present, apart from directing short films, he produces all sorts of audiovisual projects, from video clips to videos presenting festivals.



## DAS KIND THE CHILD

España. 2013. B/N. 18'. Ficción. VOSE

**Dirección y guión:** Manu Gómez González. **Dirección de fotografía:** Ángel Amorós. **Música:** Pablo Martín Caminero. **Sonido:** Juan Ferro. **Dirección artística:** Pablo Alonso. **Montaje:** Berta Frías. **Productora:** Mad Media Films. **Contacto:** info@promofest.org

Austria. Finales del siglo XIX. La tensa espera de un padre ante el angustioso y dramático nacimiento de su hijo. Su nombre es Alois e ignora el oscuro futuro que tal nacimiento depararía a la humanidad. Toda historia tiene un principio.

Austria. End of the XIXth Century. The tense countdown of a father facing his son's anguished and dramatic birth. His name is Alois and ignores the dark future the birth would bring to humanity. History has always got a beginning.



## DENTRO HURT

Brasil. 2013. Color. 15'. Ficción. VOSE

**Dirección, Guión y producción:** Bruno Autran. **Dirección de fotografía:** Kauê Zilli. **Música:** Pedro Noizyman, Naná Rizinni, André Whoong. **Dirección de sonido:** Pedro Noizyman. **Dirección artística:** Paula Maia. **Productor:** Carol Portes, Vini Castilho. **Intérpretes:** Bruno Guida, Antônio Haddad, Bruno Autran. **Contacto:** brunoreia@gmail.com

Mario celebra sus 35 años en la casa de la playa de sus padres. La llegada inesperada de un muchacho le hace ausentarse de la fiesta, revisar el pasado y descubrir una herida que todavía no ha cicatrizado.

Mario celebrates his 35th anniversary at his parent's beach house. The unexpected arrival of a young boy makes him leave the party, revisit the past and discover a wound not yet healed.



## ECHOES

España. 2014. Color. 11'. Ficción. VOSE. **ÓPERA PRIMA**

**Dirección y producción:** Sergio Martínez Alberto. **Guión:**

Sergio Martínez Alberto, Erika Beltrán. **Dirección de fotografía:**

Antonio Salas. **Dirección de sonido:** Jamaica Ruiz. **Montaje:**

Alfonso Antolín. **Efectos especiales:** Alfonso Antolín. **Dirección**

**artística:** Estela Ballester. **Contacto:** info@echoesfilm.com

En un lugar olvidado en el tiempo, un hombre convive con los ecos de lo que una vez fue su vida.

In a place forgotten by the passing of time, lives a man with the echoes of what once was his life.



### Manu Gómez

Ha sido ayudante de dirección en 19 largometrajes y tv-movies entre ellos: *Lisboa*; *El gran marciano*; *Al alcance de su mano*; *En la ciudad sin límites*; *Los Borgia*; *El capitán Trueno* y *el Santo Grial* o *Sofía*, la película, todas dirigidas por Antonio

Hernández. También en *Yoyes*, de Helena Taberna; *Todas hieren*, de Pablo Llorca; *A ciegas*, de Daniel Calparsoro, y *The world is not enough*, de Michael Apter. Igualmente ha sido primer ayudante de dirección y realizador de varias series para televisión.

He has been a director assistant in 19 feature films and TV movies, among others: *Lisboa*; *El gran marciano*; *Al alcance de su mano*; *En la ciudad sin límites*; *Los Borgia*; *El capitán Trueno* y *el Santo Grial* o *Sofía*, all of them directed by Antonio Hernández. Also in *Yoyes*, by Helena Taberna; *Todas hieren*, by Pablo Llorca; *A ciegas*, by Daniel Calparsoro; *The world is not enough*, by Michael Apter. He has likewise worked as a director assistant and producer of several TV series.



### Bruno Autran

Actor, director, guionista y editor.

Dedicado al cine desde 2008, cuando comenzó su carrera como guionista y editor de cine con el cortometraje *Dirt Ojo*. En 2009 trabaja en un guión firmado por él mismo y dirigido por Rodrigo Bernardo,

*Strange Blood Taste*. En 2010 escribe el guión y edita los cortometrajes, *Weakness*, *Genius* y *Caché test*. En 2013 dirige su primer cortometraje titulado *Hurt* en el que él dirige, actúa, firma el guión y la producción.

Bruno Autran is an actor, director, screenwriter and editor. Dedicated to the cinema since 2008, when he began his career as screenwriter and film editor with the short film *Dirt Eye*. In 2009 he worked on a script signed by himself and directed by Rodrigo Bernardo, *Strange Blood Taste*. In 2010 he writes the screenplay and edits the short films *Weakness*, *Genius* and *Caché test*. In 2013 he directs his first short film entitled *Hurt* in which he directs, acts, signs the screenplay and the production.



### Sergio Martínez

Tras estudiar Ingeniería Informática, en 2005 decide iniciar sus estudios de cine en la Escuela TAI de Madrid, donde se diploma en Dirección Cinematográfica y posteriormente en Guión. Tras escribir y dirigir numerosos cortometrajes, gana su primer premio de guión por *Recuerdos de un futuro* en el XI Concurso de Guión de la Asociación Vértigo. Con otra de sus obras, *El Primer Viaje*, gana una beca para asistir al I Encuentro Iberoamericano de Escritores Cinematográficos celebrado en Ciudad de México y es seleccionado recientemente en la II edición de MadridCreaLab, para la realización de un taller de guión, producción y pitching.

After studying Computer Engineering, in 2005 he decides to start cinema studies at Escuela TAI of Madrid, where he gets a degree in Film Directing and, afterwards, in Scriptwriting. After writing and directing a large number of short films, is awarded for the first time with *Recuerdos de un futuro* at the XI Concurso de Guión of the Vértigo Association. With another work, *El Primer Viaje*, wins a scholarship to attend the I Encuentro Iberoamericano de Escritores Cinematográficos held in México City and has been recently selected at the second edition of MadridCreaLab to produce a script, production and pitching workshop.



## EN LA ORILLA ON THE SHORE

Uruguay / Brasil. 2013. Color. 15'. Ficción. VO  
**Dirección, Guión y producción:** Stefano Tononi. **Dirección de fotografía:** Mariana Viñoles. **Música:** Daniel Yafalian. **Dirección artística:** Paula Villalba. **Montaje:** Mariana Viñoles. **Vestuario:** Paula Villalba. **Productor:** Stefano Tononi.  
**Contacto:** stefano@cronopiofilm.com

Wilson vive solo en un pequeño rancho a las afueras del pueblo, a orillas del Río Negro. Como cada mañana Wilson se prepara para salir al monte. En su bote remonta el río, hasta que llega al lugar donde todos los días desempeña su única labor. Allí, en la orilla, Wilson convive con su presente y con su pasado en un equilibrio frágil.

Wilson lives alone in a small town near the Black River. Today, as every day, Wilson is getting ready to go into the woods. He paddles upstream on his boat, until he arrives to the place where he carries out his sole task everyday. Over there, on the shore, he gets along with his past and present in a fragile harmony.



## EPITAFIOS EPITAPHS

España. 2014. Color. 22'. Ficción. VO. *ÓPERA PRIMA*  
**Dirección y guión:** María Ballesteros. **Producción:** Félix Tusell Sánchez. **Dirección de fotografía:** Alfonso Postigo. **Música:** Joaquín Sabina, Antonio García de Diego, Nina Aranda. **Sonido:** Guillermo Solana, Andrea Paralta. **Montaje:** Emma Tusell, Miguel Ángel Trudu. **Dirección artística:** Anna Tusell.  
**Contacto:** festhome@agenciafreak.com

Adriana vuelve al pueblo a raíz de la muerte de su madre. El verano pasado hablaron de epitafios, con la impunidad que da hablar de un epitafio cuando no hay un muerto de por medio. Con su madre muerta en la habitación de al lado, la cuestión adquiere otro tinte: ¿qué dijo mamá exactamente? ¿cómo resumirías la vida de una persona en un solo renglón?

Due to her mother's death, Adriana returns to her hometown. Last summer, they talked about epitaphs with the impunity of not having a dead body in the room. With their mother lying dead in the next room, the situation is completely different: What did mom say exactly? How would you summarize someone's life in a single line?



## EU NAO DIGO ADEUS, DIGO ATE LOGO I DON'T SAY GOODBYE, I SAY SEE YOU SOON

Brasil. 2014. Color. 17'. Ficción. VOSI. **ÓPERA PRIMA**  
**Dirección:** Giuliana Monteiro. **Producción:** Beatriz Monteiro.  
**Dirección de fotografía:** Pepe Avila del Pino. **Música:** Nico Casal. **Dirección de sonido:** Thiago Sachs. **Dirección artística:** Caio Sorrentino. **Montaje:** Paulo Pandolpho. **Productor:** Fernando Alcantara. **Contacto:** gp778@nyu.edu

Todo lo que Antonio sabe es que su padre conduce un camión Mercedes 1518 rojo. La pasión por los camiones acompaña a Antonio desde su nacimiento. Su madre cuenta que el niño nació en la cabina de la camioneta de su padre, un Mercedes 1518 rojo. Una fotografía antigua del camión es todo lo que queda de ese recuerdo.

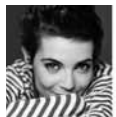
All Antonio knows is that his father drives a red 1518 Mercedes truck. The passion for trucks follows Antonio since the day he was born. His mother says that he was born inside the cabin of his father's truck, a red 1518 Mercedes truck. An old photograph of the truck is all that was left from this memory.



### Stefano Tononi

En 2003 se licencia como Realizador Cinematográfico en la Escuela de Cine IAD, de Lovaina, Bélgica. Posteriormente, estudia una maestría en Guión en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), España. En el año 2004 crea junto a Mariana Viñoles, CRONOPIO FILM, colectivo de cineastas independientes. Se instala en Montevideo, donde produce el documental *Crónica de un sueño* (2004), *La Tabaré, rocanrol y después* (2007), *Exiliados* (2009) y *El mundo Carolina* (2013), todos dirigidos por Mariana Viñoles. Es el director y guionista de dos cortos de ficción: *Mojarra* (2011), de Lucía Garibaldi, y *En la Orilla* (2013).

In 2003 he graduated as a Film Producer at Escuela de Cine IAD, of Lovaina, Belgium. Afterwards he studies Scriptwriting at the Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), Spain. In 2004 he founds along with Mariana Viñoles, CRONOPIO FILM, a collective of independent filmmakers. He settles in Montevideo, where he produces the documentary *Crónica de un sueño* (2004), *La Tabaré, rocanrol y después* (2007), *Exiliados* (2009) and *El mundo Carolina* (2013), all of them directed by Mariana Viñoles. He directs and writes two short fiction films: *Mojarra* (2011), by Lucía Garibaldi, and *En la Orilla* (2013).



### María Ballesteros

Con 22 años completa sus estudios de interpretación en la escuela de Cristina Rota de Madrid y ese mismo año trabaja como ayudante de dirección en el montaje de *Rosencratz y Guildenstern han muerto*.

Ha trabajado en series de televisión, cine y teatro. En el campo del cortometraje destacan títulos como *Di algo*, de Luis Deltell; *El trato*, de Pedro Aguilera; *Juego*, de Ione Hernández, o *La Lavadora*, de Ana Rodríguez y Andrea Correa Quiroz, cortometrajes valorados a nivel internacional. En diciembre finalizó el rodaje de su primer cortometraje, *Epitafios*.

At 22 she finishes her Acting Studies at Cristina Rota's school in Madrid and that same year, she works as assistant director of the play *Rosencratz y Guildenstern han muerto*. She has worked in TV series, cinema and theater. Some outstanding titles at the short film field are *Di algo*, by Luis Deltell; *El trato*, by Pedro Aguilera; *Juego*, by Ione Hernandez, or *La Lavadora*, by Ana Rodríguez and Andrea Correa Quiroz, highly valued at the international scene. In December she finished shooting her first short film, *Epitafios*.



### Giuliana Monteiro

Nace en São Paulo y estudia Comunicación Visual en la Universidad Pontificia Católica de São Paulo. Después de trabajar como productora y directora asistente de ocho documentales y programas de televisión en América del Sur, se muda a Nueva York en 2009 para completar sus estudios de postgrado en la Escuela Tisch de las Artes. Giuliana está trabajando actualmente en su primer guión de largometraje que se rodará en Sudamérica. Algunas de sus obras son *The Birthday Cake* (2009), *Root* (2010), *Stay* (2011), *Margarete 6422* (2011) o *Eu não digo adeus, digo até logo* (2013).

Giuliana Monteiro was born in São Paulo in 1981. She studied Visual Communication at Pontificia Universidade Católica in São Paulo. After working as producer and assistant director for eight documentaries and TV shows in South America, she moved to New York in 2009 to complete her post-graduate studies at New York University, Tisch School of the Arts. Giuliana is currently working on her first feature film script that will be shot in South America. Some of her works are *The Birthday Cake*, (2009); *Root*, (2010); *Stay* (2011); *Margarete 6422* (2011) or *Eu não digo adeus, digo até logo* (2013).



## FIRME USTED AQUÍ SIGN HERE

España. 2014. Color. 10'. Ficción. VO. *ÓPERA PRIMA*  
**Dirección:** Rodrigo Zarza Rioja. **Producción:** María Isabel  
 Cárdenas. **Guión:** Clara Núñez, Álvaro Icaza Clara Núñez, Álvaro  
 Icaza. **Contacto:** ismael@madridencorto.es

España. Ante el progresivo envejecimiento de la población y la acuciante situación económica, la Administración lanza una campaña de eutanasia asistida destinada a los denominados seres improductivos. Ansiosos por recibir ingresos del estado, la familia Arévalo tratará de deshacerse de su abuelo... sin saber que éste tiene sus propios planes.

Spain. Faced with the progressive aging of the population and the dire economic situation, the Administration launches an assisted euthanasia campaign aimed at so-called 'unproductive beings'. Keen to get their hands on the state funding, the Arévalo family will try to get rid of granddad... unaware that he has plans of his own.



## FOLEY ARTIST

España. 2013. B/N. 19'. Ficción. VOSE  
**Dirección:** Toni Bestard. **Dirección de fotografía:** Edu Biurrun.  
**Productor:** Ladat & Strange Friends.  
**Contacto:** info@promofest.org

Un técnico de sonido especializado en efectos Foley (las recreaciones de los sonidos de una película no grabados directamente durante el rodaje) sufre un accidente que le obliga a reposar en su casa durante unos días. En ese tiempo la atractiva vecina de enfrente, recién instalada en el barrio, se convertirá en su nueva musa sonora.

A sound technician specialized in Foley effects (recreation of sounds for a film not directly recorded during shooting) has an accident that forces him to stay home for a few days. During that time the attractive neighbour across the street, just arrived in the neighbourhood, becomes his new sound muse.



## GOTAS DE FUMAÇA DROPS OF SMOKE

Brasil. 2013. Color. 22'. Ficción. VOSE.

**Dirección:** Ane Siderman. **Guión y producción:** Leonardo Machado. **Dirección de fotografía:** Alexandre Berra. **Dirección artística:** Eduardo Antunes. **Montaje:** Marcio Papel. **Dirección de sonido:** Duca Duarte. **Música:** Duca Duarte. **Dirección de producción:** Mónica Catalane. **Contacto:** anesiderman@hotmail.com

Bibi es una viuda que vive sola con su gato. A sus 70 años, vive en su propio mundo y sólo interactúa con sus vecinos. En medio de su soledad, decide ayudar a su vecina Julieta. Las dos mujeres acabarán por tener una relación que bordea los límites de la soledad y ambas se identificarán con la angustia de esperar la muerte.

Bibi is a widow who lives alone with her cat. At the age of 70 and living in her own world, she only interacts with her neighbours. Overwhelmed by her loneliness, she decides to help her neighbour Julieta. They end up having a relationship that borders the limits of loneliness and they will both share the anguish of waiting for death.



### Rodrigo Zarza

Talaverano de nacimiento, arquitecto de formación, cineasta de vocación, procrastinador profesional, no tan joven pero sobradamente (pre)parado. Sólo lo primero y lo último es demostrable.

Born in Talavera, architect by training,

vocational filmmaker, professional procrastinator, not so young but exceedingly well-prepared. Only the first and last of these are provable.



### Toni Bestard

Director de cine mallorquín que ha destacado principalmente en el mundo del cortometraje, donde sus trabajos en este campo han recibido más de cien premios en festivales nacionales e internacionales. Dos de sus cortometrajes, *Equipajes*

y el documental *El anónimo Caronte*, obtuvieron sendas nominaciones a los Premios Goya al Mejor Cortometraje. En Marzo de 2012 se estrenó su primer largometraje, *El perfecto Desconocido*, protagonizada por el actor irlandés Colm Meaney, recibiendo varios premios a nivel internacional. Desde el año 2003 combina su labor como director con la de docente de medios audiovisuales.

Majorca's cinema director, mainly distinguished in the short film world, where his works have been awarded more than one hundred times in national and international festivals. Two of his short films, *Equipajes* and the documentary short film *El anónimo Caronte*, were Goya nominated as Best Short Film. In March 2012 his first feature film, *El perfecto Desconocido*, featuring Irish actor Colm Meaney, was premiered and awarded several international prizes. Since 2003 he combines film directing and teaching audiovisual media.



### Ane Siderman

Ha estado haciendo cine desde 2002.

Estudió en Florianópolis y después fue a Buenos Aires donde se formó en Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine, y realizó 11 cortometrajes. En 2011 se mudó a Porto Alegre, trabajó como

coach y asistente de dirección en Accorde Filmes y Walper Ruas. Ha dirigido *Abelardo* (2012) y *Gotas de Fumaça* (2013). She has been making films since 2002. She studied in Florianópolis and then went to Buenos Aires to study Film Directing at Universidad del Cine, where she produced 11 short films. In 2011 she moved to Porto Alegre where she started to work as coach and director assistant in Accorde Filmes and Waper Ruas Productions. She has directed *Abelardo* (2012) and *Drops of Smoke* (2013).



## LA ISLA THE ISLAND

Chile / Dinamarca / Polonia. 2013. Color. 30'. Experimental. VOSI  
**Dirección y guión:** Katarzyna Klimkiewicz, Dominga Sotomayor.  
**Producción:** Jan Naszewski, Rebeca Gutiérrez. **Dirección de fotografía:** Inti Briones. **Montaje:** Catalina Marín.  
**Contacto:** festivals@neweuropefilmsales.com

Una familia se reúne en su casa de verano en una isla. Sólo hay un integrante que tarda en llegar. Conforme avanza la tarde, y al ver que no llega, una extraña ansiedad se apodera de todos ellos. El grupo se dispersa y los miembros de la familia vagan lejos de la casa cada uno por su lado, enfrentándose al mar y a un inexplicable miedo que los consume lentamente.

A family gathers at their summer house on an island, waiting for the last member to join them. As the evening goes by and he doesn't arrive, a strange anxiety overwhelms them all. The group dismantles and the family members, separately, wander away from the house, confronting the sea and an inexplicable fear that slowly consumes them.



## LINDA, UMA HISTÓRIA HORRÍVEL LINDA, A HORRIBLE STORY

Brasil. 2013. Color. 20'. Ficción. VOSI. *ÓPERA PRIMA*  
**Dirección y guión:** Bruno Gularte Barreto. **Producción:** Bibiana Osório, Bruno Gularte Barreto, Jessica Luz. **Dirección de fotografía:** Bruno Polidoro. **Dirección artística:** Valéria Verba.  
**Montaje:** Milton do Prado. **Sonido:** Gabriela Bervian. **Dirección de producción:** Marília Garske.  
**Contacto:** besourofilmes@gmail.com

Un hijo llega para visitar a su anciana madre. La casa continúa siendo la misma, aunque deteriorada por el tiempo. La madre vive acompañada sólo por una perra que se llama Linda. Madre e hijo conversan.

A son arrives to visit his elderly mother. It is the same house, only timewasted. The mother lives with a dog, which is called Linda, as her sole companion. Mother and son talk.



## MERRY CHRISTMAS

España. 2013. Color. 2'. Ficción. SD

**Dirección, Guión y producción:** Pablo Palazón Casanueva.

**Lead artist:** Antonio Chamorro.

**Contacto:** administracion@movemysshort.es

Un hombre solitario se compra un bogavante para cenar solo el día de Nochebuena, pero en el momento de meter el bicho en la cazuela, le da pena.

A lonely man buys a lobster for Christmas Eve dinner, but when he is to introduce in into the cooking pot, he feels pity.



### Dominga Sotomayor

Su primer largometraje, *De Jueves a Domingo*, se desarrolló en Cannes Cinéfondation Résidence y ganó el Tiger Award a la Mejor Película en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam 2012. Dirigió varios cortometrajes incluyendo: *Noviembre* (2007), *Debajo* (2007), *La*

*Montana* (2008) and *Videojuego* (2009) que han sido premiado en varios festivales internacionales de cine.

Her first feature film, *Thursday till Sunday*, was developed at Cannes Cinéfondation Résidence and won the Tiger Award for Best feature at Rotterdam International Film Festival 2012, among others. She directed several short-films including: *November* (2007), *Below* (2007), *The Mountain* (2008) and *Videojuego* (2009) which have taken part and been awarded in several international film festivals.



### Katarzyna Klimkiewicz

Su cortometraje *Hanoi-Warszawa* fue votado como Mejor Cortometraje de 2010 por la Academia de Cine Europeo. Su debut con la película *Flying Blind* se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Edimburgo en 2012. La película recibió tres premios y fue lanzado en el Reino Unido y en Polonia en 2013. Es miembro de la Academia de Cine Europeo.

Her short film *Hanoi-Warszawa* was voted Best Short of 2010 by the European Film Academy. Her debut feature film *Flying Blind* premiered in Edinburgh International Film Festival in 2012. The film received three awards and was released in the UK and in Poland in 2013. She is a member of the European Film Academy.



### Bruno Gularte Barreto

Trabaja como cineasta, fotógrafo, videoartista y profesor. Se graduó en Cine en la misma universidad donde enseña Fotografía. *Linda, Uma História Horrible* es la tercera película de Bruno Barreto Gularte y se ha proyectado en diferentes festivales de Brasil y España. Su anterior

película *Enciclopédia* participó en varios festivales alrededor del mundo, al igual que el 31º Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano (Cuba) o 12º Festival de Cine de Olympia (Grecia).

He works as a filmmaker, photographer, video artist and professor. Graduated in Film at the same university where he teaches Photography. *Linda, a Horrible Story* is the third film by Bruno Gularte Barreto and has been screened at different festivals in Brazil and Spain. His previous film *Enciclopédia* (2009) participated in several festivals around the world, like 31st Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano (Cuba) or 12th Olympia Film Festival (Greece).



### Pablo Palazón Casanueva

Natural de Buenos Aires, tras graduarse en Ciencias de la Comunicación cursados en Montevideo, Uruguay, desarrolla su carrera como creativo y director creativo en agencias publicitarias, tanto en Uruguay como en España. En 2003 abandona el mundo de las agencias y realiza trabajos

como freelance mientras escribe y preproduce un proyecto de largometraje. En 2004 coproduce y dirige el film *Shevernate* que gana diversos premios en festivales nacionales e internacionales. Desde 2010 hace trabajos en el campo de la creatividad y de la realización.

Born in Buenos Aires, after graduating in Communication Sciences in Montevideo, Uruguay, he develops his career as creative and creative manager in advertising agencies in Uruguay as well as in Spain. In 2003 he leaves behind the world of agencies and becomes a free-lance producer while he writes and pre-produces a feature film project. In 2004 he coproduces and directs the film *Shevernate* awarded several times at national and international festivals. Since 2010 he works in the area of creativity and production.



## MI PRIMER BESO MY FIRST KISS

España. 2013. Color. 18'. Ficción. VOSI. *ÓPERA PRIMA*

**Dirección y guión:** Albert Manich. **Producción:** Sergi Casamitjana. **Dirección de fotografía:** Eduardo San Martín.

**Dirección de producción:** Claudia San Martín, Silvia Montagut.

**Montaje:** Jordi Torrent. **Dirección de sonido:** Sergi Artigas.

**Dirección artística:** Alejandro Principal. **Intérpretes:** Marc Betriu, Laura Palmero. **Contacto:** gisela.casas@escandalofilms.com

Ambientada en los 80, *Mi primer beso* cuenta la historia de un niño de pueblo de 9 años que no sabe nada sobre la sexualidad y sueña con encontrar el amor. Lo que no sabe es que de quien se va a enamorar es en realidad una prostituta y que por su amor deberá superar múltiples hazañas.

Set in the 80s, *My first kiss* tells the story of a 9-year-old village boy who knows nothing about sexuality and dreams about finding love. What he doesn't know is that the person he is going to fall in love with is actually a prostitute. His love will have to overcome many trials.



## NO KISSING

España. 2013. Color. 10'. Ficción. VOSE

**Dirección y producción:** Manuel Arja. **Montaje:** Alma Prieto García. **Contacto:** rebox22@gmail.com

Dos desconocidos en su primera cita van a tener un encuentro fuera de lo común.

Two strangers on their first date are going to have an unusual meeting.



## O CHEIRO DAS VELAS THE SMELL OF CANDLES

Portugal. 2013. Color. 26'. Ficción. VO. ÓPERA PRIMA

**Dirección:** Adriana Martins da Silva. **Guión:** Pedro Martins, Adriana Martins da Silva. **Producción:** Marta Vieira Alves.

**Dirección de fotografía:** Miguel Robalo. **Música:** Mara Almeida.

**Montaje:** Raquel França. **Dirección artística:** Sofia Nunes.

**Contacto:** adriana.cmartinsilva@gmail.com

*O cheiro das velas* es un corto que explora las fronteras emocionales de la relación entre hermanas. Sara y Gabriela se reencuentran para el cumpleaños de la madre. Entre los silencios y los enfrentamientos, las dos hermanas redescubren su complicidad.

*The Smell of Candles* is a short film that explores the emotional boundaries of siblings' relationship. Sara and Gabriela meet for their mother's anniversary. Among silences and confrontations, the two sisters rediscover their mutual understanding.



### Albert Manich Vallespi

Nace en Barcelona. Cursa sus estudios audiovisuales en ESCAC, ITES y TIMBAL. Especializado en Dirección Cinematográfica y Edición de Video.

Realizador de varios cortometrajes, el último de ellos *Mi primer Beso* producido

por Escándalo films y destinado al cine. Actualmente trabaja como realizador y editor para spots y videoclips y tiene previsto rodar su próximo corto en 2014.

He was born in Barcelona. He studied Audiovisual Arts in Escac, Ites and Timbal. Specialized in Film Directing and Video Editing. Producer of several short films, the last of them *Mi primer Beso* produced by Escándalo films for the cinema. He currently works as producer and editor for commercials and video clips and plans to shoot his next short film in 2014.



### Manuel Arijá

Manuel Arijá (Madrid, 1977) trabaja en múltiples cortometrajes, hasta que comienza a dirigir con su primer cortometraje *Mi amor vive en las alcantarillas* una historia oscura sobre un amor surrealista. Al año siguiente

continúa con *La Piñata*, seleccionado en más de 100 festivales y ganando más de 20 premios internacionales. Estudia Dirección Cinematográfica en SVA New York. En 2012 presenta *Pequeños electrodomésticos* y lo estrena en el Festival Fantástico de Austin haciendo un recorrido por todo el mundo. Su último cortometraje *No Kissing* (2013) fue rodado en Londres de una forma muy peculiar. Actualmente Manuel Arijá se encuentra trabajando en su primer largometraje.

His first short film was *My love lives in the sewer* a dark and surreal love story. The following year he directed the short film *La Piñata* which was selected for 100 film festivals, winning more than 20 international awards. Later, he studied Directing at the SVA in New York. In 2012 became *Little Appliances*, it was premiered on September at the Fantastic Fest (Austin). His latest short film *No Kissing* was shot in London, it has a peculiar story. Currently he is working in his first feature film.



### Adriana Martins da Silva

Estudió cine en la Academia de Cine de Londres y después en el Instituto Reiniciar, en Lisboa. Su trabajo se basa en "lo femenino" y en la exploración de los límites emocionales de las relaciones humanas.

*O cheiro das velas* es su trabajo de graduación y fue distinguido con el primer premio de ficción de la 3ª edición de FARCUME y como Mejor Cortometraje Portugués en la 11ª FIKE. Actualmente está inmersa en la producción de una película documental sobre el cáncer de mama y en la postproducción de su próximo cortometraje *Tongue*.

She initially studied filmmaking at the London Film Academy and afterwards in Instituto Restart in Lisbon. Her work is based on "the feminine" and on the exploration of the emotional boundaries of human relationships. *The smell of candles* is her graduation film and was distinguished with the first fiction prize of the 3rd FARCUME and Best Portuguese Short Film at the 11th FIKE. She is currently in the production of a documentary film about breast cancer and in the post production of her next short *Tongue*.



## O JOGO THE GAME

Brasil. 2014. Color. 19'. Ficción. VOSI. **ÓPERA PRIMA**  
**Dirección y guión:** Pedro Coutinho. **Producción:** Alvaro Valente.  
**Dirección de fotografía:** Pedro Millan. **Dirección artística:**  
Flávia Rebello. **Lead artist:** Gabriela Cerqueira, Rafael Primot.  
**Montaje:** Jair Peres. **Productor:** Heitor Dhalia.  
**Contacto:** ribeirocoutinho@gmail.com

Después de una discusión durante un viaje para Campos de Jordão, Julia y Fred inician un juego sexual con consecuencias definitivas para su relación y sus vidas.

After an argument during a road trip to Campos de Jordão, Julia and Fred begin a sexual game with permanent consequences for their relationship and their lives.



## PACTO PACT

Colombia. 2013. Color. 11'. Ficción. VOSI  
**Dirección, Guión y producción:** Pedro Miguel Roza Flórez.  
**Dirección de fotografía:** Sofía Oggioni. **Música:** Fabio Arias.  
**Dirección artística:** Javier García. **Vestuario:** Catalina Rayo.  
**Montaje:** Juan Camilo Ramírez. **Intérpretes:** Rosa Amelia Martínez, Diana Morales, Lucy Martínez.  
**Contacto:** lineupshorts@gmail.com

Amanda y Julieta son dos hermanas colombianas que viven en España. Mientras, su madre, que es sorda, vive en una remota finca en Colombia. Un día comienzan a tomar fotos en diferentes lugares de España, las cuales dan la impresión de que son más mayores y poseen una posición social más elevada de lo que en realidad es...

Amanda and Julieta are two Colombian sisters who live in Spain while their deaf mother lives alone in a remote farm in Colombia. One day they start taking pictures in different places of Spain, pictures which give the impression that they are older and socially more elevated than they actually are...



## PADRE FATHER

Argentina / Francia. 2013. Color. 12'. Animación. VOSI

**Dirección y montaje:** Santiago 'BOU' Grasso. **Guión:** Santiago 'BOU' Grasso, Patricio Plaza. **Productor:** opusBou.

**Contacto:** info@promofest.org

Día tras día, la hija de un militar enfermo se dedica incesantemente a atender a su padre. La dictadura llegó a su fin en Argentina, pero no en la vida de esta mujer.

Day by day a woman nurses her bedridden military father. The dictatorship has come to an end in Argentina, but not in this woman's life.



### Pedro Coutinho

Comenzó su carrera como asistente de dirección en la publicidad y en largometrajes. En 2008, dirige su primer cortometraje, *The Name of the Cat*, seleccionado en más de 20 festivales. De 2009 a 2011 vive en Nueva York, donde estudia cine en la Universidad de Columbia. En 2012, es contratado por ParanoidBR, donde desarrolla películas y proyectos para televisión. Al final de 2013, dirige la segunda temporada de la serie *Elmiro Miranda Show* para TBS en Brasil. *O jogo* es su película de tesis.

Started his career as a director assistant in advertising and feature films. In 2008 he directed his first short film, *The Name of the Cat*, selected for more than 20 festivals. From 2009 to 2011, he lived in New York, where he studied film at Columbia University. In 2012, he was recruited by ParanoidBR, where he develops film and television projects and directs commercials. At the end of 2013, he will direct the second season of the TV comedy show *Elmiro Miranda Show* for TBS in Brazil. *The Game* is his thesis film.



### Pedro Miguel Rozo

Maestro en Artes Escénicas de la Academia Superior de Artes de Bogotá. Premio Coral 2013 al Mejor Guión para Largometraje Inédito en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano en La Habana, Cuba, con su guión *Pacto*, y Premio Distrital de Dramaturgia 2008 con su obra *Nuestras vidas privadas*, la cual fue publicada y estrenada en el Royal Court Theatre de Londres así como en Ciudad de México. Actualmente trabaja como docente de guión en Pontificia Universidad Javeriana en Bogotá. Performing Arts Professor at Academia Superior de Artes de Bogotá. Winner of the Coral Award 2013 for Best Unproduced Screenplay in Havana Film Festival (2013), with his script *Pacto*, and also District Playwright Award (2008) for *Nuestras vidas privadas*, which was published and premiered at the Royal Court Theatre in London as well as in Mexico City. He is currently teaching Scriptwriting at Javeriana University in Bogotá.



### Santiago Bou Grasso

Natural de Buenos Aires, es diseñador en Comunicación Visual graduado por la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Nacional de La Plata. Animador, ilustrador e historietista. Trabajó como animador en siete largometrajes de animación tanto argentinos como internacionales.

Becado por el Fondo Nacional de las Artes en dos ocasiones y ganador de más de 120 premios en festivales de cine de todo el mundo por sus cortometrajes, en especial por su multipremiado corto *El Empleo*. Actualmente reside en Bariloche, Patagonia Argentina, trabajando como docente e ilustrador freelance, y realizando cortometrajes de animación independiente.

Born in Buenos Aires, he is a Visual Communication designer graduated at the Faculty of Fine Arts of the Universidad Nacional de La Plata. Cartoonist, illustrator and comic strip maker. He worked as a cartoonist in 7 feature films from Argentine and other countries.

Twice awarded with a scholarship by the Fondo Nacional de las Artes and winner of more than 120 prizes in cinema festivals worldwide for his short films, specially for his largely awarded short film *El Empleo*. He lives actually in Bariloche, Patagonia Argentina, working as a teacher and freelance illustrator and producing independent animation short films.



## PORSIEMPREJAMÓN

España. 2014. Color. 24'. Ficción. VOSI

**Dirección y guión:** Ruth Díaz. **Producción:** Jaime Martín.

**Dirección de fotografía:** Alfonso Cortés-Cavanillas.

**Contacto:** info@promofest.org

Horas antes de su boda una novia llama aterrada a su mejor amigo.

A few hours before her wedding, a terrified bride calls her best friend.



## QUIMERA CHIMERA

Brasil. 2013. Color. 11'. Ficción. VO

**Dirección:** Tarcisio Lara Puiati. **Guión:** Felipe Sabugosa, Tarcisio Lara Puiati. **Producción:** Tiago Campany. **Dirección de fotografía:** Felipe Sabugosa. **Música:** Bonanza. **Montaje:** João Felipe Freitas, Diego González. **Efectos especiales:** Glaucio Guigon. **Dirección de producción:** Juliana Neves, Aluisio Casagrande. **Contacto:** tiago.campany@gmail.com

Tres historias de amor al lado del río Madeira, en Porto Velho.

Three love stories by the River Madeira, in Porto Velho.



## REQUÍLIA RELIC

Brasil. 2013. Color. 16'. Ficción. VO

**Dirección:** Renata Diniz. **Guión:** Renata Diniz, Fernanda Rocha. **Producción:** Érico Cazarré. Director de **Fotografía:** André Carvalheira. **Dirección de producción:** Gabriela Brasil. **Dirección artística:** Daniel Banda. **Dirección de sonido:** Luiz Olivieri. **Productor:** Viça Saraiva.

**Contacto:** renata.dpr@gmail.com

El cortometraje *Requília* cuenta la historia de una amistad inesperada entre un niño de 7 años y un anciano barbudo. Los personajes son de distintas generaciones y pertenecen a diferente clase social. En un escenario como el de una parada de autobús, en el que nadie habla con el otro, surge una amistad.

The short-film *Requília* tells the story about an unexpected friendship between a 7 year-old boy and a bearded old man. The characters are from different generations and belong to different social classes. At a setting like a bus stop, where no one talks to each other, a friendship begins.

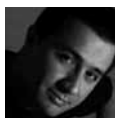


### Ruth Díaz

Ha desarrollado su carrera principalmente como actriz, siendo *Porsiemprejamón* su obra prima como directora. Formada como guionista en la Factoría del Guión con Pedro Loeb y Licenciada en la Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid

(RESAD). Como actriz ha trabajado en largometrajes como *El Calentito* de Chus Gutiérrez, *Aparecidos*, de Paco Cabezas; *Para entrar a vivir*, de Jaume Balagueró, o *Los Días No Vividos*, de Alfonso Cortés-Cavanillas, entre otros.

She has developed her career mainly as an actress, *Porsiemprejamón* meant her debut as a director. Trained as a screenwriter in the Factoría del Guión with Pedro Loeb and graduated at the Higher School of Dramatic Art in Madrid (RESAD). As an actress she has worked in feature films such as *El Calentito* by Chus Gutiérrez, *Appeared* by Paco Cabezas, *Ready to live* by Jaume Balagueró or *The unlive Days* by Alfonso Cortes-Cavanillas, among others.



### Tarcisio Lara Puaiti

Autor de los cortometrajes *Disparos*, (2000), *O poço*, (2002), *Homem-bomba* (2009), *Cowboy* (2011) y *Quimera* (2013); del documental *A Bença* (2007) y del medimetraje *Garoto de aluguel* (2009).

Author of the short films *Disparos*, (2000), *O poço*, (2002), *Homem-bomba* (2009), *Cowboy* (2011) and *Quimera* (2013); the documentary *A Bença* (2007) and the medium-length film *Garoto de aluguel* (2009).



### Renata Diniz

Renata Diniz es graduada en Publicidad, pero siempre ha estado involucrada en el campo audiovisual. Asistió a la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, en Cuba, y a la Academia Internacional de Cine, en

São Paulo. Ha trabajado como guionista desde 2011 en una de las mayores compañías de producción de video en Brasil. En 2013 dirigió su primer corto, desarrollado junto a reconocidos profesionales del mundo audiovisual brasileño. Desde entonces, ha ganado nueve premios en festivales tanto en Brasil como alrededor del mundo.

Renata Diniz has a degree in Advertising, but has always been involved in the audiovisual field. She attended at Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, in Cuba, and AIC, Academia Internacional de Cinema, in São Paulo. She has been working as a scriptwriter since 2011 in one of Brazil's biggest video production companies. In 2013, she directed her first short-film, developed alongside well known and praised audiovisual professionals from Brasília. Since then, it has won nine awards in festivals in Brazil and around the world.



## SERORI CELERY

España / Japón / Países Bajos. 2014. Color. 15'. Ficción. VOSE  
**Dirección, guión, montaje y producción:** Pedro Collantes.  
**Dirección de fotografía:** Hisayuki Sato. **Dirección de sonido:**  
Samuel Cabezas. **Dirección de producción:** Sayaka Akitsu.  
**Colorista:** Diego Cabezas. **Ayudante de producción:** Kyoko  
Maenosono. **Contacto:** collantespedro@gmail.com

Siempre hay una primera vez para todo, incluso  
para el apio.

There is always a first time for everything, even for  
celery.



## SIMILO

España. 2014. Color. 22'. Ficción. VO

**Dirección:** Miguel de Olaso, Bruno Zacarías. **Guión:** Bruno  
Zacarías. **Productor:** Blackmilk Films & Corpo Films. Operador  
de cámara: Miguel de Olaso. **Dirección artística:** David Loehr.  
**Dirección de sonido:** Roberto HG.  
**Contacto:** info@promofest.org

2065. El planeta entero sufre los efectos del cam-  
bio climático. Uno de los pocos sitios que aún  
quedan habitables es la Antártida, donde gran-  
des corporaciones construyen ciudades privadas.  
Hebe y Ciro vuelven a estar juntos. Ella busca el  
amor. Él busca su propia identidad.

2065. The entire planet is hit by the effects of  
climate change. One of the few places that remains  
habitable is Antarctica, where big corporations have  
built private cities. Hebe and Ciro get back together  
again. She is looking for love. He is searching for  
his own identity.



## SUBTERRÁNEO UNDERGROUND

España. 2013. Color. 14'. Ficción. VOSI

**Dirección:** Miguel Ángel Carmona. **Producción:** Álvaro Begines.

**Guión:** Miguel A. Carmona, Álvaro Begines. **Dirección de fotografía:** Dani Mauri. **Música:** Manuel Ruiz del Corral. **Sonido:** Jose A. Manovel, Coco Gollonet. **Montaje:** Mercedes Cantero.

**Efectos especiales:** Juan Ventura. **Dirección artística:** Inés Clavijo. **Contacto:** distribucion@jovenesrealizadores.com

Son las 3 de la madrugada. Susana y Daniel acababan de hacer el amor en el interior de un coche aparcado en un parking subterráneo. De repente, su pasión es interrumpida por la llegada de un coche del que salen tres tipos encapuchados.

It is 3 a.m. Susana and Daniel have just made love inside a car parked in an underground parking. Suddenly their passionate encounter gets interrupted by the arrival of a car from which three hooded guys get out.



### Pedro Collantes

Nace en Madrid. Estudió un master en la Academia Holandesa de Cine y ha trabajado como editor en España, Bélgica y Noruega. En este momento está editando una nueva película del director belga Johan Grimmonprez. Sus

cortometrajes han sido seleccionados en numerosos festivales internacionales de cine, incluyendo Rotterdam IFFR, Uppsala, Encuentros o Palm Springs. Su trabajo ha sido, en varias ocasiones, mostrado en la televisión y en los cines de España, Alemania, Holanda y Suecia.

Born in Madrid, Pedro studied a master at Netherlands Film Academy. He has worked as an editor in Spain, Belgium and Norway. At the moment he is editing a new movie by Belgian director Johan Grimmonprez. His short films have been selected in numerous international film festivals, including Rotterdam IFFR, Uppsala, Encounters or Palm Springs. His work has displayed on TV in Spain, Germany and Sweden, as well as released in theaters in Spain and the Netherlands.



### Miguel de Olaso & Bruno Zacarías. Zac&Mac

El equipo de directores españoles Miguel de Olaso y Bruno Zacarías (ambos entrando en los treinta), funcionan en el set como un director con dos cerebros y una sólo boca. De Olaso, la parte Mac del team, trabajó anteriormente como Director de Fotografía y Supervisor de Postproducción; Zacarías es un copy creativo reconvertido a guionista. Ambos empezaron a trabajar juntos hace varios años y su trabajo ha sido descrito por sus respectivas madres

como "elegante, cinemático y realista". Sus cortometrajes (*18 segundos* y *Uyuni*) han puntuado alto en numerosos festivales nacionales e internacionales, llegando a acumular más de 50 premios. Actualmente están trabajando en un largometraje para Warner Bros llamado *Law Zero*.

Zac&Mac, the Spanish directing team composed by Miguel de Olaso and Bruno Zacarías (both in their early thirties), works on the film set like one director with two brains and one mouth. De Olaso, the Mac piece of the team, is a former DoP and post-production supervisor; Zacarías is an advertising copywriter converted into a screenwriter. They both teamed up several years ago and their work has been described by their mothers 'as elegant, kinematic and realistic'. Their shorts (*18 Seconds* and *Uyuni*) have been rated high in a number of international competitions, obtaining over fifty awards. They are currently working on a feature film for Warner Bros called *Law Zero*.



### Miguel A. Carmona

Hizo su primer corto a los 18 años, *Dorso*, grabado con una cámara casera y con un amigo como actor protagonista. El corto ganó el premio Barrabás del público en el Notodofilmfest de 2003. En 2005, escribió junto a Álvaro Begines el guión de su primera película. Desde entonces, ha realizado dos cortos más. Actualmente, acaba de terminar su segunda película como guionista, *Un mundo cuadrado*.

He produced his first short film, *Dorso*, at the age of 18. Filmed with a home-made camera and featuring a friend in the leading role, the film won the Audience's Award at Notodofilmfest. In 2005, he wrote with Álvaro Begines the script of his first feature film. Afterwards, he shot two short films more. He has just finished his second feature film as screenwriter, *Un mundo cuadrado*.



## TOMOU CAFÉ E ESPEROU A CUP OF COFFEE AND WAIT

Brasil. 2013. Color. 13'. Ficción. VOSI

**Dirección, Guión y producción:** Emiliano Cunha. **Dirección de fotografía:** João Gabriel de Queiroz. **Música:** Felipe Puperi. **Colorista:** Bruno Carboni. Sound Mixing: Tiago Bello. **Dirección artística:** Valeria Verba. **Dirección de producción:** Paola Wink. **Contacto:** emilfc@gmail.com

Carlos va a la cocina y prepara un café. El tiempo que separa el ayer del ahora. Un corto sobre las cosas no habladas, los gestos no vividos, sobre las caricias no sentidas.

Carlos goes to the kitchen and makes some coffee. The time separating yesterday from now. A short film about unspoken things, unexperienced gestures, neglected caresses.



## UN LUGAR MEJOR A BETTER PLACE

España. 2013. Color. 4'. Ficción. VOSE

**Dirección y guión:** Moisés Romera Pérez, Marisa Crespo Abril. **Dirección de fotografía:** Guillem Oliver. **Música:** Timbo Samb. **Sonido Directo:** Jorge Rodríguez. **Montaje de sonido:** José Sepúlveda. **Dirección artística:** Petra Félix. **Montaje y diseño gráfico:** Moisés Romera Pérez. **Contacto:** moises@proyectafilms.com

Timbo quiere ser futbolista. Malik sueña con tener su propio negocio. Demba sólo piensa en irse a un lugar mejor.

Timbo wants to be a football player. Malik dreams about getting his own business. Demba only thinks of going away to a better place.



## Y AL TERCER DÍA AT THE THIRD DAY

Paraguay. 2013. Color. 13'. Ficción. VO. *ÓPERA PRIMA*

**Dirección y producción:** Osvaldo Ortiz Faiman. **Guión:** Osvaldo

Ortiz Faiman, Mara Portillo. **Dirección de fotografía:** Jorge

Díaz de Bedoya. **Música:** German Lema. **Intérpretes:** Amada

Gomez, Katty Pacua. **Vestuario:** Laura Calabrese, Tania Simbron.

**Dirección artística:** Luis Bellasai.

**Contacto:** ortizfaiman@gmail.com

Porota y Nena no ven a su comadre Chiquita hace tres días. Mientras esperan que vuelva aparece el perro de Porota, que trae a la mascota de Chiquita en la boca, muerto y sucio. Esta es la historia de tres Doñas de barrio, Porota, Nena y Chiquita, amigas y vecinas muy especiales.

Porota and Nena have not seen their friend Chiquita for three days. While waiting for her return, Porota's dog appears bringing Chiquita's beloved pet in its mouth, dead and dirty. This is the story of three neighborhood ladies, Porota, Nena and Chiquita, very special friends and neighbours.



### Emiliano Cunha

Formado en Cine por la Universidad Pontificia de Río Grande (PURCS), ha codirigido el cortometraje *O Cão* (2011) con el que ha estado en siete festivales internacionales, incluido el Festival de Cine de Huesca en 2011, el Interfilm

Berlín en 2012, vencedor de cuatro premio incluido al Mejor Corto en Alagoas, 2012, teniendo un total de 47 selecciones para festivales hasta el momento. Director y guionista de la película *Fonemas*, ganador de la mejor película universitaria en el Festival Minuto 2011. Actualmente ha realizado un máster en Comunicación Social por la PUCRS, cuya investigación se centró en estética del cine contemporáneo. Graduated in Film at the Universidad Pontificia de Río Grande (PURCS), he has co-directed the short film *O Cão* (2011) selected by seven international festivals, including Huesca International Film Festival in 2011, Interfilm in Berlin in 2012, awarded four times including Best Short Film in Alagoas, 2012, with a total of 47 festival selections until now. Director and scriptwriter of the feature film *Fonemas*, awarded Best University Film at Festival Minuto 2011. He holds a Master in Social Communication at PUCRS, whose research focused on the aesthetics of contemporary cinema.



### Marisa Crespo y Moisés Romera

Fundaron Proyecta Films hace más de 10 años y han realizado publicidad, reportajes, documentales y cortometrajes de toda índole. Han recibido más de 70 premios, proyectando en más de 200 festivales de 33 países y alcanzando varios millones de

visionados en internet. Algunos de sus trabajos como *Sirenito*, *Papás y mamás* o *La M manda* llevan años empleándose como material didáctico en charlas, centros educativos y universidades. En 2013 han estrenado *La insólita aventura de Jovi contra el tiempo*. Se trata de la primera película interactiva en la que el público, mediante una aplicación para smartphones, decide lo que sucede en la pantalla cada poco tiempo. En estos momentos se encuentran en la pre producción de su nuevo cortometraje *Valentina* y preparan su próximo proyecto de largometraje: *Bisnes*.

After founding Proyecta Films 10 years ago, they have produced publicity, reports, documentaries and short films of all sorts. They have won more than 70 prizes, been screened in more than 200 festivals of 33 countries, reaching several million viewings on the internet. Some of his works, like *Sirenito*, *Papás y mamás* or *La M manda* have been used for years as teaching material in talks, educational centres and universities. In 2013 they premiered *La insólita aventura de Jovi contra el tiempo*. It is the first interactive movie in which the audience, by means of an app for smartphones, chooses what happens on screen at short intervals. At this moments they are at the pre-production stage of his new short film *Valentina*, and preparing next feature film: *Bisnes*.



### Osvaldo Ortiz Faiman

Nació en Asunción del Paraguay. En el campo de la Dirección de Arte, sus obras más destacadas son los cortometrajes *Calle Última* (2010) y *Mita* (2013), y los largometrajes, *La Redota*, *18 cigarrillos* (2011) y *La Enamorada* (2012). Tiene

pendiente de estreno *Karaoke Exquisito* (2013), dirigido por seis directores, y en la que ha compartido la dirección artística con dos de ellos, Martín Crespo y Richard Careaga. Born in Asunción del Paraguay. As Art Director, his most prominent works are the short films *Calle Última* (2010) and *Mita* (2013), and the feature films, *La Redota*, *18 cigarrillos* (2011) and *La Enamorada* (2012). He is to premiere *Karaoke Exquisito* (2013), directed by six directors, (he shared the artistic direction with two of them, Martín Crespo and Richard Careaga).



**CONCURSO  
INTERNACIONAL DE  
CORTOMETRAJES  
INTERNATIONAL  
SHORT FILM CONTEST**



## 1,048

Finlandia. 2014. 13'. Ficción. VOSI. *ÓPERA PRIMA*

**Dirección y guión:** Juho Fossi. **Producción:** Julia Elomäki.

**Contacto:** juho.fossi@gmail.com

1.048 narra cuatro escalofrantes historias reales inspiradas en los medios de comunicación social. ¿Cuál es la verdad detrás de una actualización de estado? ¿Disponer de modernos medios de comunicación hizo que nos preocupáramos menos de las personas cercanas a nosotros?

1,048 tells four chilling real-life stories inspired by social media. What is the truth behind a status update? Have modern means of communication made us care less about the people close to us?



## 37°4 S

Francia. 2013. Color. 12'. Ficción. VO

**Dirección:** Adriano Valerio. **Producción:** Emilie Dubois.

**Producción:** Olivier Berlemont, Loran Bonnardot. **Música:** Romain Trouillet. **Voces:** Justin Green. **Intérpretes:** Riaan Repetto, Natalie Swain. **Contacto:** festivals@originefilms.fr

En la actualidad, 270 personas viven en Tristan da Cunha, una pequeña isla en medio del Océano Atlántico. Nick y Ana, dos adolescentes, se conocen desde el día que nacieron y son amantes desde la infancia. Pero Anne acaba de tomar una decisión, se va a estudiar a Inglaterra, a 6.152 millas de distancia de Tristán.

At present, 270 people live on Tristan da Cunha, a small island in the middle of the Atlantic Ocean. Nick and Anne, two teenagers, have known each other since their birth, and are lovers since childhood. But Anne has just made up her mind: she is going to study in England, 6152 miles away from Tristan.



## A SHORT EPIC ABOUT LOVE

Reino Unido. 2013. Color. 20'. Ficción. VO

**Dirección y producción:** Josephine Halbert. **Guión:** Josephine Halbert. **Dirección de fotografía:** Taina Galis. **Edición:** Karoline Moser. **Dirección artística:** Lisa O'Grady. **Dirección de sonido:** Michele Woods. **Dirección de producción:** Jack Tarling. **Intérpretes:** Rhodri Miles, Charlotte Quita Jones, Cesare Taurasi, Aiste Gramantaite. **Mezclador de sonido:** Howard Bargroff. **Compositor:** Sarah Llewellyn. **Vestuario:** Rachel McWha. **Contacto:** jo@toldinpictures.com

La historia del otro *affair* amoroso en el set de la película de Hollywood más cara de su día. Con el telón de fondo de la muy publicitada relación amorosa entre Elizabeth Taylor y Richard Burton, una joven se embarca en su propio apasionado romance durante los últimos días de rodaje de la trágica historia épica.

The story of the other love affair on the set of Hollywood's most expensive film of its day. Against the backdrop of the much publicised love affair of Elizabeth Taylor and Richard Burton, a young woman embarks on her own intense romance during the final days of shooting of the doomed epic.



### Juho Fossi

Cineasta nacido en Turku, Finlandia. Se gradúa en cine en 2014 y actualmente trabaja en el guión de una serie para televisión y un cortometraje. Ha escrito y dirigido tres cortometrajes y trabajado como productor y editor en otros tantos.

En los últimos tiempos, sus trabajos se han centrado en los caminos de la comunicación humana, o para ser más exactos, la falta de ella. Algunos títulos de su filmografía reciente son *Next to* (2014), *Pauli* (2014) o *All Will Be Quiet: What I'm Meant To Be* (2013), entre otros. Filmmaker originally from Turku, Finland. In 2014 he graduates in Film and is currently writing a tv-series and a short film. He has written and directed three short films and worked as a producer and an editor in three other ones. Lately, his works deal with the channels of human communication or, to be precise, their lack. Some of his filmography is *Next to* (2014), *Pauli* (2014) or *All Will Be Quiet: What I'm Meant To Be* (2013), among others.



### Adriano Valerio

Nacido en Italia. Tras licenciarse y realizar estudios de cine en los talleres de Marco Bellocchio, se traslada a Francia y obtiene la licenciatura en Bellas Artes en la EICAR.

En la actualidad, es Profesor Titular de la Fast Track Sección y Profesor de Análisis de la película en EICAR. Fundó en 2012 la ONG Cámara Mundi. Vive en París y trabaja como director independiente y guionista. Su filmografía cuenta con obras como *Curling* (2010), *Orbite* (2009) o *Da Lontano* (2007), entre otros. Born in Italy. After a BA in Law and Film studies at Marco Bellocchio's workshops, he moved to France and obtained a Bachelor of Fine Arts at EICAR. He is currently Head Professor of the Fast Track Section and Professor of Film Analysis at EICAR. He founded in 2012 the NGO Camera Mundi. He lives in Paris and works as a freelance director and screenwriter. His filmography has works like *Curling* (2010), *Orbite* (2009) or *Da Lontano* (2007), among others.



### Josephine Halbert

Artista y cineasta británica, vive en Londres. Su obra ha sido expuesta en galerías y festivales de nivel internacional. El cortometraje *Time Travel Boyfriends*, producido independientemente, ganó varios premios, incluyendo el Prix Radi en

2010, fue incluido en el catálogo de películas británico en 2010 y seleccionado para competir en la European Mèlles d'Or competition en el Espoo Fantasy Film Festival. Su primera aventura con película fue un corto de animación *When It Suits Me* (2000). British artist and filmmaker, she is living in London. Her work has been exhibited at galleries and festivals internationally. *Time Travel Boyfriends* (UK, 2009) her 10 minute independently produced short film won several awards including the PRIX RADI in 2010, was included in the British Film Catalogue in 2010 and was selected to compete in the European Mèlles d'Or competition at Espoo Fantasy Film Festival. Her first adventure with film was a short animation *When It Suits Me* (2000).



## ALICES

Francia. 2013. Color. 17'. Ficción. SD

**Dirección:** Ariane Boukerche. **Producción:** Vincent Fournier.

**Dirección de fotografía:** Philipp Baben der Erde.

**Contacto:** contact@dragway.fr

Emma conoce diferentes personas en la ciudad. A menudo se cruza con la misma mujer, Alice, a diferentes edades. Alice es reconocible por una gran cicatriz en su mano derecha. Poco a poco, los hombres de la comitiva de Alice se acercan a Emma. Emma se arrastra de mano en mano.

Emma meets different people in the city. She often passes by the same woman, Alice, at different ages. Alice is recognizable by a large scar on her right hand. Gradually, the men in Alice's retinue approach Emma. Emma is dragged from hand to hand.



## BEAUTY

Italia. 2014. Color. 10'. Animación. VOSI

**Dirección, producción, animación:** Rino Stefano Tagliaferro.

**Música:** Enrico Ascoli. **Contacto:** martignoni61@gmail.com

Beauty es la historia de las emociones más importantes de la vida, del nacimiento a la muerte, el amor y la sexualidad a través del miedo y el dolor. Es un tributo a su belleza encantadora.

*Beauty* is the story of the most important emotions of life, from birth to death, love and sexuality through fear and pain. It is a tribute to its alluring beauty.



## CHLOPCY THE BOYS

Polonia. 2014. Color. 21'. Ficción. VOSI. *ÓPERA PRIMA*

**Dirección:** Paweł Orwat. **Producción:** Ewa Jastrzebska. **Edición:** Arkadiusz Chalinski. **Cámara:** Patryk Jordanowicz.

**Contacto:** zofia@kff.com.pl

Una historia de cómo el mal evoluciona en un ser humano, de la naturaleza humana y de aislamiento social. Dos adolescentes, Michał y Kid, planean cometer un asesinato al azar.

A story about evil evolving in a human being, of human nature and social isolation. Two teenagers, Michał and Kid, plan to commit a random murder.



### Ariane Boukerche

En 2013 escribe y realiza el cortometraje *Alices*, producido por Vincent Fournier para Dragways Productions. También ha producido el video experimental *Miniature* en 2008, el corto de ficción *Demi-crème* en 2007 y el corto experimental *Gavroche*

*de la Lune* en 2006. Como asistente de dirección ha trabajado en 2013 para Vijay Singh, en *Mlle France pleure* y en 2011 con la serie histórica *Kolah Pahlavi*.

In 2013 she writes and films the short film *Alices*, produced by Vincent Fournier for Dragways Productions. She has also produced the experimental short *Miniature* in 2008, the fiction short *Demi-crème* in 2007 and the experimental short *Gavroche de la Lune* in 2006. As a director assistant she has worked in 2013 with Vijay Singh, in *Mlle France pleure* and in 2011 in the historic series for TV *Kolah Pahlavi*.



### Rino Stefano Tagliafierro

Animador experimental y director italiano, estudió en Istituto Superiore per le Industrie Artistiche, en Urbino, y en el Instituto de Europeo del Diseño de Milán. Ha trabajado para estudios de producción de video, en proyecciones multimedia y

video-instalaciones interactivas para exposiciones, museos y eventos especiales. En 2013 fundó el proyecto audiovisual Karmachina. Ha participado en numerosos festivales y concursos, donde ha sido galardonado a nivel internacional. Italian experimental animator and director, he studied at Istituto Superiore per le Industrie Artistiche in Urbino and at European Institute of Design in Milan. He also works with video production studios, multimedia projections and interactive video installations for exhibitions, museums and special events. In 2013 he founded the audio visual project Karmachina. He has participated in many festivals and competitions where he has been internationally awarded.



### Paweł Orwat

Nacido en Koszalin (Polonia), estudió en la Escuela Superior de Fotografía en Breslavia y se graduó en Estudios Cinematográficos en la Universidad Jagellónica de Cracovia. Su cortometraje final fue presentado en el Short Film

Corner de la 62 edición del Festival de Cine de Cannes (2009). Hizo un documental independiente titulado *Palacz* sobre el actor, Jakub Palacz. También ha dirigido varios videos musicales.

Born in Koszalin (Poland), he studied at the College of Photography in Wrocław and graduated in Film Studies at Jagiellonian University in Kraków. His short film *Judgment* was presented at the Short Film Corner of the 62nd Cannes Film Festival, 2009. He has made an independent documentary entitled *Palacz* about the Krakow-based actor and performer Jakub Palacz and has also directed several music videos.



## CROCHET NOIR

Australia. 2013. Color. 8'. Animación. VO. *ÓPERA PRIMA*

**Dirección, edición, guión y animación:** Jessica Harris.

**Producción:** Heamin Kwun. **Dirección de sonido:** Takuya Katsu. **Música:** Troy Rogan. **Voces:** Ant Neate, Chess Julia Allan, Jacinta Stapleton, Andy Whyte, Kevin Powe. **Asistente de producción:** Adam Fuller. **Corrección de color:** Declan Loughran. **Mezclador de sonido:** Neill S Bell. **Productor:** Heamin Kwun. **Sonido:** Charlotte Wong.

**Contacto:** lanyth@hotmail.com

Cine negro en un corto de animación stop-motion que sigue a Joe y las difíciles decisiones que debe tomar para proteger a sus seres queridos.

Black cinema in a stop-motion animation short film featuring Joe and the tough choices he must make to protect those dear to him.



## DE HONGER THE HUNGER

Bélgica. 2013. Color. 16'. Ficción. VOSI

**Dirección y guión:** Benoit De Clerck. **Producción:** Loes Knape.

**Dirección de fotografía:** Philip Van Volsem. **Dirección de sonido:** Jeroen Truijens. **Edición:** Els Voorspoels. **Vestuario:** Kristin Van Passel. **Contacto:** evi@cridecoeur.be

Miércoles, 29 de mayo de 1963, por la tarde. Tres niños están jugando a soldados en las vastas dunas de la costa flamenca. Cuando Karel se separa de sus dos amigos, hace un descubrimiento que sólo puede ser recordado en el secreto.

Wednesday afternoon, 29 May 1963. Three boys are playing soldiers in the vast dunes of the Flemish coast. When Karel gets separated from his two friends, he makes a discovery which can only be remembered in secret.



## DÉCONNEXION LOG OUT

Francia. 2014. Color. 13'. Ficción. VOSI. *ÓPERA PRIMA*

**Dirección:** Jérémie Prigent, François Rémond. **Producción:** Anis Ben Jaber. **Música:** Baptiste Hec. **Dirección de fotografía:** Raúl Fernández. **Contacto:** contact@southwind.fr

Théo, un adicto a internet, descuida a su novia Lea por estar navegando por la web en busca de excitación. Pero una llamada telefónica de su hermano provoca un resultado inesperado.

Théo, a web addict, neglects his girlfriend Lea to roam the web looking for titillation. But a phone call from her brother provokes an unexpected result.



### Jessica Harris

Reside in Melbourne. Artista de la animación ha estado centrada en los medios de comunicación tradicionales y en el *storytelling*. En 2013, termina un Máster en Cine y Televisión. Su primer corto de animación, *Home*, fue el ganador del Special Achievement Award.

Su película de graduación, *Crochet Noir*, ha sido premiada como la Mejor Producción y el Mejor Logro en Edición, entre otros.

Jessica Harris is a Melbourne-based animation artist focused on traditional, hand-rendered media and narrative storytelling. In 2013 Jessica completed a Masters of Film and TV. Her first animated short, *Home*, was the recipient of the Special Achievement Award. Jessica's graduating film, *Crochet Noir*, was awarded Best Production, Best Postgraduate Production, Best Master of Film and TV Production (Animation), and Best Achievement in Editing.



### Benoît De Clerck

Benoît se graduó en 2010 en la escuela de cine Rits en Bruselas. Fundó su propia compañía de producción, Black Knight Media, con la que produce y dirige comerciales. Su corto *The Importance of Sweet and Salt* fue premiado como

Mejor Corto en el Festival Internacional de Cortometrajes de Lovaina 2012. Gracias a este premio, la obra fue candidata a la preselección de los Oscar y seleccionada en otros festivales internacionales. *The Hunger* es producida por Ciné Cri de Coeur. Benoît graduated in 2010 at the filmschool Rits in Brussels. He founded his own production company, Black Knight Media, with which he produces and directs commercials. His short *The Importance of Sweet and Salt* was awarded Best Short at the International Short Film Festival in Leuven 2012. Thanks to this award his short was on the longlist for the Oscars and it was selected at several international festivals. *The Hunger* is produced by Ciné Cri de Coeur.



### François Rémond

François Rémond es doctorado en arte dramático y tiene un master en AAEE por la Universidad de París. Actor, de formación, diversifica su actividad orientándose hacia nuevos campos como la escritura, el teatro y la TV (con una serie que está siendo

producida por Prodds). Ha trabajado también como diseñador de escenografías para diversos clips y actualmente está ocupado con su primer cortometraje.

François Rémond holds a Ph. D. in Theatre Studies and a Master in Performing Arts at Paris University. Trained as an actor he diversifies his activity working in new fields such as writing, theatre and TV (with a series that is being produced with Prodds). Having worked also as a set designer for several clips, he is currently concerned with the production of his first short film.

### Jérémie Prigent

Jérémie Prigent se formó en la École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle de la Bretaña francesa en 2001. Una vez instalado en París en 2004 y habiendo trabajado en multitud de ocasiones como asistente de dirección, escritor o regidor, en 2011 produjo su primer corto *Le Scorpion et la Grenouille*. En 2013 escribió y dirigió *Log out*. Tiene otros tres cortos en preparación con distintas productoras como SouthWindProductions y Randal Studio.

Jérémie Prigent graduated at the École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle of Brittany in 2001. Settled in Paris in 2004 and having frequently worked as a director assistant, scriptwriter or stage manager, he produced his first short film *Le Scorpion et la Grenouille* in 2011. In 2013 he wrote and directed *Log out*. He has three more short films under way with producers such as SouthWindProductions and Randal Studio.



## DIE RECHTE HAND THE RIGHT HAND

Alemania. 2013. 23'. Ficción. VOSI

**Dirección:** Anne Zohra Berrached. **Guión:** Julia Urban.

**Producción:** Anne Büttner, Johannes Jancke. **Dirección de sonido:** Marc Fragstein. **Sonido:** Aljoscha Haupt. **Edición:** Linda Bosch. **Efectos especiales:** Emanuel Fuchs. **Dirección artística:** Marlen von Heydenaber. **Dirección de fotografía:** Markus Nestroy. **Vestuario:** Bettina Werner. **Intérpretes:** Magarethe Tiesel, Daniela Holtz, Odine Johnne.

**Contacto:** johannes.jancke@filmakademie.de

Regine, de 55 años, ha dedicado 30 como secretaria jurídica del despacho de abogados Hoffmann, y es una mujer de costumbres. Cuando la hija del jefe, Margitta, y una asistente jurídica recién contratada entran en escena, Regine se siente de repente...

55 year old Regine has devoted 30 years as legal secretary at Hoffmann law firm and she is a creature of habit. When the boss's daughter, Margitta, and her newly hired young paralegal come on the scene, Regine suddenly feels...



## DON'T FEAR DEATH

Reino Unido. 2013. 3'. Animación. VO

**Dirección:** Louis Hudson. **Producción:** Ian Ravenscroft. **Guión:** Ian Ravenscroft. **Dirección de sonido:** Mark Ashworth. **Música:** Rob Connor. **Animación:** Louis Hudson, Ross Butter, Jo Hepworth, Ian Whittle. **Intérpretes:** Rik Mayall, Marc Silk, Myles McLeod. **Ayudante de producción:** Alex Jolliffe. **Productor:** Ed Bye. **Contacto:** louis@diceproductions.co.uk

Un alegre narrador defiende los beneficios de estar muerto, pero descubrimos que es en realidad el piloto de un avión dirigiéndose a los condenados pasajeros de un vuelo que cae en picado. Desilusionado por su falta de apoyo, el piloto salta con el único paracaídas. Los pasajeros tendrán que descubrirlo por sí mismos.

A narrator cheerily argues the benefits of being dead, but it is revealed that the narrator is in fact an airline pilot addressing his doomed passengers on a plummeting jet. Disappointed with their lack of support, the pilot gives jumps from the plane with the only parachute. The passengers will just have to find out for themselves.



## EINE GUTE GESCHICHTE A GOOD STORY

Alemania. 2013. Color. 20'. Ficción. VOSI

**Dirección:** Martin-Christopher Bode. **Producción:** Alexandra Prochazka, Daniel Philipp. **Guión:** Michael Seidel. **Dirección de fotografía:** Christopher Doyle. **Contacto:** daniel@augohr.de

Cuando Helga Landowsky descubre la jarra rota en una tienda de antigüedades cerca de la frontera de Alemania con Polonia, quiere conseguirla a toda costa. Pero la anciana no ha contado con Jakub Lato.

When Helga Landowsky discovers the broken jug in an antiques store near the German-Polish border, she wants to have it at any cost. But the old lady has reckoned without Jakub Lato.



### Anne Zohra Berrached

Es original de Erfurt (Alemania). Tras graduarse en Trabajo Social, trabajó como profesora de teatro en Londres. Su primer cortometraje, *Der Pausencrown*, la condujo hacia los estudios superiores en cine. En 2009 comienza sus estudios de

Dirección en la Academia de Cine de Baden-Württemberg. *Zwei Mütter* (*Dos madres*), su primer largometraje de ficción, gana el premio Dialogue en Perspective en la 63ª Festival Internacional de Cine de Berlín.

Born in Erfurt (Germany). She worked as a theatre teacher in London after having her degree in Social Work. Her first short film *Der Pausencrown* led her to film advanced studies. In 2009 she started Filming Directing at Baden-Württemberg Cinema Academy. *Zwei Mütter* her first feature fiction film, was awarded Dialogue in Perspective Prize at the 63th Berlin International Film Festival.



### Louis Hudson

Director de animación 2D y cofundador del colectivo de la comedia Dice Productions. Estudió animación en el Edinburgh College of Art, donde se graduó en 2008. Ha trabajado para UK Film Council, Channel4, BBC Comedy, Warner Entertainment

y Oxfam, habiendo creado un canal de YouTube que recibe millones de visitas. Su primer cortometraje fue *All Consuming Love* (*Man in a Cat*). La película de animación ha recibido muchos galardones en el circuito de festivales internacionales.

He is a 2D animation director and co-founder of comedy collective Dice Productions. He studied animation at Edinburgh College of Art, graduating in 2008. He has created work for UK Film Council, Channel4, BBC Comedy, Warner Entertainment and Oxfam, having created an established YouTube channel with millions of views. His first funded short was *All Consuming Love* (*Man in a Cat*). The animated film had an award-winning run on the international festival circuit.



### Martin-Christopher Bode

Después de completar sus estudios cinematográficos en la Mallorca Film Academy y los de guión en Berlín, Martin-Christopher Bode ha trabajado en diferentes rodajes internacionales. *A Good Story* es su cortometraje debut.

After completing his degree in Film Studies at Mallorca Film Academy and Screenwriting in Berlin, Martin-Christopher Bode has worked on several international film sets. *A Good Story* is his debut short film.



## ELECTRIC INDIGO

Belgica / Francia. 2013. Color. 24'. Ficción. VOSE. *ÓPERA PRIMA*  
**Dirección y guión:** Jean-Julien Collette. **Producción:** Laurent Denis, Jonathan Hazan. **Edición:** Bruno Tracq. **Dirección de fotografía:** Manu Dacosse. **Sonido Directo:** Thomas Grimm-Landsberg. **Maquillaje:** Florence Jasselette. **Dirección artística:** Florin Dima. **Mezclador de sonido:** Rémi Gérard. **Vestuario:** Nina Juncker. **Intérpretes:** Margot, Christelle Cornil, Tony Denman, Rubén Tomás, Jean Collette, Céline Peret.  
**Contacto:** jjmovie@gmail.com

A veces es complicado para una niña hacer frente a la presión social y ser consciente de su propia identidad, especialmente cuando nunca ha conocido a su madre y su única referencia es el amor heterosexual de dos padres unidos por el vínculo de un matrimonio no carnal.

It is sometimes complicated for a little girl to face peer pressure and becoming aware of her own identity, especially when she never knew her mother and her only reference is the love of two heterosexual fathers united by the bonds of a 'non-carnal' marriage.



## HASTA SANTIAGO

Suiza / Francia. 2013. Color. 13'. Animación. VO. *ÓPERA PRIMA*  
**Dirección:** Mauro Carraro. **Producción:** Nicolas Burlet. **Guión:** Mauro Carraro. **Animación:** Clément Espinosa, Shinta Juilland, Natacha Baud-Grasset. **Voz:** Khaled Khouri. **Edición:** Zoltan Horvath, Mauro Carraro. **Música:** Pierre Manchot. **Edición de Sonido:** Etienne Curchod. **Contacto:** festival@nadasdyfilm.ch

Este es el viaje de Mapo por el camino de Santiago. En esta ruta legendaria recorrerá ciudades y se encontrará con otros caminantes que no necesariamente llevan su mochila...

This is Mapo's journey on The Way of Saint James. On this legendary route he will cross cities and will meet other walkers who do not necessarily carry their backpack...



## HOLLOW LAND

Dinamarca / Canadá / Francia. 2013. 14'. Animación. VO

**Dirección:** Uri Kranot, Michelle Kranot. **Producción:** Marie BRO, Dora Benosiliou, Marc Bertrand. **Música:** Uri Kranot.

**Contacto:** urikranot@yahoo.com

Evocadora película sobre la eterna búsqueda humana de un hogar. Berta y Salomón llegan a un país donde se hicieron la promesa de darse un respiro de sus muchos viajes. Pero... ¿han encontrado la utopía, o simplemente otra parada en su largo viaje?

Evocative film about the eternal human search for home, Berta and Solomon arrive in a land where they have promised each other to have a rest from their many journeys. But... have they found utopia or just another stop on their long journey?



### Jean-Julien Collette

Cineasta belga autodidacta, devorado por el virus del cine desde los ocho años. Con cinco cortometrajes en su haber, suma 400 selecciones y 100 premios en diversos festivales de cine (como Karlovy Vary, Montreal World, Palm Springs Shorts,

etc). *Electric Indigo* es su primer trabajo en solitario y marca un cambio de rumbo hacia un estilo de cámara en mano y una estética colorida. En la actualidad prepara su primer largometraje, *Rabbits*, un thriller sobrenatural. Self-taught Belgian filmmaker, bitten by the cinema bug at the age of eight. He is starting to fulfill his dream with five short films to his credit totalling up to 400 selections and 100 awards in film festivals (such as Karlovy Vary, Montreal World, Palm Springs Shorts, etc). *Electric Indigo* is his first solo work and marks a change of direction towards a hand-held camera style and a colorful aesthetic. He is currently preparing his first long feature, *Rabbits*, a supernatural thriller.



### Mauro Carraro

Nacido en el noreste de Italia. Después de estudiar grabado, fotografía y diseño gráfico en el Politécnico de Milán, se traslada a Francia y es admitido en la escuela Supinfocom Arles. Actualmente vive en Ginebra (Suiza), donde trabaja en el estudio Nadasdy Cine. Este estudio produjo su primer cortometraje profesional, *Hasta Santiago*, inspirado por su viaje a lo largo del histórico Camino de Santiago.

Born in North-East Italy. After studying engraving, photography and graphic design at the Polytechnic of Milan, he moved to France and was admitted in the school Supinfocom Arles. Now he lives in Geneva (Switzerland), where he works at Nadasdy Film studio. Nadasdy Film produced his first professional short-movie *Hasta Santiago*, inspired by his journey along the historical St James Way.



### Michelle and Uri Kranot

Natural de Israel. Sus películas han ganado muchos premios internacionales y participado en numerosos festivales de cine. A lo largo de los últimos ocho años, han trabajado como artistas en el Taller de Animación en Viborg, Dinamarca, donde también han enseñado y dirigido proyectos fin de carrera. Otros trabajos son, *White Tape*, *The Heart of Amos Klein* o *God On Our Side*.



Originally from Israel. Their films won many international prizes and participated in numerous film festivals. Over the past eight years they have been working as artists in residence at the Animation Workshop in Viborg, Denmark, where they also teach and guide the bachelor projects of the school. Other films are, *White Tape*, *The Heart of Amos Klein* or *God On Our Side*.



## HOUSE OF AHAVA

Suecia / Alemania / Estados Unidos. 2014. Color. 19'.  
Experimental. VOSI

**Dirección:** Erik Eger. **Guión:** Erik Eger, Laila Dogan. **Producción:** Laila Dogan. **Dirección de fotografía:** Jens Jansson. **Dirección de sonido:** Mehdi Hedayati. **Música:** Nuno Malo. **Edición:** Anna Kappelmann. **Contacto:** lailaladraa@hotmail.com

*House of Ahava* trata sobre una familia que sobrevivió al Holocausto y después de la Segunda Guerra Mundial se mudan a Suecia para empezar una nueva vida. Viven con la paranoia constante de que pueden estar siendo espiados. Los padres sufren estrés postraumático. El pasado está siempre presente.

*House of Ahava* is about a family that survived the Holocaust and after Second World War they moved to Sweden to start a new life. They live with the constant paranoia that they might be being watched by the Nazis. The parents suffer from post traumatic stress. The past is always present.



## JE T'AIME DECEPTION

Francia. 2013. Color. 30'. Ficción. VOSI. ÓPERA PRIMA

**Dirección y guión:** Héloïse Haddad. **Producción:** VialaYann. **Música:** Maxime Marechal. **Edición:** Kevin Roffin. **Dirección de fotografía:** Elizabeth Prouvost. **Corrección de color:** Thomas Eberschweiler. **Contacto:** heloise.haddad@gmail.com

Cuatro personajes se encuentran y mantienen vínculos más o menos fuertes entre sí. Llevados por sus inquietudes y deseos, todos sufrirán un desengaño. La separación de lo amado causa un sentimiento de fragmentación. La idea de un alma gemela implica la idea de estar incompleto.

Four characters meet and maintain more or less strong links with each other. Carried by their anxieties and desires, all of them will suffer a heartbreak. Separation from the beloved causes a feeling of fragmentation. The idea of a soulmate involves the idea of incompleteness.



## L'ÎLE NOIRE

Suiza. 2014. B/N. 7'. Animación. SD. **ÓPERA PRIMA**  
 Dirección, guión, **Producción:** Nino Christen. **Dirección de sonido:** Peter Bräker. **Edición:** Marcel Ramsay. **Animación:** Nino Christen, Milan Hofstetter. **Contacto:** noire@ninochristen.ch

En una isla, en la linde del bosque, un vigilante y su pájaro viven una vida miserable y aislada. Un día, se les ofrece una engañosa oportunidad de escapar del aburrimiento. Pero un gran peligro acecha escondido detrás.

On an island, at the edge of the woods, a watchman and his bird live a miserable and isolated life. One day a deceptive chance seems to offer a escape from boredom. But great danger lurks hidden behind it.



### Erik Eger

Director de origen sueco, estudió Dirección en la Universidad de Nueva York. Ha codirigido el largometraje *God Willing* (2006), *100 Years Of Evil* (2010) y *House of Ahava*.

A Swedish born director, he studied Directing at New York University. He co-directed feature film *God Willing* (2006), *100 Years Of Evil* (2010) and *House of Ahava*.



### Héloïse Haddad

Se licencia en la escuela de cine École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle (ESRA) de París y posteriormente cursa un máster en Cine en el College Paris Diderot. Continúa su trabajo en investigación a través de cortometrajes

y artes cinematográficas. Aunque reside actualmente en París, vivió un año en Nueva York, donde trabajó como directora y asistente a la dirección artística en cortometrajes, videos musicales y comerciales. *Heaven* es otra de sus producciones como directora.

She graduated at Cinema School ESRA in Paris and later completed a Master in Film Studies at College Paris Diderot. She continues her research and career through short films and cinematographic arts. Though she is settled in Paris, she lived in New York for a year, where she worked as a director and artistic director assistant in short films, music clips and commercials. *Heaven* is another one of her productions as a director.



### Nino Christen

Nació en Katmandú y se crió entre Lesotho y Suiza. En 2006 comienza sus estudios superiores en Diseño y Arte en la rama de Animación. Ha trabajado como diseñador gráfico, animador e ilustrador. Tras una breve estancia en Madagascar durante

2011 comienza con la producción de su cortometraje *L'Île Noire*. En su filmografía anterior aparecen títulos como *Little Eden*, *Emmenufer* o *Maggoty*, entre otros.

Born in Kathmandu, he grew up in Lesotho and Switzerland. In 2006 he started her advanced studies in Design and Art specializing in Animation. He has worked as graphic designer, animator and illustrator. After a brief stay in Madagascar, during 2011, he starts the production of his short film *L'Île Noire*. In his previous filmography there were titles like *Little Eden*, *Emmenufer* or *Maggoty*, among others.



## LA FUGUE THE RUNAWAY

Francia. 2013. Color. 22'. Ficción. VOSI  
**Dirección:** Jean-Bernard Marlin. **Producción:** Valentine de Blignières. **Edición:** Nicolas Desmaison. **Dirección de fotografía:** Julien Poupard. Sound **Edición:** Claire Cahu. Sound: Laure Allary.  
**Mezclador de sonido:** Mélissa Petitjean.  
**Contacto:** jb.marlin@gmail.com

Lakdar, que trabaja en un centro de menores delincuentes en Marsella, va al juzgado, junto a una de las adolescentes a su cargo, Sabrina. Ha de ser juzgada por un delito cometido tiempo atrás. Lakdar se siente seguro: está convencido de que sus esfuerzos tendrán recompensa...

Lakdar, who works in a home for juvenile offenders in Marseille, goes to court along with one of the teenagers he's in charge of, Sabrina. She is to be judged for an offence she committed some time ago. Lakdar feels confident: he is convinced that their efforts will be rewarded...



## LOTHAR

Suiza. 2013. Color. 13'. Ficción. SD  
**Dirección:** Luca Zuberbühler. **Producción:** Rajko Jazbec.  
**Dirección de fotografía:** Valentino Vigniti.  
**Contacto:** lucazub@gmail.com

Siempre que Lothar estornuda, los objetos que están cerca explotan. Para proteger al mundo se encierra en una casa subterránea. Un día, a pesar de todo el cuidado, rompe su amada tostadora, un regalo de su madre. La tostadora rota le obliga a abandonar su residencia. Poco después, Lothar conducirá al mundo a un gran peligro.

Whenever Lothar sneezes, nearby objects explode. To protect the world he locks himself into a subterranean home. One day, an accident happens. Despite of all the care taken, he breaks his beloved toaster, a gift from his mother. The broken toaster compels him to leave his residence. Shortly after taking, Lothar runs the world into great danger.



MAN KANN NICHT  
ALLES AUF EINMAL  
TUN, ABER MAN KANN  
ALLES AUF EINMAL  
LASSEN  
YOU CAN'T DO  
EVERYTHING AT  
ONCE, BUT YOU CAN  
LEAVE EVERYTHING  
AT ONCE

Suiza. 2013. B/N. 15'. Ficción. VOSI

**Dirección, guión, producción y edición:** Marie-Elsa Sgualdo.

**Dirección de sonido:** Yanick Gerber. **Voces:** Julia Perazzinni.

**Contacto:** festival@salaudmorisset.com

Todo comenzó en un sofá. Él la vio desnudarse e hicieron el amor por primera vez.

It all began on a couch. He watched her undress and they made love for the first time.



#### Jean-Bernard Marlin

Se crió en Marsella, luego se trasladaría a París para estudiar Cine. Después de graduarse en la Escuela Louis Lumière y en el taller de guión FEMIS, Jean-Bernard dirige su primer cortometraje, *Thick-skinned* (2007), que fue seleccionada para un gran número de festivales internacionales. Actualmente está terminando un documental y escribiendo su primer largometraje.

He grew up in Marseille, then moved to Paris where he started studying Film. After he graduated at the Ecole Louis Lumière and the FEMIS Screenplay Workshop, Jean-Bernard directed his first short film, *Thick-skinned* (2007), which was selected for a large number of international festivals. He is currently completing a documentary film and writing his first feature.



#### Luca Zuberbühler

Nace en 1986 y a los 18 años descubrió su pasión por el cine. En 2008 comenzó sus estudios en la Universidad de las Artes de Zurich y trabajó como director y editor. Le encanta hacer películas para divertir al espectador y estimular el pensamiento crítico. Además de *Lothar*, su filmografía se compone de *Jagdsaison* y *Kunschtseife*.

Born in 1986, at 18 he discovered his passion for cinema. In 2008 he started studying at Zurich Arts University and worked as a director and an editor. He loves making films to entertain and stimulate critical thinking. Apart from *Lothar*, his filmography is completed with *Jagdsaison* and *Kunschtseife*.



#### Marie-Elsa Sgualdo

Marie-Elsa Sgualdo obtuvo su licenciatura en Cine en la Haute École d'Art et de Design, en Ginebra, en 2010. Completó sus estudios con un Master en el Institut National Supérieur des Arts du Spectacle de Bruselas, en 2012. Paralelamente a su trabajo como directora de cortometrajes, ha ejercido como asistente de dirección junto a Christelle Lheureux, Delphine Jacquet, Ursula Meier y Emmanuelle Antille. Es cofundadora del colectivo Terrain Vague.

Marie-Elsa Sgualdo obtained her BA in Film at the HEAD (Haute Ecole d'Art et de Design) in Geneva in 2010. She completed her studies with an MA at INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle), Brussels, in 2012. In parallel to her work as a director of short films, she also assists directors such as Christelle Lheureux, Delphine Jacquet, Ursula Meier and Emmanuelle Antille. She cofounded the Swiss collective Terrain Vague.



## MATKA THE MOTHER

Polonia. 2013. Color. 30'. Ficción. VOSI. *ÓPERA PRIMA*  
**Dirección y guión:** Lukasz Ostalski. **Producción:** Leszek Kopec,  
 Jerzy Rados. **Contacto:** lukasz.ostalski@wp.pl

Malgorzata, una importante política, acude a su casa del lago. Su hijo, drogadicto, necesita ayuda. Malgorzata le pide a su hija que le ayude. Ya en la casa, encuentran al hijo de Malgorzata semiconsciente y el cuerpo masacrado de una joven.

Malgorzata, an important politician, is going to her house at the lake. Her son, a drug addict, needs her help. Malgorzata asks her daughter for support. Once at home, they find Malgorzata's half-conscious son and the massacred body of a young girl.



## NECTAR

Francia. 2014. Color. 18'. Ficción. SD  
**Dirección:** Lucile Hadzihalilovic. **Guión:** Maureen Meyer.  
**Producción:** Carine Ruszniewski. **Dirección de fotografía:**  
 Manuel Dacosse. **Contacto:** contact@defilmsenaiguille.com

Una cámara redonda en un parque, en la que cinco mujeres realizan un ritual que conocen bien. La reina da su néctar. Sin embargo, un nuevo ciclo ya está en marcha...

A round chamber in a park, where five women perform a ritual they know well. The queen gives her nectar. Yet a new cycle is already under way..



## PANDY PANDAS

Eslovaquia / República Checa. 2013. Color. 11'. Animación. VOSI  
**Dirección y guión:** Matus Vizar. **Producción:** Tomas Hruby, Peter Badac. **Dirección de sonido:** Milos Hanzely. **Música:** Ink Midget.  
**Edición:** Matej Samal. **Animación:** Adrian Hnat, Dan Stanchev, Martin Buril, Dalibor Kristek. **Contacto:** festival@nutprodukce.cz

Tras millones de generaciones tienen grandes perspectivas de convertirse en otra especie extinta. Pero un día, un primate demasiado activo llamado ser humano los encontró y se convirtieron en un peón en el juego del hombre.

After millions of generations they have a good chance of becoming another extinct species. But one day, an all too active primate called the human being found them and they became a pawn in man's game.



### Łukasz Ostalski

Nace en Gdansk, Polonia. Se gradúa en Ciencias Políticas. Luego asiste a la Escuela de Fotografía WFH en Sopot y es galardonado en concursos de fotografía de prensa. En 2012 se gradúa en Dirección en Gdynia Film School. *The Mother* es la

película de su final de su graduación.

Born in Gdansk, Poland, he graduated in Political Science at Gdansk University, Social Science Faculty, WFH Sopot Schools' of Photography Student. Award winner of press photography contests. In 2012 he graduated in Directing at Gdynia School Film. *The Mother* is his graduating film.



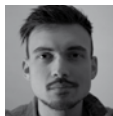
### Lucile Hadzihalilovic

Se convierte en la primera mujer en ganar el premio anual Bronze Horse del Festival Internacional de Cine de Estocolmo a la Mejor Película con *Innocence*. Nacida en Lyon, estudió cinematografía en el Instituto de Altos Estudios Cinématographiques

en París. Colaboró con su marido Gaspar Noé, como productora y editora de su cortometraje *Carne* (1991) y en la película *I Stand Alone* (1998). También colaboró en el guión de *Enter the Void* (2009). *Innocence* es su segunda película, después de *La Bouche de Jean-Pierre*.

She became the first woman to win the *Stockholm International Film Festival* annual Bronze Horse award for best film with *Innocence*. Born in Lyon, she studied Filmmaking at the Institut des hautes études cinématographiques in Paris.

She collaborated with her husband Gaspar Noé, as a producer and editor of his short *Carne* (1991) and feature *I Stand Alone* (1998). She also collaborated on the screenplay *Enter the Void* (2009). *Innocence* is her second film, following *La Bouche de Jean-Pierre*.



### Matúš Vizár

Nacido en Eslovaquia en 1985, estudió Animación en la Academia de Artes Interpretativas en Bratislava, antes de asistir a la Escuela de Cine y Televisión de la Academia de Artes Interpretativas (FAMU) de Praga, en la República Checa.

Además de ser director de cine, Vizár también es ilustrador y caricaturista político.

Born in Slovakia in 1985, he studied Animation at The Academy of Performing Arts in Bratislava, before attending The Film and TV School of Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague, Czech Republic. Besides being a film maker, Vizár is also an illustration artist and political cartoonist.



## PRAGOVİ THRESHOLDS

Croacia. 2013. Color. 13'. Ficción. VOSI. **ÓPERA PRIMA**  
**Dirección y producción:** Dijana Mladenovic. **Guión:** Dijana Mladenovic, Zvonimir Juric. **Dirección de fotografía:** Dragan Ruljancic. **Dirección de sonido:** Borna Buljevic. **Música:** Jure Buljevic. Sound **Edición:** Borna Buljevic. **Edición:** Nina Velnic. **Intérpretes:** Alma Prica, Franjo Kuhar. **Productor:** Dijana Mladenovic. Set designer: Tanja Lacko, Ana Buljan.  
**Contacto:** dijana.mladenovic@pu.t-com.hr

Es el año 1992 y se está librando una guerra en Croacia. El nuevo gobierno lleva a cabo desalojamiento forzosos de aquellos ocupantes 'inadecuados'. En un desalojo repentino, Iván y Vesna se conocen. Esta es una película sobre el coraje civil y la mayoría pasiva.

It is 1992 and war is raging in Croatia. The new government carries out forceful evictions of the 'unfit' occupants from their apartments. In a sudden eviction, Ivan and Vesna find each other. This is a film about civil courage and passive majority.



## SOLIDARITY

Estados Unidos. 2013. Color. 21'. Ficción. VO  
**Dirección y guión:** Dustin Brown. **Producción:** Mantas Valantiejus, Dustin Brown. Dirección de fotografía: Mark Mannschreck. **Edición:** Dustin Brown. **Edición de Sonido:** Michael Huang. **Sonido Directo:** James Ridgley. **Intérpretes:** Elpidia Carrillo, Mantas Valantiejus.  
**Contacto:** dustintoddfilms@yahoo.com

*Solidaridad* es un retrato íntimo de dos inmigrantes indocumentados en Los Ángeles, ambos están tratando con la pérdida, y sin saberlo, conectan de una forma una misteriosa y profunda.

*Solidarity* is an intimate portrait of two undocumented immigrants in Los Angeles, who are dealing with loss, and unknowingly become connected in a mysterious and profound way.



## SORTIE DE ROUTE OFF ROAD

Suiza. 2013. Color. 28'. Ficción. VO

**Dirección y producción:** David Maye, Tristan Aymon. **Guión:** Tristán Aymon. Operador de cámara: Joakim Chardonnens.

**Mezclador de sonido:** Blaise Pitteloud. **Dirección artística:** Zoé Rappaz. **Edición:** Lilian Corbelle. **Intérpretes:** Benjamin Eggenberger, Samir Melly, Allan Gapany, Stéfanie Günther, Eric Chappot. **Contacto:** festival@salaudmorisset.com

Cuando la amada motocicleta de Paul desaparece, ninguna de las personas cercanas parece darse cuenta de lo que esto significa para él. Pronto sigue la pista del ladrón, Karim, un joven aprendiz de mecánico de su misma edad. Una relación inesperada se desarrolla entre ellos.

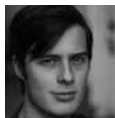
When Paul's beloved moped disappears, none of his nearest seems to realize what this means to him. He soon tracks down the thief, Karim, a young mechanic apprentice his own age. An unexpected bond develops between them.



### Dijana Mladenovic

Es licenciada por la Facultad de Derecho de la Universidad de Rijeka y por la Academia de Arte Dramático de Zagreb (Departamento de Producción). Desde 1999 hasta 2008 organizó exposiciones de cine en Pula. Ha trabajado como freelance

en la producción de varios proyectos de cine y televisión, y participado en la organización y desarrollo creativo de varios festivales de cine. Es la fundadora y gerente general de la compañía de producción KINEMATOGRAF. El corto *Thresholds* es su debut en la dirección. She holds degrees from the Rijeka University Faculty of Law and the Zagreb Academy of Dramatic Art (Production Department). From 1999 until 2008 she organized film exhibitions in Pula. At the same time she worked as a freelancer in the production of several TV and film projects, and took part in the organization and creative development of several film festivals. She is the founder and general manager of the KINEMATOGRAF production company. The short *Thresholds* is her direction debut.



### Dustin Brown

Graduado en el Programa de Cine de la Universidad de Santa Mónica, ahora es miembro de su Consejo Asesor de Producción de Cine. Ha dirigido, escrito y editado numerosas películas narrativas, documentales y videos musicales. Fundó

la compañía de producción Dustin Todd Films en 2007. Ha trabajado como camarógrafo personal y editor de *The Broad Stage*. Está escribiendo un guión de largometraje y recientemente fue aceptado en el programa de dirección del American Film Institute Conservatory. Graduated in Santa Monica College's Film Program, he is now a member of their Film Production Advisory Board. He has directed, written, and edited many narrative films, documentaries, and music videos. He founded the production company Dustin Todd Films in 2007. In between films, he works as staff videographer and editor for The Broad Stage. Dustin is currently writing a feature film script, and was recently accepted into the American Film Institute Conservatory's Directing Program.



### Tristan Aymon and David Maye

Tristán Aymon y David Maye se conocieron en el Departamento de Cine de la ECAL / Universidad de Arte y Diseño de Lausana. Durante sus estudios, dirigieron varios cortos de ficción y documentales. Sus películas de graduación, *Ultima donna*

y *Angela*, han sido seleccionadas y premiadas en varios festivales internacionales. En 2012, fundaron la asociación Terrain Vague con la que se produce *Sortie de route*. Tristan Aymon and David Maye met at the film department of the ECAL / University of Art and Design Lausanne. During their studies, they directed a variety of short fiction and documentary films. Their graduation films *Ultima donna* and *Angela* have been selected and awarded in several international festivals. In 2012, they founded the association Terrain Vague with which they produced *Sortie de route*.



## THE LANDING

Australia. 2013. Color. 18'. Ficción. VO

**Dirección:** Josh Tanner. **Guión:** Josh Tanner. **Guión:** Jade van der Lei. **Producción:** Jade van der Lei. **Dirección de fotografía:** Jason Hargreaves. **Dirección de sonido:** Tony Vaccher. **Dirección de sonido:** John Dennison. **Música:** Guy Gross. **Edición:** Derryn Watts. **Interpretes:** Henry Nixon, David Roberts, Tom Usher. Production Designer: Charlie Shelley. **Contacto:** jade@perceptionpictures.com.au

Edward regresa a la finca donde pasó su infancia, en el medio oeste, en una misión desesperada para desenterrar un secreto enterrado hace más de 50 años. Con una pala en la mano está listo para exhumar la horrible verdad sobre lo que aterrizó en el verano de 1960.

Edward returns to the rural American farm of his childhood on a desperate mission to unearth a secret buried for over 50 years. Shovel in hand, he is ready to exhumate the horrifying truth of what landed in the summer of 1960.



## WHAT CHEER?

Estados Unidos. 2013. Color. 18'. Ficción. VO. *ÓPERA PRIMA*

**Dirección:** Michael Slavens. **Guión:** Matthew Goldenberg. **Producción:** Jason Goldman. **Dirección de fotografía:** Jeanne Vienne. **Edición:** Nick Stone. **Contacto:** michael@fiveeyedfilms.com

Después de la repentina muerte de su esposa, Stan se encuentra en un estado de shock. Trata de ignorar su aflicción, pero le persigue el ineludible dolor, o más bien, le persigue la ineludible *What Cheer? Brigade*, una banda de 20 vientos y percusión que inunda su mundo con bulliciosa y ensordecedora música.

After the sudden passing of his wife, Stan finds himself in a state of shock. He tries to ignore his pain but finds himself followed by inescapable grief, or rather, followed by the inescapable *What Cheer? Brigade*, a 20-piece brass and percussion band drowning out his world with boisterous, ear-numbing song.



## ПОЖАР THE FIRE

Rusia. 2013. Color. 25'. Ficción. VOSI. ÓPERA PRIMA

**Dirección:** Artem Volchkov. **Guión:** Artem Volchkov. **Producción:** Marina Golovina. Sound **Edición:** Victoria Loginova. **Dirección de fotografía:** Evgeny Mikhelson. **Música:** Natalia Ivanova. **Art** **Dirección:** Alevtina Grunina. **Lead artist:** Oleg Kuznetsov, Aleksandr Bezruchenko, Natasha Bezruchenko. **Contacto:** vzdor@pochta.ru

El hijo de un cura rural se va de casa después de una discusión con su padre, pero se ve en la obligación de volver para salvar a su familia.

The son of a country priest runs from his house after an argument with his father, but he is forced to come back to save his family.



### Josh Tanner

En 2008, dirigió los cortometrajes *Embrace* (2009), *Deliberation* (2010) y *The Foal* (2010), que en conjunto se proyectaron en 50 festivales de cine de todo el mundo.

Tras tres años dirigiendo y editando trabajo comercial y documental, Josh

dirige *The Landing* (2013), que hizo su debut mundial en el 46 Festival Internacional de Cine Fantástico de Sitges, donde ganó como Mejor Cortometraje.

In 2008, he directs the short films *Embrace* (2009),

*Deliberation* (2010), and *The Foal* (2010), which collectively screened at 50 film festivals worldwide. After a three year stint directing and editing commercial and documentary work, Josh co-wrote and directed *The Landing* (2013), which made its world debut at the 46 Sitges International Fantastic Film Festival where it won Best Short Film.



### Michael Slavens

Director y escritor. Se graduó por la Universidad de Nueva York en Producción Cinematográfica. Ha dirigido y producido una serie de videos musicales y comerciales. Como editor, ha trabajado para VEVO, Aol, y The New York Times,

así como en programas de televisión, documentales premiados y comerciales nacionales. *What Cheer?* es su primer cortometraje.

Director and writer, graduated from NYU with a BFA in film production. He has directed and produced a number of music videos and commercials. As an editor, he has worked for VEVO, Aol, and The New York Times, as well as on TV shows, awardwinning documentaries, and national commercials. *What Cheer?* is his first short film.



### Artem Volchkov

La filmografía de Artem Volchkov se completa con los siguientes títulos: *The Fire* en 2013, *Eldest Son* en 2012 y *Road to Sochi* en 2011.

Artem Volchkov's filmography is completed with the following titles: *The Fire* in 2013, *Eldest Son* in 2012 and *Road to Sochi* in 2011.



CONCURSO DE  
CORTOMETRAJE  
DOCUMENTAL  
DOCUMENTARY  
SHORT FILM  
CONTEST



## ALLIGATOR TEARS

Estados Unidos. 2000. B/N. 24'. Experimental. VOSI.

**ÓPERA PRIMA**

**Dirección:** Theresa Schwartzman. **Producción:** Theresa Schwartzman. **Dirección de fotografía:** Juli Kang.

**Contacto:** theresaschwartzman@gmail.com

Tres pares de madres e hijas representan las escenas del clásico melodrama de Bette Davis *La extraña pasajera*. Pero se olvidan los diálogos.... Lo que comenzó como un intento para comprobar si películas como *La extraña pasajera* tienen alguna relevancia en la actualidad, se convierte en algo más personal y más confuso. ¿Dónde está Bette Davis cuando realmente se la necesita?

Three pairs of mothers and daughters act out scenes from the classic Bette Davis melodrama *Now, Voyager*. But lines are forgotten... What began as an attempt to see if films like *Now, Voyager* have any relevance today, descends into something more personal, and more confusing. Where is Bette Davis when you really need her?



## CASA DI LEGNA WOOD HOUSE

Italia/ Suiza. 2013. Color. 16'. Documental. SD

**Dirección y producción:** Tommaso Donati. **Dirección de fotografía:** Valentina Provini. Sound Mixing: Andrea Viali.

**Contacto:** tommaso\_07@hotmail.com

En Casalborgone, un pequeño pueblo en las colinas de Piemonte, la vida rural y las obras se filman en silencio y con poesía. Una anciana vive y trabaja feliz en su pequeña granja. Un hombre corta madera y, finalmente, otro trata de construir una casa de madera.

In Casalborgone, a small village in Piemonte's hills, rural life and works are filmed in silence and with poetry. An old woman works blithely in his small grange. One man cuts wood and another one tries to build a house with the same material.



## EL DOMADOR DE PEIXOS THE FISH TAMER

España. 2013. Color. 23'. Documental. VOSE

**Dirección:** Dani Resines, Roger Gómez. **Guión:** Dani Resines, Roger Gómez, Enric Álvarez. **Producción:** Cristina Sánchez.

**Dirección de fotografía:** Roger Gómez. **Música:** Ferran Resines. **Sonido:** Gianni Tognarelli. **Dirección artística:** Patricia Maluquer, Marta Sánchez. **Montaje:** El Cangrejo.

**Contacto:** festhome@agenciafreak.com

En la balsa del patio de casa de Franciscu aún hay peces de colores nadando, aunque hay uno que siempre se queda en el fondo. No sale como lo hacía antes. Los que dicen que los peces no tienen memoria es porque no conocen a la Carpa Juanita. Una historia única sobre un amante del mar.

In the of pond of the courtyard of Franciscu's house there are still some coloured fish swimming, but there is one which always remains at the bottom. She doesn't come up like she used to. Anyone saying fish have no memory, has obviously never met Juanita the carp. A unique story about a sea lover.



### Theresa Schwartzman

Graduada por la Universidad de Harvard en Historia del Arte, estudió Producción Cinematográfica en la Universidad de los Ángeles (UCLA). Su experiencia en el mundo del cine la ha llevado a desempeñar múltiples facetas, como la de

investigadora, productora asociada, guionista o traductora, entre otros. Algunos de sus últimos trabajos son un corto documental sobre Canon, dirigido por Michael Apted, y la campaña de concienciación *It Can Wait* de la compañía de telecomunicaciones AT&T.

Graduated in History of Art at Harvard University, she studied Film Production at UCLA University of California. She has performed multiple functions in the field of cinema such as researcher, associated producer, scriptwriter or translator, among others. Some of his last works are a short documentary film on Canon, directed by Michael Apted, and the awareness campaign *It Can Wait* for the telecommunication company AT&T.



### Tommaso Donati

Es autor de los cortometrajes *Fragments d'une jalousie* (2012), *Images dans l'eau* (2013) y *Casa di legna* (2013).

It is the author of the short films *Fragments d'une jalousie* (2012), *Images dans l'eau* (2013) and *Casa di legna* (2013).



### Roger Gómez y Dani Resines

Formaron El Cangrejo en 2009 después de una larga trayectoria en el mundo de la televisión. En 2011 se dieron a conocer con su corto documental *L'Equip petit* que ha recorrido 150 festivales, entre ellos Karlovy Vary, SXSW, Oberhausen o Palm Springs.

Desde entonces cuentan historias a cuatro manos. En 2012 presentaron el documental *Els últims* y en 2013 el corto *El domador de peixos*. Actualmente están preparando su primer largometraje *The Barber's Daughter (or Not)*.

They formed the Crab in 2009 after a long career in the world of television. In 2011 they became known for his short documentary *L'Equip petit*, that had been travelling in 150 festivals, including Karlovy Vary, SXSW, Oberhausen or Palm Springs. Since then they tell stories at four hands. In 2012 they presented the documentary *Els últims* and in 2013 the short film *The Fish Tamer*. They are currently preparing his first feature *The Barber's Daughter (or Not)*.



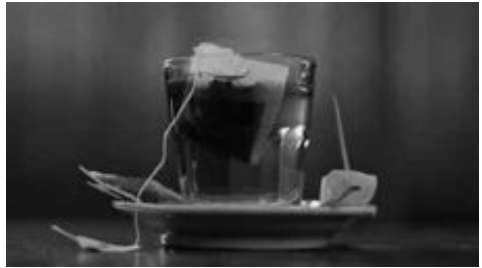
## EL HOMBRE QUE ESTABA ALLÍ THE MAN WHO WAS THERE

España. 2013. Color. 29'. Documental. VOSI

**Dirección:** Daniel Suberviola, Luis Felipe Torrente. **Guión:** Luis Felipe Torrente. **Producción:** Daniel Suberviola, Luis Felipe Torrente. **Dirección de fotografía:** Manu Mart. **Música:** José Manuel Duque. **Dirección artística:** Daniel Suberviola. Diseño de **Sonido:** Daniel Gutiérrez. **Contacto:** luistorrente@gmail.com

Manuel Chaves Nogales estaba allí donde estaba la noticia: en la España fratricida del 36, en la Rusia bolchevique... Utilizó la palabra escrita para luchar contra los totalitarismos en una época en la que había que tomar partido para no quedarse solo. Pero siempre mantuvo su independencia y por eso fue olvidado durante más de medio siglo.

Manuel Chaves Nogales was there where the news was: in 1936 fratricidal Spain, in Bolshevik Russia... At a time when you had to take sides if you didn't want to be set aside, he used the written word to fight against totalitarianisms. But he always remained independent, and that is why he was forgotten for more than half a century.



## ENSEGUIDA ANOCHECE SUDDENLY NIGHT FALLS

Argentina. 2013. Color. 13'. Documental. VOSI

**Dirección, Guión y producción:** Gonzalo Gerardin, María Paula Trocchia. **Dirección de fotografía:** Gonzalo Gerardin. **Música:** Charlie Desidney. **Voces:** Carlos Portaluppi. Sound mixing: Marcelo Suraniti. **Contacto:** gonzalogerardin@yahoo.com.ar

Cada uno está solo sobre el corazón de la tierra traspasado por un rayo de sol, y enseguida anochece.

Everyone stands alone at the heart of the world pierced by a ray of sunshine, and suddenly night falls.



## ESCORT

Países Bajos. 2013. Color. 19'. Documental. VOSI

**Dirección y guión:** Guido Hendriks. **Producción:** Zinzy Nimako, Jonne Roos. **Dirección de fotografía:** Emo Weemhoff. **Dirección de sonido:** Tijn Hazen. **Montaje:** Lot Rossmark. Auxiliar de **Dirección:** Viktor van der Valk. **Contacto:** info@someshorts.com

*Escort* revela la historia de dos jóvenes, miembros sin experiencia de la Patrulla Fronteriza de los Países Bajos. Se someten a un entrenamiento intensivo para escoltar a los solicitantes de asilo rechazados a su país de origen. ¿Cómo se preparan? ¿Hasta qué punto se involucran emocionalmente durante el proceso de deportación?

*Escort* reveals the story of two young inexperienced members of the Dutch Border Patrol. They undergo an intensive training on escorting refused asylum seekers to their 'country of origin'. How are they being prepared? To what extent do they get emotionally involved, while deporting them?



### Daniel Suberviola

Periodista. Ha dirigido documentales, cortometrajes y reportajes periodísticos proyectados en varios festivales y emitidos en canales de televisión como Digital +, Canal Sur, Telemadrid y TVE. Como cineasta ha realizado los siguientes

trabajos: *Fútbol no es fútbol* (2004), *Heroína Legal* (2005), *Mujeres en Camino* (2009), *GTB x GTB* (2010), *BNE: La memoria del mañana* (2011), *Paying to go to war* (2012) y *El hombre que estaba allí* (2013).

Journalist. He has directed documentaries, short films and news reports released at several festivals and broadcasted on TV channels like Digital +, Canal Sur, Telemadrid and TVE. As a filmmaker he has produced the following works: *Football is not Football* (2004), *Legal Heroin* (2005), *Women in Road* (2009), *GTB x GTB* (2010), *National Library of Spain: The Memory of Tomorrow* (2011), *Paying to Go to War* (2012) and *The Man Who Was There* (2013).

### Luis Felipe Torrente

Periodista especializado en información cultural y tecnológica. Ha trabajado en Canal +, Proel, Telemadrid (donde dirigió el programa Los Cinco Sentidos de la Cultura), CNN+ y Cuatro (Noticias Cuatro). Ha co-dirigido tres documentales: *GTB x GTB* (2010), *BNE: La memoria del mañana* (2011), *Paying to go to war* (2012) y *El hombre que estaba allí* (2013).

Journalist specialized in cultural and technological information. He has worked on Canal +, Proel, Telemadrid (where he directed the program *The Five Senses of Culture*), CNN+ and Cuatro. He has co-directed three documentaries: *GTBxGTB* (2010), *National Library of Spain: The memory of Tomorrow* (2012) and *The Man Who Was There* (2013).



### Gonzalo Gerardin

### y María Paula Trocchia

Gonzalo Gerardin estudió Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires, María Paula Trocchia se graduó como guionista cinematográfica en la Escuela dependiente del Instituto

Nacional de Cine y Artes Audiovisuales. Juntos formaron Angelita Cine, la productora con la cual encaran sus proyectos más personales. Algunos de sus trabajos son *Todos* (2007), *Sonríe* (2006) o *Desconsuelo* (2006).

Gonzalo Gerardin (1976) graduated in Image & Sound Design at the University of Buenos Aires. María Paula Trocchia (1977) graduated at the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts as a screenwriter. Together, they created Angelita Cine, the production company through which they have developed their most personal projects over the last years. Some of their works are *Todos* (2007), *Sonríe* (2006) or *Desconsuelo* (2006).



### Guido Hendriks

Creció en Eindhoven (Países Bajos). Empezó Medicina, pero lo dejó después de 2 meses. Finalmente realizó estudios en Humanidades y Ciencias, en la Universidad de Utrecht, tomando cursos en las disciplinas de Cine, Criminología,

Periodismo y Filosofía. Su debut es el documental, *Day is Done*, estrenado en el IDFA 2010 (concurso para documentales holandeses). En el mismo año se matriculó en la Academia de Cine Holandés en Amsterdam.

Grown up in Eindhoven (The Netherlands). He studied Medicine (but quit after 2 months) and Liberal Arts & Sciences (Utrecht University), taking courses in the disciplines of Film, Criminology, Journalism and Philosophy. His documentary debut, *Day is Done*, premiered on IDFA 2010 (competition for Dutch Documentaries). In the same year he enrolled at the Dutch Film Academy in Amsterdam.



## GLI IMMACOLATI THE IMMACULATES

Francia /Italia. 2013. Color. 13'. Documental. VOSI  
**Dirección:** Ronny Trocker. **Producción:** Eric Prigent. Animación:  
 Sebastien Pincin. **Dirección de sonido:** Anouschka Trocker.  
 Sound Mixing: Thomas Rouvillain.  
**Contacto:** ronnytrocker@yahoo.it

Diciembre de 2011, un pueblo del norte de Italia. Un joven regresa a casa y descubre a su hermana de 16 años llorando. Ella le dice que dos jóvenes gitanos la han violado brutalmente. El joven va en busca de los atacantes, pero no puede encontrarlos. Los residentes organizan una marcha, la tensión crece...

December 2011, a town in northern Italy. A young man returns home and discovers his 16-year-old sister in tears. She tells him that two young Romany guys have brutally raped her. The young man immediately goes in search of the attackers but cannot find them. The neighbourhood organizes a march, tension begins to rise...



## HOME IN MIND

Alemania. 2013. Color. 10'. Documental. VOSI  
 Dirección, guión, **Producción:** Tami Liberman. **Dirección de**  
**fotografía:** Tami Liberman, Yaniv Rize Sheffy.  
**Contacto:** daniel@augohr.de

Tami, recién llegada al mundo virtual online de Second Life, entra en contacto con otros residentes en la vida simulada en un intento de redescubrir su propio hogar perdido. Ella explora la experiencia y el significado del *hogar* en la era virtual, y la capacidad de capturarlo en una película.

Tami, a newcomer to the online 3D world of Second Life, approaches owners of virtual Second-Life homes in an attempt to re-discover her own lost home. Tami explores the experience and meaning of *home* in the virtual era, and the ability to capture it on film.



## JÚLIA

España. 2013. 10'. Color. Documental. VOSI  
 Dirección, guión, producción, montaje, **Voces:** Emiliano Cano  
 Díaz. Animación adicional: Juan Remacha. Ilustración: Concha  
 Cano. Traducción al inglés: Tana Cano.  
**Contacto:** emilianocano@gmail.com

Barcelona, primeros años del 1900. En la terraza de la Maison Dorée, Júlia Peraire ofrece décimos de lotería a un grupo de barbudos modernistas. Entre ellos, el pintor Ramón Casas, que al levantar la mirada queda prendado de Júlia para siempre.

Barcelona, early 1900s. On the terrace of the Maison Dorée, Júlia Peraire offers lottery tickets to a group of bearded modernists. Among them, the painter Ramón Casas, who looks up to be forever captivated by Júlia.



### Ronny Trocker

Nació en Bolzano (Italia). Estudió cine en la Universidad del Cine en Buenos Aires, Argentina, y en Le Fresnoy -estudio nacional de artes contemporáneas- en Tourcoing, Francia. En la actualidad vive y trabaja entre Bruselas y Lille. Su

filmografía incluye obras como *Eiszeit*, *Grenzland*, *Aus der Fabrik*, *auf die Strasse* o *Amor Precario*.

Born in Bolzano (Italy). He studied cinema at Universidad del Cine in Buenos Aires, Argentina, and at Le Fresnoy -Studio national des arts contemporains in Tourcoing-, France.

He is currently living and working in Brussels and Lille. His filmography includes works like *Eiszeit*, *Grenzland*, *Aus der Fabrik*, *auf die Strasse* or *Amor Precario*.



### Tami Lieberman

Nació en 1983 en Tel Aviv, Israel, se especializó en estudios de cine en la escuela secundaria y en la Universidad de Tel Aviv, y se graduó con honores en ambos. En 2007 fue galardonado con una beca de la Fundación Cultural América-

Israel en el campo de la edición. En 2013, terminó sus estudios de máster en Antropología Visual y de Medios en Berlín. Ahora trabaja en esta ciudad como directora de cine independiente, editora y antropóloga visual.

Born in 1983 in Tel Aviv, Israel, majored in Film studies at high school and at Tel Aviv University, and graduated in both with honors. In 2007 she was awarded a scholarship of the America-Israel Cultural Foundation in the field of editing. In 2013, she completed her Ma studies in Visual and Media Anthropology in Berlin. She now works in Berlin as freelance film director, editor and visual anthropologist.



### Emiliano Cano Díaz

Licenciado en Bellas Artes, realizador de piezas audiovisuales y cantante del Coro Nacional de España. Estudió cine en Frankfurt am Main, donde se interesa por el género experimental,

centrándose después en la realización de documentales. Ha participado en multitud de festivales, obteniendo una decena de premios por las producciones *Fondo para un caballero* (2010), sobre la polémica restauración del *Caballero de la mano en el pecho*, del Greco; *En garde!* (2009) o *Ida y vuelta* (2004).

Graduated in Fine Arts, filmmaker and singer in the National Choir of Spain. He studied Film in Frankfurt am Main, where he became interested in experimental cinema, focusing afterwards in documentary filmmaking. His films have taken part in numerous festivals, obtaining a dozen awards for the titles *Background for a Nobleman* (2010) -on the controversial restoration of *The Nobleman with his hand on his chest*, by El Greco-, *En garde!* (2009) or *Round Trip* (2004).



## KEL YAUM KEL YAUM EVERY DAY, EVERY DAY

Siria / Rumanía / Reino Unido. 2013. Color. 26'. Documental.  
VOSI. *ÓPERA PRIMA*

Dirección, montaje, **Dirección de fotografía:** Reem Karssli.

**Producción:** Maia Malas, Madalina Rosca.

**Contacto:** madi@makeapoint.ro

Extraño y honesto viaje junto a una familia siria sobre el discurrir de su día a día bajo las inusuales circunstancias de Siria; tratando de adaptarse a la nueva vida que les ha sido impuesta. Una oportunidad para que su hija, Reem, llegue a conocer a su familia y pueda reconstruir su relación después de la forma en que la vida cambió a todo el mundo.

Rare and honest journey with a Syrian family as they go about their daily lives under the unusual circumstances in Syria, trying to adapt to the new life they are forced to live. A chance for their daughter, Reem, to get to know her family again and rebuild her relationship with it after the way life changed everybody.



## LOVE. LOVE. LOVE.

Rusia / Francia. 2013. Color. 10'. Documental. VOSI

**Dirección y guión:** Sandhya Daisy Sundaram. **Producción:**

Guillaume Protsenko, Tanya Petrik. **Dirección de fotografía:**

Alexei Philippov. **Dirección de sonido:** Marcin Knyziak. **Montaje:**

Sandhya Daisy Sundaram. **Contacto:** sandhyadsundaram@gmail.com

En contraste con el impresionante paisaje del invierno ruso, *Love. Love. Love.* es una película sobre una mujer rusa universal y su gran amor. A través de muchas voces, desde las jóvenes a viejos Babooshkas, de las ciudades a las aldeas, se explora el hilo conductor del "amor". Una historia íntima, tomando formas de la fantasía, la fuerza, la vulnerabilidad.

Set against the breathtaking Russian winter landscape, *Love. Love. Love.* is a film about a universal Russian woman and her big love. Experienced through many voices, from young girls to old Babooshkas, from cities to villages, it explores the common thread of 'love'. An intimate tale, taking forms of fantasy, strength, vulnerability.



## PRISIONEROS DEL KANUN PRISONERS OF KANUN

España. 2013. Color. 30'. Documental. VOSE

**Dirección y guión:** Roser Corella. **Producción:** Grafo Documental. **Montaje:** Roser Corella, Pascale Fakhry.

**Contacto:** info@promofest.org

El recuperado código ancestral del Kanun ha vuelto a arruinar la vida de muchas familias albanesas desde el colapso del comunismo. Estas leyes populares que incluyen el derecho a matar por vengar un asesinato anterior, ha dejado a muchas familias confinadas en sus casas, por temor a las venganzas sangrientas: "La sangre se paga con sangre".

The centuries-old custom of blood feuds has started blighting lives since the collapse of communism in Albania, where many families live locked down in their houses in fear of blood vengeance. The ancestral code of Kanun includes the right to murder so as to avenge an earlier killing: 'Blood must be paid with blood'.



### Reem Karssli

Diseñadora gráfica de 27 años, Reem persigue su pasión por la fotografía. Pasó el año pasado haciendo su primera película sobre su vida en Siria, en un momento en el que tener una cámara era considerado un crimen. Su esperanza

era capturar el verdadero día a día de familias normales. Poco después de la finalización de la película, Reem y su familia tuvieron que trasladarse a Jordania, donde residen actualmente. *Kel Yaum, Kel Yaum* es su primera película. Now a 27 years old graphic designer, Reem also pursues her passion for photography. She spent last year making her first film about her life in Syria, at a time when having a camera was considered a crime, her hope was being able to capture the true day to day life, and show the way ordinary families were adapting. Shortly after the completion of the film, Reem and her family had to move to Jordan, where they are now based. *Every Day, Every Day* is her first film.



### Sandhya Daisy Sundaram

Estudiante de último año de postgrado en Dirección de Cine en el Instituto de Cine y Televisión de India, se graduó en Comunicación Audiovisual en la Universidad de Madras. La mujer ha sido el foco constante de su trabajo. En el

presente, experimenta con la culminación de la ficción y no ficción. Sus últimos trabajos son *Love. Love. The Drowning Song, From Farrokh to Freddie y Do Re Mi Fa*. Final year post graduate student of Film Direction at the Film and Television Institute of India, and a graduate in Visual Communication at the University of Madras. Women have been the constant focal point of her works. She is presently experimenting with the culmination of fiction and non-fiction. Her latest works are *Love. Love. Love, The Drowning Song, From Farrokh to Freddie and Do Re Mi Fa*.



### Roser Corella

Realizadora audiovisual y documentalista independiente, inició su carrera audiovisual como realizadora de reportajes para televisión hasta que pasó a producir sus propios proyectos de documental. Sus trabajos más

destacados, *Hombre máquina y Prisioneros del Kanun* han tenido una gran acogida en festivales internacionales, recogiendo más de 20 premios, como CANAL+ Award at the Women's Film Festival of Creteil (Francia).

Audiovisual producer and independent documentary maker, she started her audiovisual career as TV report producer until she managed to produce her own documentary projects. Her most outstanding works, *Hombre máquina y Prisioneros del Kanun*, have received a great response at international festivals with more than 20 awards, like CANAL+ Award at Women's Film Festival of Creteil (France).



## SOUND THIEF

India. 2014. Color. 8'. Experimental. VO

**Dirección:** Aditya Kapur. **Guión:** Aastha Singh. **Producción:** Aastha Singh. **Dirección de fotografía:** Arnold Fernandes.

**Sonido Directo:** Sombit Mondal. Ayudante de **Dirección:** Sombit Mondal. **Montaje:** Rajdeep Mitra. **Música:** Jivraj Singh. Sound Mixing: Aniruddh Singh. **Colorista:** Aditya Kapur. Poster Creator: Priyanka Mehta, Ayan Sil.

**Contacto:** aditya@autorickshawproductions.com

*Sound Thief* es un documental sobre el músico independiente Jivraj 'Jiver' Singh, batería de Pinknoise y percusionista electrónico.

*Sound Thief* is a documentary featuring independent musician Jivraj 'Jiver' Singh, drummer for Pinknoise, and electronic percussionist.



## THE GREEN SERPENT- OF VODKA, MEN AND DISTILLED DREAMS

Suiza / Rusia. 2013. Color. 21'. Documental. VOSI.

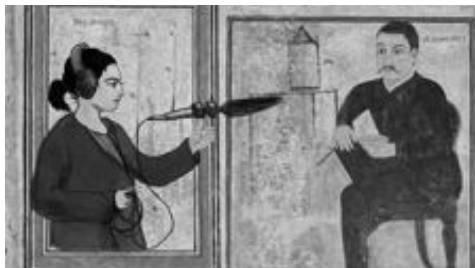
**ÓPERA PRIMA**

**Dirección, guión, Producción:** Benny Jaberg, Tanya Petrik, Guillaume Protsenko. **Dirección de fotografía:** Joona Pettersson. **Música:** Marcel Vaid. **Sonido Directo:** Xavier Thieulin. **Montaje:** Benny Jaberg.

**Contacto:** benny.jaberg@gmail.com

Viaje a las profundidades de la intoxicación: beber vodka como una experiencia trascendental. *La serpiente verde* es una meditación artística acerca de la bebida, una oda a la pasión no sólo para parroquianos ebrios, sino para todo el mundo impulsado por un sentido de la maravilla y el deseo de éxtasis en la vida.

Journey into the depths of intoxication: drinking vodka as a transcendental experience. *The Green Serpent* is an artistic meditation about drinking, an ode to passion not only for inebriated barflies, but for everyone driven by a sense of wonder and a desire for ecstasy in life



## WALL STORIES

India. 2014. Color. 40'. Documental. VOSI

**Dirección y producción:** Shashwati Talukdar. **Dirección de fotografía:** Vinod Raja. **Contacto:** st.lists@gmail.com

Viaje pictórico a través de la región de Garhwal en el Himalaya occidental, que se centra alrededor de la localidad de Dehradun, entre los ríos Ganges y Yamuna. En él se cuenta la fascinante historia del origen y la cultura de este pueblo a través de las pinturas murales que se encuentran en la zona, y la vida cotidiana que se vive a su alrededor.

Pictorial journey through the Garhwal region in Western Himalayas. Centered around Dehradun, between the rivers Ganga and Yamuna, it tells the fascinating story of the history and culture of its people through mural paintings found in the area, and the daily life that is lived around them.



### Aditya Kapur

Su trabajo en el campo del cortometraje se refleja en obras como *A Bhadrak's Adventure*, *Lost In A City / Kolkata* o *Something Good*, en las que ha trabajado como asistente de cámara o al frente de la dirección de fotografía. Como

director, además de *Sound Thief*, firma el corto documental *Ctrl+Alt+Del*. Desde su productora, Autorickshaw Productions, creen en desarrollar películas y cortometrajes de alto nivel de producción, así como de gran valor estético para el espectador.

His work in short film sphere can be seen in works as *A Bhadrak's Adventure*, *Lost In A City / Kolkata* or *Something Good*, where he worked either as camera assistant or as director of photography. In addition to *Sound Thief*, as a director he has also filmed the short documentary *Ctrl+Alt+Del*. With his producer company Autorickshaw Productions, he believes in providing feature and short films with a high level of production quality, and high aesthetic value for the audience.



### Benny Jaberg

Nació en Baden, Suiza, estudió en la Universidad de las Artes de Zurich (ZHdK), donde se graduó en 2010 con un Master of Arts en Dirección de Cine. Su primer largometraje y documental *Daniel Schmid - Le chat qui pense* fue estrenada en la Berlinale 2010 y ha sido proyectado en numerosos festivales de cine de todo el mundo. Benny Jaberg trabaja como cineasta independiente y en la actualidad está desarrollando varios conceptos y guiones de películas documentales y de ficción.

Born in Baden, Switzerland. Benny Jaberg studied at Zurich's University of the Arts (ZHdK), where he graduated in 2010 with a Master of Arts in Film directing. His first feature length and award-winning documentary for cinema *Daniel Schmid - Le chat qui pense* was premiered at 2010th Berlinale and has been screened at numerous film festivals worldwide. Benny Jaberg works as an independent filmmaker and is currently developing several concepts and scripts for documentary and fiction films.



### Shashwati Talukdar

Creció en la India, donde su compromiso con el teatro y la escultura le llevó a hacer cine, y un máster en el AJ Kidwai Mass Mass Communication Research Center en Nueva Delhi. Desarrolló un interés por el cine vanguardista estadounidense.

Finalmente obtuvo un máster de Bellas Artes en Cine y Artes Audiovisuales de la Universidad de Temple, Filadelfia (1999). Acaba de terminar el documental *Please Don't Beat Me, Sir!* *Wall Stories* trata sobre las pinturas murales de Garhwal. Shashwati Talukdar grew up in India where her engagement with theatre and sculpture led to filmmaking, and a Masters degree from the AJ Kidwai Mass Communication Research Center in New Delhi. She developed an interest in American Avant-Garde film and eventually got an MFA in Film and Media Arts from Temple University, Philadelphia (1999). She has just finished a feature length documentary, *Please Don't Beat Me, Sir!* and *Wall Stories* about mural paintings of Garhwal.



## WALLS

España. 2014. Color. 10'. Documental. VOSE. **ÓPERA PRIMA**  
**Dirección:** Miguel López Beraza. **Guión:** Miguel López Beraza, János András Nagy. **Producción:** Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas. **Dirección de fotografía:** Miguel López Beraza, Marko Sipka. **Música:** Nayeem Mahbub. **Sonido:** János András Nagy, Asia Dér, Nayeem Mahbub. **Montaje:** Miguel López Beraza, Marko Sipka, Nayeem Mahbub.  
**Contacto:** festhome@agenciareak.com

Un día en la vida del Sr. Istvan y la Sra. Magdi, vecinos desde hace muchos años, es narrada por el edificio de Budapest en el que ambos viven. Las paredes que les rodean desvelan sus pequeñas pasiones, historias y rutinas.

A day in the life of Mr. Istvan and Ms. Magdi, neighbours for many years, is narrated by the building of Budapest where both live. The walls surrounding them reveal their small passions, stories and routines.



## ZELA TROVKE (BELARRA MOZTEN) ZELA TROVKE (CUTTING GRASS)

España. 2013. Color. 13'. Documental. VOSE  
**Dirección y guión:** Asier Altuna. **Producción:** Marian Fernández Pascal. **Dirección de fotografía:** Javier Agirre. **Dirección de producción:** Marian Fernández Pascal. **Montaje:** Laurent Dufreche. **Sonido:** Alazne Amezttoy. **Montaje de sonido:** Martín Guridi. **Lead artist:** Maite Larburu. **Interpretes:** Holland Baroque Society. **Contacto:** kimuak@filmotecavasca.com

Las *moritats* son antiguas canciones populares centroeuropeas que versan sobre crímenes. *Zēla Trovkē* es una de ellas, proveniente de Eslovaquia, y la Holland Baroque Society la ha recuperado para su programa Barbaric Beauty. De la mano de Maite Larburu, violinista de dicha orquesta, descubrimos qué esconde esta canción.

*Moritats* are old folk songs about crimes and are typical of Central Europe. *Zēla Trovkē* is a *moritat* from Slovakia which the Holland Baroque Society has recovered to include in its Barbaric Beauty programme. Maite Larburu, the orchestra's violinist, unveils the song's hidden secrets.



## ПЕРЕМИРЬЕ STANDSTILL

Rusia. 2013. Color. 18'. Documental. VOSI

**Dirección y guión:** Dmitry Vologdin. **Producción:** Ivan Drujinin.

**Dirección de fotografía:** Dovran Halhodjaev. **Música:** Irina Shneerova. **Sonido:** Vladimir Nesgovorov. **Productor:** Ivan Drujinin. **Contacto:** dvfilmspb@gmail.com

Esta es una parábola poética sobre la vida de la gente que reside en el monasterio ortodoxo Alexandr-Oshevsky, fundado en el siglo XV, y destrozado y asaltado durante los tiempos soviéticos. Este documental trata de las decisiones que toman los personajes principales, después de que encuentren en este monasterio un refugio para sí mismos.

This is a poetic parable about people's life in the remote Orthodox monastery Alexandr-Oshevsky, founded in the 15th Century and destroyed and robbed in Soviet times. This documentary deals about the choices taken by the main characters, after they find a shelter for themselves in this monastery.



### Miguel López Beraza

El cortometraje *Walls (Si estas paredes hablasen)* es la ópera prima del director Miguel López Beraza (Madrid, 1984). Durante los últimos dos años ha participado en DOCNOMADS, un programa de la Unión Europea donde

23 directores internacionales han sido seleccionados para realizar un Máster en Dirección Documental. Además, ha realizado estudios de fotografía en la Escuela EFTI.

The short documentary *Walls* is the directorial debut of director Miguel López Beraza (Madrid, 1984). During the past two years he has participated in DOCNOMADS, a program of the European Union where 23 international directors have been selected to participate in a Master in Documentary. He has also studied Photography at EFTI School.



### Asier Altuna

Bergara, 1969. Tras más de 15 años escribiendo y rodando, ha estrenado dos largometrajes, seis cortos y una serie de televisión. En varios de estos proyectos firma la autoría junto a Telmo Esnal. Le gusta ver cine de otros y hacer el suyo con

amigos. Sigue sin ir al psicólogo.

Bergara, 1969. He has been writing and filming for more than 15 years and has released two feature films, six shorts films and one television series. Some of these have been collaborative projects with Telmo Esnal. He likes watching other people's films and making his own with friends. He hasn't seen a shrink yet.



### Dmitry Vologdin

Nació en Rusia en 1988. En 2013 se graduó en la Universidad de Cine y Televisión en San Petersburgo. Fue miembro de la Escuela de Cine de Krzysztof Zanussi en Varsovia. Durante cuatro años trabajó con el legendario

compositor Oleg Karavaychuk. Es también autor de la primera versión de video de una ópera barroca de Johann Matheson, *Boris Godunov* o *el trono fue capturado con la astucia*. Es autor de varias películas documentales y también ha participado en festivales de cine rusos e internacionales. Born in Russia in 1988. In 2013 he graduated at St. Petersburg's Cinema and TV University. Member of the Cinema School Krzysztof Zanussi in Warsaw. He worked for four years with legendary composer Oleg Karavaychuk. He is also author of the first video version of a baroque opera by Johann Matheson, *Boris Godunov* or *The Throne Gained Through Cunning*. It is author of several documentaries and he has also taken part in Russian and international film festivals.

# HOMENAJES TRIBUTES

## PREMIO PEPE ESCRICHE

### PEPE ESCRICHE AWARD

#### 61 AÑOS DE RECUERDOS

La Filmoteca Española nació en 1953 con el objetivo de recuperar y conservar la mayor parte del cine mudo producido en el país. Por aquel entonces gran parte de este material se había perdido, un descuido muy común de la época. Con la creación de la filmoteca se buscó recuperar y conservar esos elementos que en el futuro sirvieran para comprender y explicar la historia del país.

Tan sólo una década más tarde, en 1964, se instauró la norma en España por la que se obligaba a entregar a la Filmoteca Española una copia de toda película que hubiera recibido «algún beneficio de los Organismos oficiales, en forma de crédito, protección directa o cualquier otra establecida por las disposiciones que regulan la protección a la cinematografía nacional».

Ese espíritu de conservación y la labor de recuperación iniciadas hace más de 60 años siguen hoy vigentes, y gracias a ese trabajo se cuenta con piezas únicas de la cinematografía española.

La Fundación del Festival de Cine de Huesca quiere reconocer, con la entrega del Premio Pepe Escriche, la labor de recuperación, catalogación y difusión del patrimonio audiovisual español, además de propiciar las relaciones entre diversas cinematografías, que ha ejercido la Filmoteca Española durante las últimas seis décadas. Su labor ha sido fundamental también para certámenes como el oscense, al apoyar y colaborar en su desarrollo histórico y en la custodia y conservación de su archivo.

Este premio tiene como objeto el reconocimiento al trabajo de unión entre diferentes culturas a través del audiovisual y se concede a entidades, instituciones, personas o iniciativas colectivas de ese ámbito que se han distinguido en ese trabajo como la Escuela Cubana de San Antonio de los Baños, la World Cinema Fund, Ciner-gia y el Festival de Cine de Morelia.

The Spanish Film Archive was founded in 1953 with the aim of recovering and conserving most silent cinema produced in the country. Much of this material was lost, an extremely common carelessness at that time. The creation of the film archive was intended to recover and preserve these elements so they could be used to understand and explain the history of the country.

Just one decade later, in 1964, it was established that the Spanish Film Archive was to be compulsorily given a copy of any film that 'would have been provided with support from government agencies, by means of direct credits, direct protection or any other one established by the regulations on the protection of national cinematography'.

This urge for conservation and the recovery effort set out more than 60 years are still in force, and thanks to that work unique pieces of the Spanish cinematography have been preserved.

Huesca International Film Festival Foundation wants to acknowledge, by means of Pepe Escriche Prize, the conservation, cataloguing and diffusion effort of the Spanish audiovisual heritage, as well as the fostering of relationships between different cinematographies, as it has been carried out by the Spanish Film Archive during last six decades. Its effort has also been fundamental for enterprises such as ours, here in Huesca, by supporting and collaborating in its historic development and in the protection and conservation of its files.

This award aims to recognize the work of bringing different cultures together through the audiovisual and it is granted to organizations, institutions or to collective or individual entrepreneurs of this field which have been distinguished for its work, such as the Escuela Cubana de San Antonio de los Baños, the World Cinema Fund, Cinergia and the Festival de Cine de Morelia.

## 61 YEARS OF MEMORIES



# PREMIO CIUDAD DE HUESCA CIUDAD DE HUESCA AWARD

**E**ntre las melodías más populares de la historia de España nunca he visto señalada una que sin duda lo es: la sintonía de Movie-record. Habrá muy pocos que no sepan tararearla. Su autor se llama Josep Llobell y tal vez ignore algo: él tiene un poco que ver con que Adriana Ugarte sea actriz. Adriana, de niña, iba muy a menudo al cine con sus padres y, cuando escuchaba esa música antes de las películas, se venía arriba y la bailaba. Un día decidió que ella quería pertenecer al mundo que le inspiraba esa sintonía. Es el caso más excéntrico y divertido de nacimiento de una vocación que conozco. Adriana fue muy especial desde el principio.

Cuando Adriana dejaba caer que quería ser actriz, sus amigas no le prestaban atención. Tenía fama de ser una niña muy fantasiosa. A su primer “novio”, Alfonsito, lo conoció a los ocho años. Una tarde de verano, en Marbella, Adriana le propuso a Alfonsito jugar a casarse y representaron la boda delante de los amigos. Ese pudo ser su primer gran papel. Adriana era fantasiosa pero también muy buena estudiante. Le encantaba estudiar, leer, escribir, conversar y ver películas. Esas cosas estaban en el ADN de su familia alegre y cultivada.

Adriana es sobrina nieta del escritor guipuzcoano Eduardo Ugarte, una gran figura de la cultura española de los años 30 y uno de los mejores amigos de Federico García Lorca y Luis Buñuel. Con Lorca fundó La Barraca y con Buñuel colaboró en la productora Filmófono y escribió el guión de *Don Quintín el amargao*, una versión de la obra de su suegro, Carlos Arniches. El padre de Adriana es juez de la Audiencia Nacional, su hermano, abogado, y su madre, escritora, autora de un par de novelas. En la familia de Adriana siempre se han visto las películas en versión original.

## ADRIANA UGARTE, DE LA ESTIRPE DE LAS MÁS GRANDES

Luis Alegre

Adriana debutó con 16 años en *Mala espina*, un corto de Belén Macías. Su gusto por la formación y el estudio se mantenían intactos: aprendió danza, flamenco, inglés, piano, canto e interpretación y se matriculó en Filosofía y Letras. Su primer largometraje, *Cabeza de perro*, lo rodó con 20 años y ya llamó la atención: fue nominada en los Goya como actriz revelación. Desde entonces Adriana ha vivido dos carreras paralelas, como si hubiera dos Adrianas. Una es la actriz de culto de películas como *Castillos de cartón*, *Lo contrario al amor* o *Combustión*, o funciones como *El gran teatro del mundo*, donde, por cierto, fue dirigida por Carlos Saura. La otra es la intérprete que ha cautivado a millones de españoles en las series como *La señora* y este mismo año, *El tiempo entre costuras*. Adriana, en cualquiera de las dos versiones, es una actriz superlativa e hipnótica, de la estirpe de las más grandes.



## ADRIANA UGARTE, HIGHEST LINEAGE

Luis Alegre

Among the most popular tunes in the history of Spain, let's note one that has been widely missed out: the Movierecord theme There might be scarcely a few unable to hum it. Its author is Josep Llobell and you may ignore something: he played a role in Adriana Ugarte being an actress. As a child Adriana went frequently to the cinema with her parents and, whenever she listened to the theme, she stood up and danced it. One day she decided to become a part of that world inspired by the tune. It is the most eccentric and funny case of vocation birth I have ever heard of. Adriana was very special from the beginning. When Adriana let drop she wanted to be an actress, her friends payed her no attention. She was reputed to be an imaginative child. She knew her first 'boyfriend' at the age of eight. A summer evening, in Marbella. Adriana suggested Alfonsito to pretend their wedding and they played it for their friends. That might have been her first big role. Adriana was imaginative but also a very good student. She loved to study, to read, to chat and to watch movies. All that was in the DNA of her cultivated and joyful family.

Adriana is the grandniece of Gipuzkoa's writer Eduardo Ugarte, a great figure of the Spanish culture of the Thirties and one of Federico García Lorca and Luis Buñuel's best friends. With Lorca he founded La Barraca and with Buñuel he collaborated with film producer Filmófono and wrote the script of *Don Quintín el amargao*, an adaptation of his father-in-law, Carlos Arniches's play. Adriana's father is Judge of the National Court, her brother, lawyer, and her mother, writer, author of a couple of novels. Adriana's family has always watched films in original version.

Adriana made her debut at the age of 16 in *Mala espina*, a short film by Belén Macías. Her fondness for learning and studying kept on: she learnt dance, flamenco, English, piano, singing and acting and she enrolled in Philosophy and Arts. She was twenty years old at her first film, *Cabeza de perro* and she attracted attention: she was nominated for the Goya Awards as Promising Actress. Adriana has since lived two parallel careers, as if there were two Adrianas. One of them is a cult actress with films as *Castillos de cartón*, *Lo contrario al amor* or *Combustión*, or staging in *El gran teatro del mundo*, where she was, by the way, directed by Carlos Saura. The other one is the actress that has charmed million of Spaniards with TV series like *La señora* and, in 2014, *El tiempo entre costuras*. Adriana, regardless of the version, is a superlative and hypnotic actress, coming from the highest lineage.

# PREMIO LUIS BUÑUEL LUIS BUÑUEL AWARD

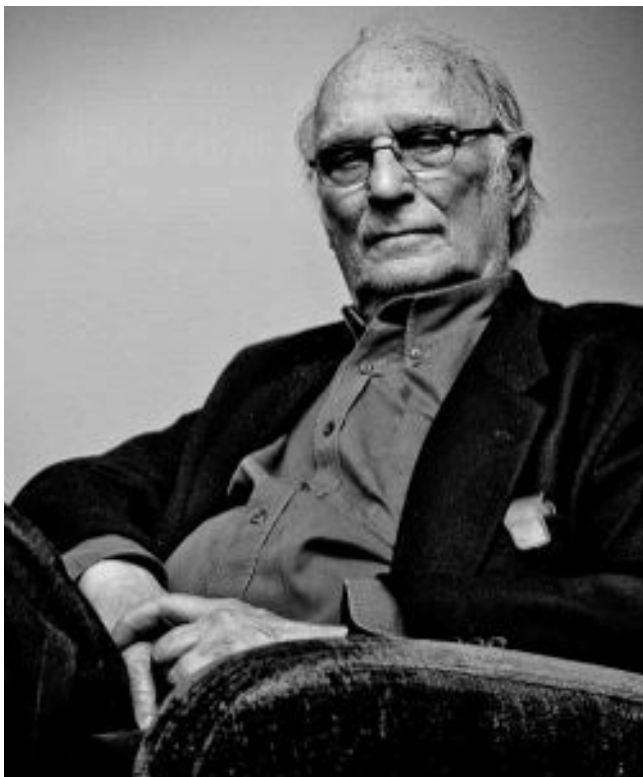


Foto: Miguel Manteca

## CARLOS SAURA, TRAYECTORIA DE UN CINEASTA

Javier Gurpegui

**C**uenca (1958), la primera película significativa de Carlos Saura (Huesca, 1932), se trata de un medimetro que, bajo la apariencia de documental de encargo, en pleno franquismo, se siente heredero de Luis Buñuel. Poco más tarde, ya desde la ficción, *Los golfos* (1960), descendiente de una fecunda novelística española de realismo social, mantendría este impulso documental que habría de acompañar hasta ahora la obra del cineasta. Con la decisiva *La caza* (1966), su compromiso con la realidad irá adquiriendo tintes fabulísticos, con argumentos casi siempre familiares, que se verán reforzados en los siguientes años, con *Peppermint Frappé* (1967), *La prima Angélica* (1974) o *Cría cuervos* (1976), hasta la ignorada *Dulces horas* (1982). Entretanto, en esta primera etapa, Carlos Saura ha sido cabeza visible de lo que se conoció como Nuevo Cine Español, ambigua maniobra de un ministerio de cultura que buscaba una imagen de modernidad para la dictadura, pero que también fue el marco en el que se consolida su fecunda relación de 14 largometrajes con el productor Elías Querejeta.

Ya finalizada la transición política, sin romper con su mirada anterior –como demuestran *Deprisa, deprisa* (1981), un regreso al mundo

de la delincuencia juvenil, o *Maratón* (1992), un nuevo documental ortodoxo como *Cuenca*, en este caso sobre las Olimpiadas de Barcelona- y sacando partido de su gusto por la música, el director encauzará su trabajo hacia distintas formas de cine de ensayo, generalmente de tema flamenco, entre el documental y la ficción, que arranca con *Bodas de sangre* (1981) y que llega a la reciente *Flamenco, flamenco* (2010), pasando por *Carmen* (1983), *El amor brujo* (1986) o *Flamenco* (1995), entre otras, y sin olvidar ramificaciones hacia otros géneros, como testimonian *Tango* (1998), *Fados* (2007) o lo, *Don Giovanni* (2009). Obra esta última que no oculta, por otro lado, otra veta de reflexión en su trabajo, como son los claroscuros del siglo de las luces, tal como vemos ya en *Llanto por un bandido* (1964) o en *Goya en Burdeos* (1999).

Una obra tan fecunda admite múltiples enfoques; su trayectoria se sitúa entre la modernidad de una continua experimentación y la toma de postura ante la tradición cultural, muchas veces hispana, que no sólo incorpora explícitamente a Goya o Buñuel –recordemos *Buñuel y la mesa del rey Salomón* (2001)-, sino también a Juan de la Cruz –*La noche oscura* (1989)-, las crónicas de Indias –*El Dorado* (1988)-, la recreación de Garcilaso o Calderón –*Elisa, vida mía* (1977)- o el teatro de la Guerra Civil –con la exitosa *¡Ay, Carmela!* (1990)-.

Javier Gurpegui

## CARLOS SAURA, A FILMMAKER'S PATH

**C***uenca* (1958), first significant film by Carlos Saura (Huesca, 1932), is a medium-length work that, under the guise of a commissioned documentary, in the midst of Francoism, regards itself as heir of Luis Buñuel. A little later, already on the grounds of fiction, *Los golfos* (1960), descendent of a prolific Spanish narrative of social realism, would keep this documentary urge that was to characterize the filmmaker's work until now. With the decisive *La caza* (1966), its commitment with reality assumes a fable tone, with plots almost always familiar, that will be reinforced in the following years, with *Peppermint Frappé* (1967), *La prima Angélica* (1974) or *Cría cuervos* (1976), until the disregarded *Dulces horas* (1982). In the meantime, at this first stage, Carlos Saura has been the visible head of what was to be known as New Spanish Cinema, ambiguous ploy from a ministry of culture looking for an image of modernity to the dictatorship, but it was also the framework within which it was consolidated his prolific relationship of 14 feature films with the producer Elías Querejeta.

Once the political transition was over, without breaking with his previous stance –as shown by *Deprisa, deprisa* (1981), a return to the world of juvenile delinquency, or *Maratón* (1992), a new orthodox documentary like *Cuenca*, in this case on Barcelona's Olympic Games- and making the most out of his taste in music, the director will lead his work to new forms of art cinema, mostly dealing with flamenco, between documentary and fiction, that sets out with *Bodas de sangre* (1981) to the recent *Flamenco, flamenco* (2010), *Carmen* (1983), *El amor brujo* (1986) or *Flamenco* (1995), among others, and without forgetting branching out to other genres, as shown by *Tango* (1998), *Fados* (2007) or *Don Giovanni* (2009). On the other side, this last film does not conceal another field of reflection in his work: the chiaroscuros of the Enlightenment, as we can see in *Llanto por un bandido* (1964) or in *Goya en Burdeos* (1999).

Such a prolific work allows multiple approaches; his career is located between the modernity of a continuous experimentation and the stance facing cultural tradition, frequently Hispanic, that not only incorporates explicitly Goya or Buñuel –let's remind *Buñuel y la mesa del rey Salomón* (2001)-, but also Juan de la Cruz –*La noche oscura* (1989)-, America's chronicles –*El Dorado* (1988)-, Garcilaso or Calderón' tributes –*Elisa, vida mía* (1977)- or the Civil War theater – with the successful *¡Ay, Carmela!* (1990)-.

NUEVOS REALIZADORES  
IBEROAMERICANOS  
NEW LATIN AMERICAN  
FILMMAKERS



## NO SE ACEPTAN DEVOLUCIONES

2013. México. Color. 116'. Comedia dramática.

**Dirección:** Eugenio Derbez. **Guión:** Guillermo Ríos, Leticia López Margalli, Eugenio Derbez. **Fotografía:** Martín Boege, Andrés León Becker. **Música:** Herminio Gutiérrez. **Productora:** Alebrije Cine y Video / Fulano, Mengano y Asociados. **Reparto:** Eugenio Derbez, Loreto Peralta, Jessica Lindsey, Daniel Raymont, Alessandra Rosaldo, Hugo Stiglitz, Sammy Pérez, Arcelia Ramírez.

Valentín, un tipo mujeriego, soltero y egoísta, tiene que hacerse cargo de una hija a la que no conocía, fruto de una aventura ocasional. Decidido a devolverle la niña a su madre, emprende un viaje con ella a Los Ángeles, pero la convivencia con la niña acaba transformándolo en lo más íntimo.

All of a sudden, Valentín -a single and selfish womanizer- has to take charge of a daughter he did not know about, result of a casual affair. Determined to give the child back to her mother, sets off on a journey to Los Angeles, but the relationship with the girl ends up transforming him to his depths.

## EUGENIO DERBEZ

Estudió la carrera de Dirección de Cine en el Instituto Mexicano de Cinematografía y cursó la carrera de Actuación en el Centro de Educación Artística de Televisa. Gran parte de su popularidad se debe a sus programas de televisión: *Al Derecho y Al Derbez*, *Derbez en Cuando*. Pero la popularidad de Eugenio Derbez no sólo se debe a sus apariciones en televisión, también ha tenido importantes logros en teatro y cine que le han hecho acreedor de varios premios a nivel internacional.

He studied Film Directing at Instituto Mexicano de Cinematografía and Acting at Centro de Educación Artística de Televisa. Much of his popularity comes from TV programmes as *Al Derecho y Al Derbez*, *Derbez en Cuando*. But Eugenio Derbez's popularity does not only come from his appearances on TV, but also from his significant achievements in theatre and cinema, which made him worthy of being internationally awarded several times.



## LA JAULA DE ORO

México. 2013. Color. 110'. Drama.

**Dirección:** Diego Quemada-Díez. **Guión:** Diego Quemada-Díez, Gibrán Portela, Lucía Carreras. **Producción:** Inna Payán, Luis Salinas, Edher Campos. **Fotografía:** María Secco. **Montaje:** Paloma López Carrillo, Felipe Gómez. **Diseño de producción:** Carlos Jacques. Música original: Jacobo Lieberman, Leonardo Heiblum. **Diseño de vestuario:** Nohemí González. **Sonido:** Raúl Locatelli. **Diseño de sonido:** Matías Barberis. **Reparto:** Fátima Toledo.

Tres jóvenes de los barrios bajos de Guatemala viajan a los Estados Unidos en busca de una mejor vida. En el camino a través de México conocen a Chauk, un indígena de la sierra de Chiapas que no habla castellano. Viajando juntos en trenes de carga, caminando en las vías del tren, pronto tendrán que enfrentarse a la dura realidad.

Three youngsters from the slums of Guatemala travel to the USA looking for a better life. On the journey through Mexico they meet Chauk, an aboriginal guy from Chiapa's mountains who cannot speak Spanish. Riding together by freight trains, walking along the railways, soon they will have to face the harsh reality.

## DIEGO QUEMADA-DÍEZ

Nació en la Península Ibérica y ha vivido durante 20 años en el continente americano. Su primer trabajo en la industria es en *Tierra y Libertad*, de Ken Loach, como asistente de cámara. Se traslada a Estados Unidos para filmar *Cosas que nunca te dije*, de Isabel Coixet, y se gradúa en Dirección de fotografía en el Instituto Americano de Cine. Tras conseguir el premio a la Mejor Fotografía de la Asociación Americana de Directores de Fotografía, trabaja con Rodrigo Prieto, en *21 gramos*, junto a Fernando Meirelles o Spike Lee. En 2010 ganó una de las becas de Cinéfondation, la cual le permite participar en el Atelier del Festival de Cine de Cannes e impulsa su primer largometraje, *La jaula de oro*.

Born in the Iberian Peninsula, he has lived in the Americas for 20 years. His first work for the film industry is *Land and Freedom*, by Ken Loach, as camera assistant. He moved to the United States to film *Cosas que nunca te dije*, by Isabel Coixet, and graduated as Photography Assistant at the American Film Institute.

After being awarded Best Photography by the American Association of Photography Directors, works with Rodrigo Prieto, in *21 Grams*, along with Fernando Meirelles or Spike Lee. In 2010 he won one of Cinéfondation scholarships, which allowed him to attend Cannes Film Festival Atelier, and launched his first full-length film, *La jaula de oro*.



## LOS INSÓLITOS PECES GATO

México, 2013. Color. 95'. Comedia dramática.

**Dirección:** Claudia Sainte-Luce. **Guión:** Claudia Sainte-Luce.

**Música:** Madame Recamier, Lino Nava. **Fotografía:** Agnès Godard. **Reparto:** -Ximena Ayala, Lisa Owen, Sonia Franco, Wendy Guillén, Andrea Baeza, Alejandro Ramírez Muñoz. **Productora:** Cine CANÍBAL, Jaqueca Films, CONACULTA, Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad, IMCINE.

Claudia, una joven callada y meditabunda, trabaja en un supermercado como promotora de salchichas. Por no saber lidiar con la soledad, termina en la sala de urgencias de un hospital público, con apendicitis. Ahí conoce a Martha, hospitalizada en la cama de al lado, que vive acompañada por sus hijos. Claudia establecerá una relación de amistad con Martha, que poco a poco se irá estrechando.

Claudia, a quiet and thoughtful young girl, works at a supermarket as sausage sales promoter. As she cannot deal with her solitude, she ends up at a public hospital's emergency room with appendicitis. There she meets Martha, hospitalized beside her bed, who lives with her children. Claudia will establish with Martha a friendship whose ties will strengthen little by little.

## CLAUDIA SAINTE-LUCE

Claudia Sainte-Luce, (1982, Veracruz, México) se graduó de la Universidad de Guadalajara con una licenciatura en artes audiovisuales. En 2005, dirigió su primer corto, *Muerte Anunciada*, seguido en 2007 por *El Milagrito de San Jacinto*. *Los Insólitos peces gato* (2013) es su primer largometraje, que obtuvo el premio FIPRESCI a la directora revelación en el Toronto International Film Festival. Claudia Sainte-Luce, (1982, Veracruz, Mexico) graduated at Universidad de Guadalajara with degree in Audiovisual Arts. In 2005 she directed her first short film, *Muerte Anunciada*, followed in 2007 by *El Milagrito de San Jacinto*. *Los Insólitos peces gato* (2013) is her first feature film, awarded FIPRESCI Best Newcomer Director at Toronto International Film Festival.



## 10.000 KM

Estados Unidos-España. 2014. Color. 98'. Drama.

**Dirección:** Carlos Marques-Marcet. **Guión:** Carlos Marques-Marcet, Clara Roquet. **Fotografía:** Dagmar Weaver-Madsen.

**Intérpretes:** Natalia Tena y David Verdaguer

Alex y Sergio, una sólida pareja de amigos y amantes acarician la idea de tener un hijo juntos cuando a Alex le ofrecen una residencia artística de un año en Los Ángeles. Un año de relación a distancia, dos ordenadores y dos ciudades, Barcelona y Los Ángeles. ¿Puede el amor sobrevivir a 10.000 km de distancia?

Alex and Sergio, a solid couple of friends and lovers, are flirting with the idea of having a baby together, when Alex is offered a year-long artistic internship at Los Angeles. A long-distance relationship, two computers and two cities, Barcelona and Los Angeles. Can love survive 10,000 km away?

## CARLOS MARQUES-MARCET

Nacido y formado en Barcelona, su segundo cortometraje *A munt i a val* recibió el Premio Nacional de Jóvenes Creadores del Injuve. Con el tercero obtiene el honor de participar en un taller de cine junto a Abbas Kiarostami y Victor Erice. Su cuarta película fue seleccionada por la prestigiosa revista *Cahiers de Cinema* como el mejor cortometraje del 2008.

En 2009 realiza su primer largometraje documental, *De Pizarros y Atahualpas*, una sincera mirada a las contradicciones del Perú actual. Tras obtener la beca de la Fundación la Caixa, se instala en Los Ángeles para cursar el Master en Dirección cinematográfica en la UCLA.

Born and educated in Barcelona, his second feature film *A munt i a val* was awarded with the national prize Jóvenes Creadores del Injuve. Thanks to the third one, he is given the honour to participate in a cinema workshop with Abbas Kiarostami and Victor Erice. His fourth film was selected by the prestigious magazine *Cahiers de Cinema* as best 2008 short film.

In 2009 produces his first feature film *De Pizarros y Atahualpas*, a sincere look to the contradictions of present-day Peru. After winning the scholarship of Fundación la Caixa, he moves to Los Angeles to do a master degree in Film Directing at UCLA.



## LA DISTANCIA MÁS LARGA

Venezuela-España. 2013. Color. 113'. Drama.

**Dirección:** Claudia Pinto. **Emperador:** Gabriel Guerra. **Guión:** Claudia Pinto. **Montaje:** Elena Ruiz. **Música:** Vincent Barrière. **Sonido:** Fabiola Ordoy y Marisol Nievas. **Vestuario:** Patricia Busquets. **Casting:** Mireya Guanipa. **Producción:** Claudia Pinto. **Intérpretes:** Carme Elias, Omar Moya, Alec Whaithe, Iván Tamayo, Isabel Rocatti, Malena González, Marcos Moreno.

Dos caras de un mismo país, una ciudad violenta y caótica y un paraíso con las montañas más antiguas del planeta. Dos protagonistas en momentos vitales opuestos. Y dos viajes temerarios, una aventura infantil que cruza un país entero, y un viaje sin retorno, pero libre y decidido. El destino vincula irremediabilmente a una abuela y su nieto.

Two sides of the same country, a chaotic and violent city and a Paradise with the oldest mountains on the planet. Two main characters at opposite vital times. And two reckless travels, a child adventure crossing the whole country, and a one-way trip, but free and agreed. Fate inevitably links grandmother and grandson.

## CLAUDIA PINTO

Nace en Caracas en 1977. Durante sus estudios de Comunicación Audiovisual escribe *Una voz tímida en un concierto hueco*, el cual dirige años más tarde y con el que gana, entre otros, el premio al Mejor Cortometraje en el Festival Latino de Los Ángeles (2001). En 2002 se traslada a España para realizar estudios en guión. En 2006 filma *Todo Recto*, en España, y casi en paralelo, *El silencio de los sapos*, en Venezuela. En *La distancia más larga* se concreta su afán por vincular los dos países en los que se ha formado cinematográficamente y los temas como las distancias emocionales, la pérdida y la libertad de elegir.

She was born in Caracas in 1977. While studying Audiovisual Communication, she writes *Una voz tímida en un concierto hueco*, which she directs one year later to be awarded, among others, Best Short Film at Los Angeles Latino Festival (2001). In 2002 she moves to Spain to study Script Writing. In 2006 she filmed *Todo Recto*, in Spain, and almost at the same time, *El silencio de los sapos*, in Venezuela. *La distancia más larga* synthesizes her urge to link the two countries that have cinematographically trained her and subjects such as the emotional distances, the loss and the freedom to chose.

ACTIVIDADES  
FORMATIVAS  
**TRAINING**  
**ACTIVITIES**

## TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL CHILDREN TO THE FESTIVAL

Admirar qué sucede cuando se hace girar un zoótropo, descubrir el secreto que hay detrás de las sombras chinas o dejarse admirar por la magia de una linterna. Más de 1.000 alumnos de Primaria tienen la oportunidad de profundizar en la Historia del Cine mediante un recorrido ameno por los orígenes del Séptimo Arte.

Se busca que los más pequeños tengan respuesta a preguntas como ¿qué es el cine?, ¿quién lo inventó? o ¿cuáles fueron las primeras historias que se contaron con imágenes en movimiento? La actividad se enmarca dentro del programa *Un día de cine*, programa educativo de alfabetización audiovisual y formación en valores, con guión y dirección de Ángel Gonzalvo y en colaboración con la Ludoteca Municipal.

Esta actividad incluye la visita guiada a la exposición *Y sin embargo se mueve*, ubicada en el Teatro Olimpia, perteneciente al programa Ciencia Viva del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón. También se incluye la proyección del largometraje *Ponyo en el acantilado*, de Hayao Miyazaki, también en el Teatro Olimpia con entrada libre.

Entrada concertada con colegios.

To wonder at what is happening when a zoetrope spins around, to find out the secret behind Chinese shadows or to be astonished by the magic of a torch. More than 1,000 schoolchildren have the opportunity to go deeply into the History of Cinema thanks to an amusing tour through the beginnings of the Seventh Art.

Children are meant to have answers to questions such as, what is cinema? Who invented it? or, which were the first stories told by moving pictures? The activity forms part of the program *A day at the cinema*, an educational program of media literacy and value formation, with Angel Gonzalvo's script and direction in cooperation with the municipal children's play centers.

This activity includes the guided visit to the exhibition *And yet it moves*, located at Teatro Olimpia. Finally, it will be projected *Ponyo en el acantilado*, by Hayao Miyazaki, at Teatro Olimpia, free admission. Admission by appointment with schools.



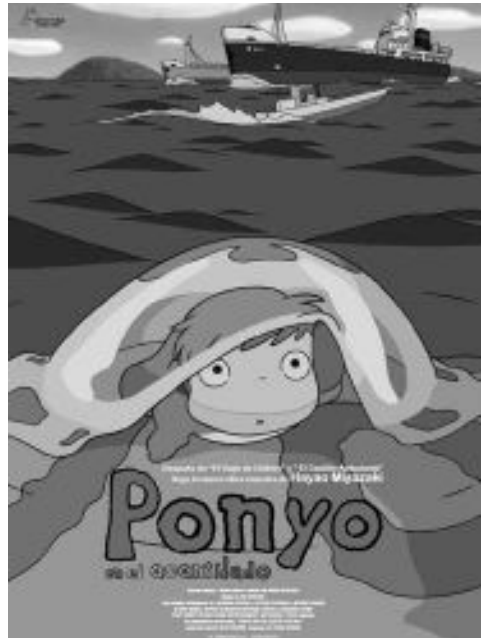
## PONYO EN EL ACANTILADO

Japón. 2008. Color. 100'. Animación.

**Dirección y guión:** Hayao Miyazaki. **Producción:** Frank Marshall, Kathleen Kennedy Toshio Suzuki. **Música:** Joe Hisaishi. **Fotografía:** Atsushi Okui. **Montaje:** Hayao Miyazaki, Takeshi Seyama. **Sonido:** Mika Yamaguchi. **Dirección artística:** Noboru Yoshida **Reparto:** Yuria Nara, Hiroki Doi, Jôji Tokoro, Tomoko Yamaguchi, Yuki Amami, Kazushige Nagashima, Akiko Yano, Shinichi Hatori, Tokie Hidari, Emi Hiraoka.

Sosuke, un niño de cinco años, vive en lo más alto de un acantilado que da al mar. Una mañana, mientras juega en una playa rocosa que hay bajo su casa, se encuentra con una pececita de colores llamada Ponyo con la cabeza atascada en un tarro de mermelada. Sosuke la rescata y la guarda en un cubo verde de plástico. Ponyo y Sosuke sienten una fascinación mutua. Sin embargo, el padre de Ponyo la obliga a regresar con él a las profundidades del mar.

Sosuke, a 5 year-old child, lives at the highest cliff overlooking the sea. One morning, while playing on the rocky beach underneath his house, he meets a little coloured she-fish named Ponyo, with her head blocked into a jam jar. Sosuke saves her and keeps her in a green plastic bucket. Ponyo and Sosuke feel mutually fascinated. However, Ponyo's father forces her return to the bottom of the sea.



## TODOS LOS MAYORES AL FESTIVAL ALL THE ELDERLY TO THE FESTIVAL

Mañanas de cine corto para los más mayores. Todos los mayores al festival es una actividad procedente de la original *Nuestro mayores, unos tipos de película*, diseñada por Manuel y Jorge Aparicio, guionista y director respectivamente de *Cuatro veintes*. Consta de una sesión de cortometrajes que trata de acercar el cine al colectivo de personas mayores. Una selección de títulos pensada especialmente para ellos, en los que se muestran diferentes problemáticas que atañen a este colectivo. Resistirse a la soledad, decir adiós al ser amado o rebelarse ante el paso del tiempo; situaciones y personajes en los que quizás los espectadores puedan verse reflejados o encontrar respuesta a sensaciones alguna vez experimentadas.

Short cinema mornings for the eldest. 'All the elderly to the festival' is an activity coming from the original *Nuestro mayores, unos tipos de película*, original idea of Manuel and Jorge Aparicio, scriptwriter and director, respectively, of *Cuatro veintes*. It consists of a session of short films that aims to approach cinema to the elderly collective. A selection of titles specially addressed to them, films dealing with different problems that may concern this collective. Resisting solitude, bidding farewell to the beloved ones or rebelling against the passing of time, situations and characters in which the spectators may see themselves reflected or find answers to feelings sometimes experienced.



## ABSTENERSE AGENCIAS

España. 2012. 16'. Drama.

**Director:** Gaizka Urresti. **Productora:** Urresti Producciones.

**Producción:** Aurora Pinto. **Guión:** Gaizka Urresti. **Fotografía:** Sergio de Uña. **Música:** Miguel Ángel Remiro. **Sonido:** Sergio López. **Montaje:** Gaizka Urresti. **Interpretes:** Asunción Balaguer, Carmen Barrantes y Andrés Gertrudix.

Laura y Guillermo, una pareja joven que busca piso, visitan la casa de Amparo, una anciana viuda que vive sola. Es el día de Nochebuena, y la anciana parece más interesada en saber de sus vidas que en venderles la casa.

Laura and Guillermo, a young couple looking for a flat, visit Amparo's house, an old widow that lives alone. It is Christmas Eve and the widow seems to be more interested in learning about their lives than in selling the house.



## ¡AL QUINTO!

España. 2011. 12'. Comedia.

**Dirección y guión:** Ignacio Estaregui. **Producción:** Gloria Sendino. **Fotografía:** Beltrán García Valiente. 2º asistente: Javier López. **Música:** Luis Gimenez. **Sonido:** Daniel Gracias y Toño Amengod. **Interpretes:** Amelia Rius, Joaquín Murillo, Kike Lera, Javier Aranda, Javier Casado y Marcela Alba.

Una comedia con tintes surrealistas con una adorable abuela como protagonista. Nuestra anciana vive aparentemente sola y una tarde cree estar en peligro. A su llamada de auxilio a través del balcón de su vivienda, situada en un quinto piso, acude una cuadrilla de bomberos. Una serie de acontecimientos darán lugar a un sorprendente final.

A comedy with a surrealist tinge featuring a lovely old woman. Our old lady lives apparently alone and one evening she feels she is in danger. Her help call through the fifth floor balcony of her flat is answered by a fire brigade. A series of events will lead to an astonishing ending.



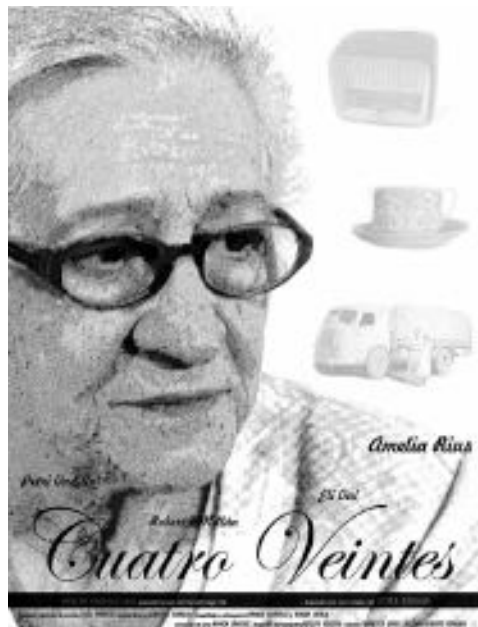
## CHAN CHAN

España. 2012. 10'. Drama.

**Dirección, Guión y producción:** Pilar Palomero. **Fotografía:** Patricia Prat. **Dirección artística:** Eduardo Fuambuenza. **Música:** Andrés Acebes. **Sonido:** Ramón Rico. **Montaje:** Andrés Gil. **Interpretes:** Txema Blasco y Maite Sequeira.

Una despedida distinta. El fallecimiento de Conchita supone para Ramón no sólo la pérdida del ser amado que le ha acompañado durante toda su vida, sino algo más. Una pareja que ha compartido a lo largo de muchos años no solamente un profundo amor.

A different farewell. Conchita's death means to Ramón not only the lost of the beloved one that accompanied him throughout his entire life, but something else. More than a deep love has been shared over many years by this couple.



## CUATRO VEINTES

España. 2013. 14'. Drama.

**Dirección:** Jorge Aparicio. **Guión:** Ester Berdor y Manuel Aparicio. Director de **Fotografía:** Adolfo Berzosa. Ayudantes de **Dirección:** Isabel Aparicio y David Hidalgo. Dirección de **Arte:** Ainhoa Sánchez. **Sonido Directo:** Roberto Torrado. **Operador de Cámara:** Adolfo Berzosa. **Script:** Isabel Aparicio. **Maquillaje:** Miriam Zapata y Amanda Domingo. **Música y edición de sonido:** Jesús Aparicio. **Montaje:** Francisco Javier Millán, Jorge Aparicio y Manuel Aparicio. **Producción Ejecutiva:** Francisco Javier Millán. **Ayudante de producción:** Manuel Aparicio. **Eléctrico:** Virginia Santamaría. **Interpretes:** Amelia Rius, Petri Vadillo, Roberto Millán y Eli Val.

Una anciana viuda evoca con nostalgia su pasado el día en que cumple los 80 años, analizando con resignación su presente. Estos pensamientos le llevan a rebelarse contra una realidad, que es esa sensación de inutilidad que suele tener el ser humano cuando llega a determinada edad.

An old widow recalls her past with nostalgia on her 80th birthday, going over her present with resignation. This pondering makes her rebel against that situation, that feeling of uselessness experienced by people when reaching certain age.



## LA MÚSICA DE EMILE

España. 2012. 18'. Comedia.

**Dirección, guión, producción, fotografía y montaje:** David Colón. **Ayudante de dirección:** Ferran Queralt. **Intérpretes:** José Luis Lahoz, Adriana Castillo, Mercedes García, Sigdem Sam, Mari Carmen García, María Pilar Echevarría, Luis Bermejo, Ferran Queralt, Manuel Duran y Blas Laborda.

Emile es un anciano solitario que adora la música que escucha en su viejo gramófono. Su tranquila vida se ve alterada cuando éste se estropea. Intenta de todas las formas posibles recuperar su música y eso le hace ver que el mundo que él creía recordar ha cambiado drásticamente.

Emile is a solitary old man that loves listening to the music of his old gramophone. His quiet life gets unsettled when it stops working. He tries to recover his music in every possible way and that makes him realize the world he used to know has radically changed.



## LEONCIO

España. 2013. 18'. Documental.

**Dirección:** Javier Cirujeda. **Intérpretes:** Leoncio Navarro, Mariceli Navarro, Faustino Navarro y María Chribrit.

Leoncio es un anciano de 89 años que vive en Fuentes Calientes, un pequeño pueblo de Teruel (España). Compartiremos un día con él y su familia para descubrir su manera de ver la vida.

Leoncio is an 89 year-old man living in Fuentes Calientes, a little village of Teruel (Spain). We will share a day with him and his family to learn his outlook on life.

## VERMÚ CON... VERMOUTH WITH...

El Festival Internacional de Cine de Huesca supone ya de por sí un punto de encuentro a nivel profesional para la industria cinematográfica. En su intención de acercar el festival a invitados, cortometrajistas y público general, la 42 edición trae consigo una nueva iniciativa denominada Vermú con... Esta actividad cuenta con algunos de los invitados más destacados del festival, miembros del jurado, directores invitados y homenajeados, que compartirán sus experiencias en un ambiente relajado e informal. Un tiempo en el que todo el mundo tiene la oportunidad de conocer más en profundidad al invitado desde una perspectiva bien profesional o simplemente como espectador.

At a professional level Huesca International Film Festival also means a meeting point for the film industry. In its effort to approach the festival to the guests, short filmmakers and the general public, the 42nd edition brings a new initiative called Vermouth with... This activity counts on some of the most outstanding guests of the festival, jury members, directors and honorees, who share their experiences in a relaxed and informal environment. A time for everybody to have the opportunity to know in detail the guests from a perspective either professional or as a spectator.

**ESTEBAN CRESPO**

**ANANDA SCEPKA**

**EMILIO GONZÁLEZ MARTÍ**

**PAULA ORTIZ**

## UN, DOS, TRES, ¡ACCIÓN! ONE, TWO, THREE, ROLLING!

Un, dos, tres, ¡acción! es una charla interactiva sobre los oficios del cine que, de una forma práctica y mediante el repaso de ejemplos reales, sirve para acercar a los jóvenes oscenses las distintas profesiones que componen el mundo del cine. Será impartida por los miembros del jurado joven del festival, Cristóbal D'Onofrio, Marcello Cuomo y Gala Gracia. Los jóvenes participantes tendrán un papel activo en esta sesión en la que se visualizarán numerosos ejemplos extraídos de películas de bajo y medio presupuesto, series de televisión o grandes producciones.

One, two, three, rolling! is an interactive talk on film professions that, in a practical way and through the overview of actual examples, serves to bring young people of Huesca closer to the different professions composing the world of cinema. It shall be performed by the young jury panel members, Cristóbal D'Onofrio, Marcello Cuomo and Gala Gracia. The young participants will play an active role in this session during which there will be displayed a large number of examples coming from low and medium-budgets films, TV series or big productions.

# 42 AÑOS CON LOS CARTELES DEL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

## 42 YEARS WITH HUESCA FILM FESTIVAL POSTERS

Los 42 carteles que hasta hoy han anunciado el Festival Internacional de Cine de Huesca forman un relato gráfico único sobre la relación que cine y diseño han mantenido en torno a la cita oscense. Diseñadores, dibujantes, pintores y cartelistas de reconocido prestigio a nivel nacional e internacional han sido sus autores.

El diseño de un cartel aplicado al cine tiene diferentes funciones. Cuando se trata de promocionar un festival de cine determinados factores influyen en su mayor o menor especialización. Esta conferencia pretende mostrar todos esos factores en el contexto del Festival Internacional de Cine de Huesca, ahondando en ese aspecto tan peculiar y tan poderoso como es el de su promoción gráfica. La conferencia es impartida por Roberto Sánchez y David Adiego. Mientras el primero realiza un análisis del cartel desde el punto de vista social, cinematográfico y artístico, Adiego aporta una visión centrada en los aspectos del diseño.

The 42 posters that have announced Huesca International Film Festival until the present day, conform a unique graphic story on the relationship maintained by cinema and design around Huesca's event. Nationally and internationally recognized designers, drawers, painters and poster designers have been their authors.

When applied to cinema, poster design has different functions. When it comes to promoting a cinema festival, specific factors have an influence to a greater or lesser specialization.

This conference aims to show all these factors in the context of Huesca International Film Festival, giving more thought to this aspect so distinctive and influential as it is its graphic promotion.

The lecture is given by Roberto Sánchez and David Adiego. While Roberto Sánchez analyzes the poster from a social, cinematographic and artistic point of view, Adiego provides an approach based on design aspects.



## ROBERTO SÁNCHEZ LÓPEZ

Profesor y Doctor en Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza. Colaborador con los medios de comunicación en los variados ámbitos del audiovisual. Sus líneas de investigación y trabajo han incluido la cartelística cinematográfica, las relaciones entre el cine y la música de jazz y más recientemente ha investigado sobre los carteles del Festival de Cine de Huesca y las relaciones del cine con el mundo del cómic.

Professor and Doctor in History of Art at University of Zaragoza. Contributor with the media in various audiovisual fields. His lines of research and work have involved cinematographic posters, the relationships between cinema and jazz music and more recently has researched into Huesca International Film Festival posters and the relationship of cinema with the world of comics.

## DAVID ADIEGO SÁNCHEZ

Diseñador gráfico y pintor. Compagina su trabajo como diseñador editorial y director de arte con proyectos en el ámbito de las artes visuales. En 2002 funda, junto a Jaime Lloro, Mácula Estudio Creativo, donde llevan a cabo proyectos de diseño gráfico, editorial y desarrollo de aplicaciones para Internet. Desde 2003, forma parte del proyecto ArtLab Huesca, laboratorio dedicado al desarrollo de proyectos artísticos y sociales a través de las nuevas tecnologías. Desde 2011, dirige su propio estudio de diseño gráfico. Ha trabajado en España, Francia, Alemania, Guinea Ecuatorial, Cuba, República Dominicana y Haití.

Graphic designer and painter. He combines his work as editorial designer and art director with projects in the field of visual arts. In 2002 he founded, along with Jaime Lloro, Mácula Estudio Creativo, where they carry out graphic and editorial design projects and application development for the Internet. Since 2003 he becomes part of the ArtLab Huesca project, laboratory devoted to the development of artistic and social projects through new technologies. Since 2011, he runs his own graphic design studio. He has worked in Spain, France, Germany, Equatorial Guinea, Cuba, Dominican Republic and Haiti.



CINE BAJO LAS  
ESTRELLAS  
**CINEMA UNDER  
THE STARS**

Un año más, el bar El Fhosko se convierte en el espacio común para que tanto cortometrajistas como público disfruten de la buena música, el cine al aire libre y la oferta gastronómica de este espacio.

One more time, El Fhosko Bar becomes a common area for short film producers as well as for the public to enjoy good music, open air cinema and the gastronomic offer of this venue.

## MADE IN HUESCA MADE IN HUESCA

Proyección de cortometrajes realizados por jóvenes directores oscenses.

Screening of short films produced by Huesca's young directors.

CON WITH  
DJ RA MALONE

## CARTAS DESDE HUESCA

Huesca. 2014. 11'22". Documental.

**Dirección, guión, edición, dirección de sonido, operador de cámara:** Chus Fenero.

Cinco extranjeros afincados en Huesca desde hace ya tiempo (un camerunés, un cubano, un estadounidense, una china y una colombiana) escriben una carta a sus familiares o amigos describiendo cómo es la ciudad, qué les ha sorprendido de la forma de vivir en Huesca, qué opinan de sus gentes, qué les molesta o qué les gusta, y ceden el protagonismo a la ciudad, que se descubre a través de sus narraciones.

Five foreigners settled in Huesca for a long time (a Cameroonian, a Cuban, an American, a Chinese girl and a Colombian) write a letter to their families or friends describing the city, if the way of life surprised them, their opinion about its inhabitants, what bothers them or what they like, thus the city becomes the protagonist, discovered through their accounts.

## ME ENAMORÉ DEL PERDEDOR

España. 2014. 3'27". Videoclip.

**Dirección:** Daniel Pardo. **Realización, postproducción:** Daniel Vergara. **Producción:** Sara Marquina. **Arte, Vestuario:** María Tresaco. **Asistente de Cámara:** Adrián Pertusa.

Videoclip del cantante oscense Pecker, rodado en las cercanías de Huesca.

Video-clip of Huesca's singer Pecker, filmed near Huesca.

## TINTA DE HUMO

España. 2014. 15'. Documental.

**Dirección y guión:** Walter Ospina, Juan Tabuenca y Jacier Albors. **Sonido:** Aitor Laviña. **Reparto:** Francisco Ruiz.

Tinta de humo es el nombre que se utiliza para denominar el pigmento que se usa en la prisión para realizar los tatuajes. Se hace a base del residuo que deja el humo del plástico al quemarlo. Este documental tiene como protagonista a Patxi, un hombre de 50 años inmerso en la cultura punk española desde sus inicios. A través de sus tatuajes, Patxi da su punto de vista frente a la sociedad y sobre sus vivencias, marcadas por la marginalidad, la delincuencia y el boom de la heroína en los años 80.

Smoke ink is the name coined to refer to the pigment used in prison to make tattoos. It is made from the residue left by the smoke of burning plastic. The protagonist of this documentary is Patxi, a 50 year-old man involved in the Spanish punk culture from its beginnings. Through his tattoos, Patxi gives his point of view facing society and his experiences, marked by marginality, crime and the heroin boom in the 80s.

## NOCHE DE FÚTBOL FOOTBALL NIGHT

Proyección de cortometrajes donde el balón es el protagonista con motivo de la celebración del Mundial de Brasil.

Screening of short films with soccer ball as protagonist, because of the celebration of Brazil Football Championship.

CON WITH  
DJ VOLUNTAD ZERO

## BAGHDAD MESSI

Bélgica. 2012. Color. 16'. Drama.

**Dirección:** Sahim Omar Kalifa. **Guión:** Sahim Omar Kalifa, Kobe Van Steenberghe. **Producido por:** A team Productions

Hamoudi no tiene más de 15 años. Le falta una pierna y sólo le gusta jugar al fútbol. Es iraquí y sueña con ser como Lionel Messi. La ilusión por ser como *la Pulga*, o conocerlo, lo persiguen en todo momento. El relato se desarrolla en una zona rural iraquí en 2009 y narra cómo se las ingenia Hamoudi para ver la final de la Champions League entre el Barcelona y el Manchester United.

Hamoudi is not older than 15. He is missing one leg and just likes playing football. He is Iraqi and dreams about being like Lionel Messi. His illusion to be like *la Pulga*, or to meet him, pursues him. The story is set in an Iraqi rural area in 2009 and tells how Hamoudi manages to attend the Champions League Final between Barcelona and Manchester United.

## PROYECTO MÁGICO

España. 2012. Color. 20'. Documental.

**Dirección:** Manuel Jiménez Núñez. **Guión:** Antonio Labajo Altamirano, Pedro Pablo Sara Vila, Diego Lara Morales, David Navas Cañedo, Manuel Jiménez Núñez. **Producción Ejecutiva:** Antonio Labajo Altamirano, Pedro Pablo Sara Vila, Diego Lara Morales, David Navas Cañedo, Manuel Jiménez Núñez. **Productora:** Yolaperdono.

Jorge Alberto González Barillas llegó a España con el Mundial del 82 vistiendo el azul de su "paisito". Atrás dejaba dos años de guerra civil, por delante le esperaban tardes de gloria y noches de bohemia. La leyenda del Mago se hizo mito en el pueblo. Para sus compañeros podría haber sido el mejor futbolista de todos los tiempos, pero él sólo quiso "ser feliz sin pisar a nadie".

Jorge Alberto González Barillas came to Spain along with the 1982 World Cup, dressing in blue, his *little country's* colour. He left behind two years of civil war; glory evenings and bohemian nights were waiting ahead for him. The legend of the magician became a myth in town. He could have been the best football player ever, but he just wanted 'to be happy without trampling on noone'.

## HUesCC2014

### HUesCC2014

Las licencias Creative Commons son unas licencias más flexibles que el copyright tradicional, que permiten dar mayor libertad a las obras en internet manteniendo los derechos que el autor decida. Del 3 al 6 septiembre se celebra HUesCC2014, con las últimas creaciones en ficción y documental bajo licencias Creative Commons, además de otras tantas actividades paralelas que acompañen al festival. La segunda edición del festival aterriza en el Festival Internacional de Cine de Huesca con los cortos ganadores en los últimos celebrados en Barcelona y Madrid.

Creative Commons licenses are licenses more flexible than the traditional copyright, providing more freedom to works online and keeping the rights agreed by the author.

From 3rd to 6th September it is celebrated HUesCC2014, with last fiction and documentary creations under Creative Commons licenses, in addition to other parallel activities of the festival. The second edition of the festival attends Huesca International Film Festival with the winner short films in the last ones held in Barcelona and Madrid.

CON WITH  
DJ ALE MUSICMAN

## CON UNA BALA EN LA CABEZA

Nico Aguerre. 3'50".

## L'ESTRATÈGIA DE MADAMME BRETÓ

Zoraida Rosselló. 9'10".

## EL DOMADOR DE RUIDOS

Sergio Catá, 14', CC By-Nc-Nd.

## COMO SU PADRE

Toni López, 5', CC by-Nc-Nd.

## IPHONE FILM-MAKER

### IPHONE FILM-MAKER

CON WITH  
DJ RITMO SÁNCHEZ

## THE OTHER SIDE

Dirección, guión, producción y edición: Conrad Mess. Historia original: Marina Gómez. Intérpretes: Cristina Castaño, Pedro Pablo Isla, Jana Lafuente y Yaiza Grajales.

Corto grabado con iPhone 5, realizado íntegramente con la técnica del *chroma key*, basado en un relato de terror escrito por Marina Gómez.

A short film shot with iPhone 5, entirely filmed with the *chroma key* technique, based on a horror tale written by Marina Gómez.

# ACTUACIONES **PERFORMANCES**

## DJ JAVIMAR

Comenzó su carrera en 1975. En la actualidad es director artístico de Xenox Music & Media y redactor de la revista especializada *Djmag*. es. Actúa como residente en los clubes oscenses Flow Micro-Club, Club La Cueva y en el restaurante Lillas Pastia. Ha actuado en el Festival Pirineos Sur que se celebra en la localidad oscense de Lanuza, en el Bar La Estrella y en el Espacio Creativo Bendita Ruina, también en la capital altoaragonesa. Colaborador en la banda sonora de la última película de Pedro Almodóvar, *Los amantes pasajeros*, está vinculado a la radio musical desde 1980, en Radio Huesca Fm, Radio Heraldo Huesca y en Hit Radio, donde presenta cada semana su programa *La nave espacial*. (FIESTA DE INAUGURACIÓN)



His career started in 1975. He is currently artistic manager in Xenox Music & Media (Spain) and editor of the specialized magazine *Djmag*. es (Spain). Resident DJ at Huesca's clubs Flow Micro-Club, Club La Cueva and the restaurant Lillas Pastia, he has performed at Festival Pirineos Sur which is held in Lanuza, a village of Huesca, at Bar La Estrella and Espacio Creativo Bendita Ruina, also located in the city of Huesca. Collaborator of the soundtrack of Pedro Almodovar's last film, *Los amantes pasajeros*, he is linked to the musical radio since 1980, at Radio Huesca Fm, Radio Heraldo Huesca, and currently at Hit Radio, where he presents his programme 'La nave espacial' every week. (OPENING PARTY)

## DJ RA MALONE

Disc-Jockey, promotor, radiodifusor y experimentador sonoro asentado en Zaragoza que fue seleccionado 6º mejor DJ español por la revista *Rockdelux* en el año 2011. Ofrece arriesgadas sesiones con garra, agresividad y visceralidad en un viaje que oscila por primitivas percusiones con ecos de la selva más profunda, graves colosales y sintetizadores procedentes del espacio exterior. Ha promovido diferentes proyectos y actividades como Safari Disco, Planeta Prohibido Radio Show, –con el que logró el 2º puesto español de la Categoría Profesional de los European Podcast Award 2011–, Zkweee Crew o Walkmann. (CINE BAJO LAS ESTRELLAS)



Disc-Jockey, promoter, radio host and sound researcher settled in Zaragoza, in 2011 he was ranked as 6th best Spanish DJ by the prestigious magazine *Rockdelux*. Ra Malone is known for his bold sessions full of guts and aggressiveness taking the listener on a journey ranging from primeval percussions with echoes coming from the deepest jungle, colossal bass sounds and synthesizers from outer space. He has promoted a variety of projects and activities such as Safari Disco, Forbidden Planet Radio Show –with which he was ranked 2nd Spanish position in the Professional Category of the European Podcast Award 2011–, Zkweee Crew or Walkman. (CINEMA UNDER THE STARS)

## DJ VOLUNTAD ZERO

Es el alterego de Kikemán cuando se sumerge en los ritmos relajados y misteriosos. Hip-Hop instrumental, Hip-hop, Downtempo, Bossa Nova, Dub... son sus armas. En el mixcloud de Kikemán puedes encontrar sesiones donde bucea en los mares de ritmos tranquilos y sosegados. (CINE BAJO LAS ESTRELLAS)

It is Kikeman's alterego whenever he is immersed in relaxed and mysterious rhythms. Instrumental hip-hop, hip-hop, downtempo, bossa nova, dub... those are his weapons. In Kikeman's mixcloud, you can find sessions where he dives into quiet and placid seas. (CINEMA UNDER THE STARS)



## DJ ALE MUSICMAN



Joven pero veterano músico interdisciplinar de Huesca, con formación musical clásica, moderna y electrónica. Ha grabado como bajista con varias formaciones y ha subido al escenario de varias ciudades como Madrid o Nueva York. Destaca su presencia en festivales como en el Festival de Cine de Huesca o el Festival Internacional Periferias de Huesca. Trabaja sobretodo con vinilos y a veces incorpora aparatos e instrumentos musicales en sus sesiones, las cuales pueden combinar géneros como el funk, soul, jazz, disco, rock, rap o latin. Se ha puesto tras los platos en ciudades como Zaragoza y Pamplona, entre otras. (CINE BAJO LAS ESTRELLAS)

Young but veteran interdisciplinary music from Huesca, with a training in classic, modern and electronic music. He has recorded with several groups, mainly as a bass player, and he has performed in several cities like Madrid or New York and at festivals like in Huesca International Film Festival and International Periferias Festival. He mainly works with vinyls and sometimes he incorporates music instruments and other devices to his sessions, which can combine genres like funk, soul, jazz, disco, rock, rap or latin. He has been on stage in cities like Zaragoza and Pamplona among others. (CINEMA UNDER THE STARS)

## DJ RITMO SÁNCHEZ

Ritmo Sánchez surge del proyecto iniciado en 2006 entre Ritmo 75 y León Sánchez. Ambos son dos habituales de la escena oscense, tanto por sus actuaciones juntos como por separado, o al lado de otras formaciones como Proyecto Asiático del Ritmo, Los Triquimiquis, Sr. El Chino o Bassman. Han sonado en festivales como Periferias, Pirineos Sur o Slap!, compartiendo cartel con Joe Bataan, Maceo Parker, Juan Rozoff y Technotronic, entre otros. En sus sesiones pueden escucharse diferentes estilos: afrobeat, latin soul, el hip-hop más groovie, funk, soul, jazz o breakbeat. (CINE BAJO LAS ESTRELLAS)

Ritmo Sánchez emerges from the project started in 2006 between Ritmo 75 and León Sánchez. They are both familiar to Huesca's scene, due to their performances together but also separately, or with other groups like Proyecto Asiático del Ritmo, Los Triquimiquis, Sr. El Chino or Bassman. They have been at festivals like Periferias, Pirineos Sur or Slap!, sharing program with Joe Bataan, Maceo Parker, Juan Rozoff and Technotronic, among others. Different styles are to be found in their sessions: afrobeat, latin soul, most groovie hip-hop, funk, soul, jazz or breakbeat. (CINEMA UNDER THE STARS)



## DJ AUDIO CLAUDIO



Es por derecho propio la punta de lanza de la escena electrónica oscense. Con 20 años pinchando a sus espaldas, se ha convertido en un referente para los djs de la provincia. Sus actuaciones en pubs, raves o festivales son innumerables y en todas ha hecho bailar al público asistente sin concesiones. Florida 135, Periferias (Huesca) o la antigua Groove Parade, hoy Monegros Desert Festival, son algunos lugares en los que Audio Claudio ha demostrado su clase a los platos. (FIESTA DE CLAUSURA)

He is in his own right the spearhead of Huesca electronic scene. After 20 years deejaying, he has become a referent for the DJs of the province. His performances at pubs, raves or festivals are uncountable and he has made everybody dance without concessions in all of them. Florida 135, Periferias (Huesca) or the old Groove Parade, today's Monegros Desert Festival, are some of the venues in which Audio Claudio has proved his talent. (CLOSING PARTY)

EXPOSICIONES  
**EXHIBITIONS**

# LA ANIMACIÓN EN EL CINE ESPAÑOL ANIMATION IN SPANISH CINEMA

Organiza, Festival de Cine de Huesca y Centro Cultural Ibercaja Palacio de Villahermosa.  
Produce, Festival de Cine de Zaragoza y Centro de Historias de Zaragoza.

Organized by Festival de Cine de Huesca and Centro Cultural Ibercaja Palacio de Villahermosa.  
Produced by Festival de Cine de Zaragoza and Centro de Historias de Zaragoza.

Utilizando diversos medios audiovisuales, como la fotografía, carteles, videos y material de colección, el espectador se ve sumergido en el universo de la animación en España.

La exposición hace un recorrido por la historia y las técnicas de la animación con diversidad de enfoques: didáctico, lúdico y estético, de manera que se ofrezca al visitante un amplio abanico de información, entretenimiento y estímulos visuales. La industria española y aragonesa ha generado grandes profesionales que han trabajado en muchas producciones internacionales de animación. Y aragonés fue el padre del paso de manivela, Segundo de Chomón, momento en el que se establecieron los principios de la animación. La muestra también pretende hacer un modesto reconocimiento a todos estos artistas.



Using a variety of audiovisual media, such as photographs, posters, videos and collection materials, the spectator gets immersed in the animation world of Spain. The exhibition takes a tour through animation history and techniques from a variety of approaches: didactic, ludic and aesthetical, so as to offer the visitor a wide range of information, entertainment and visual stimuli.

Spanish and Aragonese industry has produced great professionals that have worked in many international animation productions. It was an Aragonese who created the camera crank handle, Segundo de Chomón, thus establishing the animation principles. The exhibition also tries to make a modest acknowledgement to all these artists.

# CECI CE N'EST PAS DU CINÈMA / ESTO NO ES CINE THIS IS NOT CINEMA



*Esto no es cine / Ceci ce n'est pas du Cinéma* es un proyecto realizado a partir de retazos de películas; una frase, como “¡Que la fuerza te acompañe” de *Star Wars*, un fragmento de la cinta o una imagen. Han sido estas partes de películas la excusa para crear obras que mucho, poco o nada tiene que ver con la esencia de algunas de dichas películas.

Dibujos, pinturas, obra gráfica e instalaciones, donde una parte importante de las obras han sido creadas para intervenir en el espacio y se prolongan fuera del bastidor, en las paredes o en el suelo. Parte de este proyecto, firmado por Moisés Yagüe, se ha mostrado como actividad paralela dentro del Festival Internacional de Cine de Murcia IBAFF'14.

El título es un juego de palabras similar al “Ceci n'est pas une pipe” (Esto no es una pipa) de Magritte. Las obras de este proyecto, al igual que el de Magritte, no son cine, sino unas imágenes de películas.

*This is not cinema / Ceci ce n'est pas du Cinéma* it is a project carried out using bits of films; a line, like 'May the Force be with you!' from *Star Wars*, a fragment of the film or an image. These pieces of films are the excuse to create works that have much, little or nothing to do with the essence of some of these films.

Drawings, paintings, graphic work and installations, where an important part of the works have been created to intervene in the space and extend out of their frame, on the walls and on the floor. Part of that project, signed by Moisés Yagüe, has been exhibited as a side activity to the Festival Internacional de Cine de Murcia IBAFF'14.

The title is a pun on Magritte's *Ceci n'est pas une pipe* (This is not a pipe). The works of this project, just as in Magritte's, are not cinema, but images of films.

## MOISÉS YAGÜES

Es maestro de educación artística en Murcia, trabajo que compagina con el arte. Ha expuesto su obra en galerías y museos de Nuevo México, China, Alemania, Eslovenia, Barcelona o Madrid. Ha sido galardonado con el premio de la Calcografía Nacional del Certamen de Arte Gráfico Jóvenes Creadores de Madrid en 2007 o ser finalista del IV Premio Internacional Álbum Ilustrado Compostela en 2011.

Su trabajo se compone de exposiciones individuales, como *Primavera que no llega* en la Sala Alfara de Oviedo, y de proyectos colectivos, tales como su participación en la Feria AAF de Hamburgo con la galería 100 Kubik de Colonia.

Siente especial predilección por ilustrar libros tanto para niños como para adultos.

He combines art with his work as a teacher of Artistic Education in Murcia. His work has been exhibited worldwide in galleries and museums of New Mexico, China, Germany, Slovenia, Barcelona or Madrid. He obtained the prize of Calcografía Nacional del Certamen de Arte Gráfico Jóvenes Creadores of Madrid in 2007 and was finalist to the IV Premio Internacional Álbum Ilustrado Compostela in 2011.

His work is made out of solo exhibitions, as *Primavera que no llega* at Sala Alfara of Oviedo, and of collective projects such as his participation at Hamburg's AAF Fair with the gallery 100 Kubik of Cologne.

He is especially fond of illustrating books for children and adults.

## CINE POR LA CARA

El oscense Javier Gella ha encontrado en el retrato una vía de expresión. Le fascina el rostro humano, las expresiones y las miradas, y coger los lápices y ver cómo, poco a poco, aparece en el papel un rostro en el que el retratado se reconoce. La exposición consta de retratos a carboncillo de reconocidos actores y personajes del cine a nivel internacional.

Javier Gella, from Huesca, has found in portrait a new means of expression. He is fascinated by human countenance, expressions and glances, and how, little by little, a face in which the portrayed can recognize themselves, appears on a paper by means of some pencils. The exhibition consists of charcoal portraits of internationally known actors and cinema characters.



### JAVIER GELLA

Este oscense ha dibujado desde que recuerda. Ya siendo niño ganó varios concursos de dibujo infantil y juvenil. La vida le llevó por caminos alejados del dibujo, que se quedó en una afición que cultivaba ocasionalmente. Hace cinco años retomó en serio los lápices y dibujar se ha convertido en su principal ocupación.

Actualmente se dedica al retrato, género pictórico que le parece apasionante. Además tiene varios proyectos a la vista, relacionados con la ilustración y el cómic. Con su exposición *Cine por la cara*, pretende que estos rostros de actores hagan evocar a todo amante del cine algo más que películas y que hagan latir en ellos todas esas emociones que sintieron al verlas.

This drawer from Huesca has drawn for as long as he can recall. As a child he won several drawing contests addressed for children and youngsters. His life changed tack, away from drawing, which became an occasional hobby. Five years ago, he picked his pencils again and drawing has become his main occupation. He is nowadays dedicated to the portrait, a pictorial genre he finds fascinating. In addition he has several projects in mind, related to illustration and comic. With his exhibition *Cine por la cara*, he expects those actors' portraits may recall cinema-lovers much more than films, and that they may arouse again those feelings firstly aroused when watching them.

# RUTAS DE CINE CINEMA ROUTES

## RUTAS Y VISITAS GUIADAS ROUTES AND GUIDED VISITS

Este año, el Festival Internacional de Cine de Huesca propone diferentes maneras de conocer la ciudad, programando una serie de visitas guiadas y rutas por lugares tanto dentro como por los alrededores. Una forma idónea para que tanto invitados como habitantes de Huesca conecten con la ciudad y descubran el enclave en el que se sitúa la capital altoaragonesa.

This year, Huesca International Film Festival suggests different ways to get to know the city, scheduling a series of guided visits and routes inside and around the city. An ideal way for guests and Huesca's inhabitants to connect with the city and to discover the enclave in which the Altoaragonesa capital city is located.

## VISITA GUIADA HUESCA DE CINE

La capital oscense atesora un rico patrimonio histórico-artístico fruto de sus más de 2.000 años de historia. Este recorrido guiado por sus calles permitirá al asistente descubrir los principales monumentos y sus más bellos rincones. En colaboración con ChinaChana.

- Plaza López Allué
- Iglesia de San Pedro el Viejo (Claustro románico y Panteón Real)
- Catedral y Museo Diocesano
- Ayuntamiento (Salón del Justicia y cuadro de La campana de Huesca)
- Coso Alto (exteriores teatro Olimpia y palacios renacentistas)
- Plaza Navarra y Edificio Modernista del Casino
- Palacio de Villahermosa + Exposición Festival de Cine
- Escaparate Ultramarinos la Confianza

## GUIDED VISIT 'HUESCA DE CINE'

The capital city of Huesca accumulates a rich historical and artistic heritage, fruit of its more than 2,000 years of History. This guided tour through its streets will allow us to discover the main monuments and its most beautiful spots. In collaboration with ChinaChana.

- López Allué Square.
- Church of San Pedro el Viejo (Romanesque Cloister and Royal Pantheon)
- Cathedral and Diocesan Museum
- City Hall (Salón del Justicia y *La campana de Huesca* painting)
- Coso Alto (Teatro Olimpia's exteriors and Renaissance Palaces)
- Navarra Square and Casino modernist building
- Villahermosa Palace + Cinema Festival Exhibition
- Ultramarinos la Confianza Showcase



## VISITA GUIADA HUFO

Huesca Film Office propone a los realizadores, jurados e invitados especiales del Festival Internacional de Cine de Huesca una excursión por algunas zonas emblemáticas de la provincia de Huesca con un gran potencial visual para rodajes.

- Castillo de Loarre, donde Ridley Scott rodó las escenas iniciales de *Kingdom of Heaven*.
- Monasterio de San Juan de la Peña, antiguo refugio del Santo Grial.
- Ciudadela de Jaca, edificio militar del siglo XVI admirablemente conservado.
- Visión panorámica de la cordillera pirenaica.

## HUFO GUIDED VISIT

Huesca Film Office offers to filmmakers, jury members and special guests of Huesca International Film Festival a trip to some remarkable areas of Huesca province with a great visual potential for shootings.

- Loarre Castle, where Ridley Scott shot the initial scenes of *Kingdom of Heaven*.
- San Juan de la Peña Monastery, Holy Grial ancient shelter.
- Ciudadela de Jaca, XIX<sup>th</sup> century military building admirably well conserved.
- Panoramic view of the Pyrenean Mountains

## RUTA DEL CONCURSO ESCAPARATES DE CINE

A Faldriquera, Ana E., Antenas Casañas, Benedicto Moda, Carpintería Castellar, S.L., Comercial Vias, El Encanto del Barrio, Esencia, Fotoimaxen, Hogar 2000, Kibuc Montovelaz, La Compañía de Gales, La Casa del Pintor, Librería Anónima, Manolas, Milar Electrodomesticos, Navasola, Peluquería Cebado, Stiletto, Ultramarinos La Confianza, Veloz y Zarandajas. Organizado por el Diario del Altoaragón y la Asociación de Empresarios de Comercio de Huesca.

## *SHOWCASES ROUTE*

A Faldriquera, Ana E., Antenas Casañas, Benedicto Moda, Carpintería Castellar, S.L., Comercial Vias, El Encanto del Barrio, Esencia, Fotoimaxen, Hogar 2000, Kibuc Montovelaz, La Compañía de Gales, La Casa del Pintor, Librería Anónima, Manolas, Milar Electrodomesticos, Navasola, Peluquería Cebado, Stiletto, Ultramarinos La Confianza, Veloz and Zarandajas. Organized by Diario del Altoaragón and Asociación de Empresarios de Comercio de Huesca.

## RUTA DE CÓCTELES ‘HUESCA, LA MAGIA DEL CINE’

Desde los inicios del cine, los espectadores han querido imitar la forma de vestir de los actores protagonistas, averiguar qué marca de cigarrillos fumaban o probar los cócteles que sirven a los personajes. Durante la semana del festival, se podrán degustar 22 cócteles que evocarán a otras tantas películas. Además, se podrá degustar el cóctel especial Huesca, La Magia del Cine, un combinado diseñado especialmente para esta 42 edición.

## *CINEMA COCKTAILS ROUTE ‘HUESCA, LA MAGIA DEL CINE’*

From the beginnings of cinema, spectators wanted to copy the dressing style of leading role actors, to know which brand of cigarettes they smoked or taste the cocktails served to the characters. During the festival week, it will be possible to taste 22 cocktails recalling another 22 films in which it is included Huesca, the Magic of Cinema Cocktail, specially designed for this 42th edition.

ACTIVIDADES  
PREVIAS  
**PREVIOUS**  
**ACTIVITIES**

De forma paralela a la preparación de la cita de junio, el Festival Internacional de Cine de Huesca ha estado presente de forma activa en distintos acontecimientos de carácter cultural tanto vinculados a la actualidad oscense como aragonesa. A continuación se ofrece una enumeración de aquellos actos en los que el festival ha estado representado, ha sido copartícipe o ha colaborado en la organización.

#### 11 de marzo.

Congreso de Periodismo Digital. Presentación y moderación de la sesión de cinecoloquio: *El hombre que estuvo allí* y *Eugeni Xammar, la pluma silenciada*. Centro Cultural de Ibercaja Palacio de Villahermosa.

#### 13 de marzo.

Presentación de apertura en el Festival de Festivales en Zaragoza. Acto organizado por la Dirección General de Cultura de la DGA en colaboración con los festivales de cine de Aragón. Museo Pablo Serrano.

#### 4 de abril.

XII Certamen Cine y Salud. Muestras Online de audiovisuales. Participación en la mesa redonda: 'Nuevos canales, nuevas oportunidades. Un acercamiento estratégico para la difusión de cortometrajes'. Salón de actos de Ibercaja. Zaragoza.

#### 24 de abril.

Presentación en Huesca de los premios Simón de la Asamblea de Cineastas Aragoneses (ACA), sección Videoclips finalistas. Moderación de la mesa redonda en el Centro Cultural Matadero.

#### 2-4 de mayo.

Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad. Proyección de los cortometrajes *Gigantes*, de Javier Arinero y *Cuerdas*, de Pedro Solís. Presentación del Festival de Cine e introducción de la sesión. Bendita Ruina.

#### 5 de mayo.

Gala de los premios Simón. Entrega del Premio al Mejor Videoclip a cargo del Festival de Cine de Huesca. Teatro Principal de Zaragoza.

#### 22 de mayo.

Selección de cortos del Festival La Boca Erótica. El primer objetivo de esta selección es mostrar de una manera desenfadada, comprometida, divertida, arriesgada y valiente, relaciones en las que están presentes la sensualidad, el erotismo, el amor, la seducción, el deseo, la pasión, la lujuria, los celos, los conflictos y todo aquello que tiene que ver con el acercamiento y la comunicación entre los sexos. Bendita Ruina.

#### 31 de mayo.

Presentación del Festival en la tertulia Perdiguier de Zaragoza. Sede de la tertulia en Zaragoza.

#### 1 de junio.

Actuación de la Big Band de Cine. El Festival Internacional de Cine de Huesca y la ArtLab Big Band se unen para llevar a cabo un concierto muy especial en el que las bandas sonoras de grandes películas son el hilo conductor del recital que sirve además como broche final a la temporada de conciertos de la banda. Repertorio bajo la batuta de su director, Gerardo López, y con la gran interpretación de sus más de veinte integrantes, todos ellos músicos de la ciudad y cercanías. Bendita Ruina.

#### 5 de junio.

Acto de presentación del Festival y su programación. Ámbito Cultural de El Corte Inglés. Zaragoza.

#### 6 de junio.

Cine y gastronomía. La película *Bon Appétit*, ganadora de un Goya, es el vehículo para una experiencia única en la que se combinan armónicamente cine y gastronomía. Durante la proyección se sirven diversas tapas acompañadas de su correspondiente bebida de tal forma que cuando el espectador la degusta siente unas sensaciones similares a las que ve en pantalla. Bendita Ruina.

#### 8 de junio.

Entrega del premio de Relato Corto de Cine. En el marco de la Feria del Libro de Huesca. En colaboración con la Fundación Anselmo Pié y la Asociación Provincial de Librerías de Huesca.

In parallel to the preparation of our *appointment* in June, Huesca International Film Festival has been actively present in several current events linked to the cultural life of Huesca and Aragón. Below, there is a list provided of those events in which the festival has been represented, has been co-participant or has cooperated in the organization.

#### March 11.

Digital Journalism Congress. Presentation and moderation of the film-discussion session: *El hombre que estuvo allí* and *Eugeni Xammar, la pluma silenciada*. Centro Cultural de Ibercaja Palacio de Villahermosa.

#### March 13.

Presentation of the opening of Festival de Festivales in Zaragoza. Event organized by Dirección General de Cultura of the DGA in cooperation with Aragón cinema festivals. Museo Pablo Serrano.

#### April 4.

Certamen Cine y Salud. Audiovisual online screening. Participation in the round table: 'New channels, new opportunities. A strategic approach to the diffusion of short films'. Ibercaja assembly hall. Zaragoza

#### April 24.

Presentation in Huesca of Simón Awards of the Asamblea de Cineastas Aragoneses (ACA), final videoclips section. Moderation of the round table in Centro Cultural del Matadero.

#### May 2-4.

International Congress on Education and Accessibility. Screening of the short films *Gigantes* de Javier Arinero and *Cuerdas* by Pedro Solís. Presentation of Huesca Cinema Festival and session introduction. Bendita Ruina.

#### May 7.

Simón Awards Gala Ceremony. Huesca International Film Festival in charge of awarding Best videoclip. Teatro Principal de Zaragoza.

#### May 22.

Short film selection from Festival La boca erótica. The first aim of this selection is to show in a casual, engagé, funny, daring and courageous way, relationships that we may find in: sensuality, eroticism, love, seduction, desire, passion, lust, jealousy, conflict and everything having to do with the approach and communication between the sexes. Bendita Ruina.

#### May 31.

Presentation of the festival at the Perdiguier Circle in Zaragoza. Circle venue in Zaragoza.

#### June 1.

Huesca book fair. Cinema Short Stories Awards. Miguel Servet Park.

#### June 1.

Cinema Big Band performance. Huesca International Film Festival and the ArtLab Big Band get together to perform a very special concert in which the soundtracks of great movies will be at the core of an event that, in addition, will serve as finishing touch to the closing of the concert season. A repertoire under the baton of its director, Gerardo López, and the great interpretation of its more than twenty members, all of them musicians from the city and its vicinity. Bendita Ruina.

#### June 5.

Official presentation of the festival and its program. Culture area at El Corte Inglés. Zaragoza.

#### June 6.

Cinema and gastronomy. The film *Bon Appetit*, winner of a Goya Award, will be the thread of a unique experience melting harmoniously cinema and gastronomy. During the screening, several *tapas* with their corresponding drinks will be served, in such a way that the spectator may experience the same sensations we see on screen when tasting them.

#### June 8.

Cinema Short Story Prize awarding. During the Huesca's Book Fair. In contribution with Anselmo Pié's Foundation and Asociación Provincial de Librerías de Huesca.



PRE FESTIVAL  
**PRE FESTIVAL**

## VICKY CALAVIA

Realizadora, productora, documentalista, gestora cultural, programadora, comisaria de festivales y muestras audiovisuales y profesora de análisis fílmico. En el campo de la dirección y producción de documentales, además de la obra *Aragón Rodado*, Vicky Calavia ha estado al frente de *Espacios habitados* (2012) o *Canto a la libertad. Himno de Aragón* (2011). Ha co-dirigido junto a Gaizka Urresti, *Por qué escribo*. Ejerce así mismo como comisaria de Proyectaragón. Muestra Audiovisual Aragonesa.

Producer, documentary maker, cultural manager, programme manager, curator of festivals and audiovisual shows and Film Analysis teacher. In the field of directing and producing documentaries, apart from *Aragón Rodado*, Vicky Calavia has filmed *Espacios habitados* (2012) or *Canto a la libertad. Himno de Aragón* (2011). She has co-directed with Gaizka Urresti, *Por qué escribo*. She is also curator of Proyectaragón. Muestra Audiovisual Aragonesa.



## ARAGÓN RODADO

*In memoriam Bigas Luna*

España. 2013. Color. 78'. Documental.

**Dirección:** Vicky Calavia. **Guión:** Vicky Calavia, Javier Estella.

**Narrador:** Luis Alegre. **Edición:** Nanuk Audiovisual. **Dirección**

**de fotografía:** José Manuel Fandos. **Cámara:** Javier Estella.

**Sonido:** Víctor Malo. **Música:** Gonzalo Alonso. **Foto fija:** Miguel

Manteca. **Cabecera:** Emilio Casanova. **Efectos visuales:** Sergio

Duce. **Diseño gráfico:** Oscar Baiges. **Traducciones:** Miguel

Manteca, Eva Puyó. **Producción ejecutiva:** Vicky Calavia, Xavier

Crespo. **Auxiliar de producción:** Aarón García Sampedro

Road movie por el paisaje aragonés. Un viaje de la mano del periodista y escritor Luis Alegre. Sus encuentros y conversaciones con personajes significativos del cine español, como Jorge Sanz, Maribel Verdú y Jordi Mollà, entre otros, proporcionando una mirada nueva a la realidad.

Road movie through the Aragonese landscape. A tour led by journalist and writer Luis Alegre. His encounters and conversations with significant characters of Spanish cinema, Jorge Sanz, Maribel Verdú y Jordi Mollà, among others, providing a new view on reality.



# ANTOLOGÍA ESPAÑOLA DEL STOP MOTION SPANISH STOP MOTION RETROSPECTIVE

Proyección nocturna de una selección de cortos españoles de animación sobre la fachada del Palacio de Duquesa Villahermosa, como complemento a la exposición *La animación en el cine español* de la sala de exposiciones del mismo palacio. En colaboración con 3D Wire Mercado Internacional de Animación, Videojuegos y New Media e Ibercaja Obra Social.

Night screening of the best Spanish animation short films on the facade of Palacio de Duquesa Villahermosa, as a complement to the exhibition *La animación en el cine español* at the exhibition hall of the palace. In cooperation with 3D Wire Mercado Internacional de Animación, Videojuegos and New Media e Ibercaja Obra Social.



## CHOKOPULPITOS, MARKETING Y CEFALÓPODOS

Pablo Llorens, 2008. 14'.

Chokopulpitos... mmmmh qué ricos! Y hay que venderlos, ya lo creo que sí! ¡A quién sea y cómo sea! Pero, un segundo... ¿quién nos vigila desde más allá de las profundidades cósmicas con mirada malévola?

Chokoctopus... mmmmm yummy, yummy! And we have to sell them, of course! To anybody anyway. But, wait a second... who is looking at us from far away in the cosmic depths with a malevolent look?



## HISTORIA D'ESTE

Pascual Pérez, 2011. 8'.

En el teatro tonto del hombre sensato, la función cuenta la historia de Este, un hombre muy normal con una rutina de café, coñac y cerveza.

In the silly theater of the sensible man, the play tells the story of Este, an ordinary man with an ordinary routine: coffee, brandy and beer.



## LA LUPE I EN BRUNO

Marc Riba y Anna Solanas, 2006. 6'.

Lupe quiere a Bruno. Bruno no quiere a Lupe. Una historia de pasiones arrebatadoras, de amores imposibles, de... Bueno, más bien es simple y únicamente, la historia de Lupe y de Bruno.

Lupe loves Bruno. Bruno does not love Lupe. A story about breathtaking passions, about impossible loves, about ...well... or rather, it is the only story of Lupe and Bruno.



## NO CORRAS TANTO

César Díaz Meléndez, 2008. 5'.

Te crees que estás de paso y que de nada queda huella... no te olvides que eres un mensaje en una botella. ¡Para! No corras tanto. Es a ti mismo al que estás buscando.

You think you are just passing through and nothing leaves traces...do not forget you are a message in a bottle. Stop! Take it easy. It is yourself you are looking for.



## SOPA

Jossie Malis e Irene Iborra, 2005. 4'.

Una sopa sin conservantes ni aditivos.

A soup without additives or preservatives.



## VICENTA

Sam Ortí, 2010. 23'.

Alfredo muere sin revelar a su esposa el escondite de su fabulosa fortuna. Vicenta buscará hasta asumir que la única manera de saber dónde está, es preguntando a su difunto esposo. Devolver la vida a los muertos nunca ha sido fácil, pero con la ayuda de su sobrino Vicente, haciendo las veces de Igor, todo es posible. Sin embargo, no será la única que persiga hacerse con tan suculento botín.

Alfredo dies without telling his wife the hiding place of his fabulous fortune. Vicenta will look for it everywhere until she realizes the only way to know its whereabouts is by asking her late husband. Give life back to dead bodies has never been easy, but with the help of her nephew Vicente, playing Igor, everything will be posible. However, she will not be the only one trying to get the succulent booty.



## EL VIAJE DE SAID

Coke Riobóo, 2006. 13'.

Said, un niño marroquí cruza el Estrecho. Al otro lado, en el país de las oportunidades, descubre que el mundo no es tan bello como le habían contado.

A Moroccan child crosses the Strait. On the other side, in the country of opportunities, he discovers the world is not as beautiful as he had been told.

## OTRA FORMA DE VER CINE ANOTHER WAY OF WATCHING CINEMA

En colaboración con la ONCE.

In collaboration with ONCE.

Esta actividad propone una nueva forma de ver cine: una proyección con los ojos cerrados.

El objetivo es que el espectador descubra los matices que habitualmente se les escapan de las películas, desarrollen la capacidad auditiva y creen universos cognitivos en su imaginario. Esta forma de ver cine, es una herramienta para la estimulación de la creatividad de los espectadores videntes y no videntes, y su capacidad de ensoñación.

En esta propuesta, la discapacidad visual no se trata como un déficit sino como un valor para el espectador, una nueva forma de consumir cine y de vivir una experiencia que seguro merecerá ser recordada por todos. El éxito está en generar una empatía con el otro de forma natural y no desde la perspectiva de víctima.

La proyección se completará con un diálogo que se augura enriquecedor, además de necesario para empezar a trazar puentes entre unos y otros.

La sesión irá acompañada de un técnico de rehabilitación (TR).

This activity offers a new way of watching cinema: a screening with the eyes closed.

The aim is that the spectator may discover those film nuances that usually get lost, develop their hearing capabilities and create cognitive universes in their imagination. This way of watching cinema is a means to stimulate the creativity of the audience and their daydreaming capacity.

In this proposal, visual impairment will not mean a disadvantage but a value for the spectator sighted and blind, a new way of consuming cinema and of living an experience that will surely deserve be remembered by everybody. Success is to be found in creating an empathy with the other by a natural means and not from the perspective of the victim.

The screening will be completed with a talk that promises to be rewarding, even necessary to start building bridges between each other.

There will be a rehabilitation technician all through the session.



## RECURSOS HUMANOS

España. 2004. Color. 16'. Comedia.

**Productor:** Eugenio López-Trigo, Ignacio Monje, Rafael Álvarez.  
**Director de producción:** Álex Valcárcel. **Guión:** José Javier Rodríguez Melcón. **Director de fotografía:** Alvaro Gutiérrez.  
**Música:** Santiago Pedroncini. **Dirección artística:** Javier Chavarría. **Montaje:** José Manuel Jiménez. **Montaje de sonido:** Douglas Roberts. **Sonido Directo:** David Rodríguez. **Técnico de sonido estudio:** Carlos Garrido. **Efectos digitales:** Ibercin, César Yagüe. **Intérpretes:** Andrés Lima, Nieve de Medina, Juli Mira, Gonzalo de Santiago.

Una mujer acude a una entrevista laboral. El hombre que realiza la entrevista disfruta con su situación de superioridad, haciéndola sentir sumamente incómoda. Dos hombres entran a la misma estancia. El hombre entrevistador es entrevistado...

A woman attends a job interview. The man interviewing her enjoys his status of superiority and makes her feel extremely uncomfortable. Two men come into the same room. The interviewer is interviewed.



## EL BALANCÍN DE IVÁN

España. 2003. Color. 20'. Drama.

**Dirección:** Dario Stegmayer. **Guión:** Dario Stegmayer.  
**Productor:** Conchi Jubany. **Fotografía:** Juana Jiménez. **Música:** Luis Miguel Cobo. **Montaje:** J. M. Martínez, Dario Stegmayer.  
**Dirección artística:** Pepón Sigler. **Producción:** Éxodo Producciones. **Intérpretes:** Juan Diego Botto, Malena Alterio, Ernesto Alterio, María Botto.

Ana regresa a la casa donde vivió durante la dictadura en Argentina. Allí recordará los últimos momentos que vivió junto a sus padres y su hermano.

Ana comes back to the house she lived in during the dictatorship in Argentine. There she will remember the last moments with their parents and brother.

# VELADAS VIOLETAS VIOLET NIGHTS

En colaboración con el Instituto Aragonés de la Mujer (IAM).

In cooperation with Instituto Aragonés de la Mujer (IAM).

La noche del jueves trae consigo una de las citas en las que la mujer es protagonista: un encuentro-coloquio con la directora y cortometrajista Lucina Gil, ganadora del Goya al Mejor Corto Documental 2008. Se proyectará una selección de cortos y fragmentos de películas de la autora sevillana. La actividad combina la divulgación de la producción artística de las mujeres con la oportunidad de compartir experiencias sobre los entresijos del cine y la creación audiovisual.

Thursday night brings one of the events having the woman as protagonist: a meeting-discussion with director and short filmmaker Lucina Gil, Goya awarded Best Documentary Short 2008. It will be screened a selection of short films and fragments of films by the artiste from Seville. The activity combines the divulgation of the artistic production of women with the opportunity to share experiences about the ins and outs of cinema and audiovisual creation.

## EL HOMBRE FELIZ

España. 2007. Color. 14'. Documental

**Dirección y guión:** Lucina Gil. **Fotografía:** Tito Carlón. **Sonido:** Miguel Ángel Galán. **Montaje:** Luis Villar. **Protagonistas:** Luis González, Pepita Boix, Marisa Del Valle, Carlos Arrabal, Lewis Clark.

Pepe Perea Perdigones, vecino de la localidad madrileña de Alcorcón, no es joven, no sobrepasa el metro sesenta, no posee un DODGE descapotable, no tiene una masía en el Baix Empurdà, nunca tuvo un éxito de resonancia (salvo cuando la asociación Viva Madrid lo nombró 2º mejor bailarín de chotis en 1987), ni ha dado la vuelta al mundo. Sin embargo, por extraño que parezca, Pepe Perea Perdigones es feliz.

Pepe Perea Perdigones, a local resident in Madrid's village Alcorcón, is not young, does not own a convertible Dodge, have not got a *masia* in Baix Empurdà, was never successful (save when the association 'Viva Madrid' awarded him second best chotis dancer in 1987), have not gone on a round-the-world-tour. However, though it might seem strange, Pepe Perea Perdigones is happy.

## LOS AMORES DIFÍCILES

*Los amores difíciles* es una película que retrata varias historias reales de amor imposible a lo largo de un verano. No sabemos si las historias tendrán un final feliz o si se quedarán en el camino, pero todas ellas habrán merecido la pena ser vividas.

*Los amores difíciles* is a film that portrays several actual stories of impossible love over one summer. We do not know whether the stories will have a happy ending or if they will not, but all of them deserve being lived.



### LUCINA GIL

Licenciada en Arte Dramático por el Instituto del Teatro de Sevilla y en Filología Hispánica por la UNED, también es diplomada en Guión y Dirección de Cine por el Núcleo de Investigaciones Cinematográficas de Madrid. Alterna sus trabajos actorales con la docencia y la dirección de cortometrajes y documentales. Como actriz, ha trabajado a las órdenes de Imanol Uribe, Manolo Matji o Peter Yates, entre otros. Estuvo nominada a mejor actriz por ASECAN (Asociación de Escritores y Críticos Cinematográficos) por su papel *Perdona bonita, pero Lucas me quería a mí*.

Born in Seville in 1967. Graduated in Dramatic Art at Instituto del Teatro de Sevilla and in Hispanic Philology at UNED. She holds a degree in Script and Film Directing at NIC (Núcleo de Investigaciones Cinematográficas) of Madrid. She combines acting, teaching and the directing of short films and documentaries. As an actress, she has been directed by Imanol Uribe, Manolo Matji or Peter Yates, among others. She was nominated Best Actress by ASECAN (Asociación de Escritores y Críticos Cinematográficos) por *Perdona bonita, pero Lucas me quería a mí*.

## ¿QUIÉN ES INGRID BERGMAN?

*¿Quién es Ingrid Bergman?* es un experimento de innovación social y cultural que consiste en rodar un rodaje: el de un corto producido y dirigido por los alumnos de 5º de Primaria, de entre 10 y 11 años, del Colegio Público San Mateo de Alcalá de Guadaira (Sevilla), con el que cada año, Samuel Márquez, maestro de este centro, enseña a sus alumnos un nuevo lenguaje: el audiovisual.

*¿Quién es Ingrid Bergman?* is an experiment of social and cultural innovation about shooting a short film, produced and directed by 5th year school students, aged 10 to 11 years, from Colegio Público San Mateo of Alcalá de Guadaira (Seville), by means of which one of its teachers, Samuel Márquez, shows his pupils a new audiovisual language.

## 25 AÑOS DE MÚSICA GITANA EN HUESCA 25 YEARS OF GYPSY MUSIC IN HUESCA

En colaboración con Secretariado Gitano de Huesca.

In cooperation with Secretariado Gitano de Huesca.

Proyección de un montaje de 50 minutos, basado en las grabaciones recuperadas y digitalizadas sobre gitanos de Huesca realizadas por Jesús Bosque: *Fiesta de Navidad en Diputación Provincial* (23/12/1987) con actuaciones de Willy Giménez, Chanela y Tarantos; y *Concierto en el Casino oscense* (2/04/1993) con actuaciones de Willy Giménez y Chanela, con ocasión de la presentación del disco *Por su sitio*. A continuación tendrá lugar la actuación en directo de Willy Giménez, Chanela y Tarantos.

One hour long film based on the recovered and digitalized recordings on the gypsies of Huesca filmed by Jesús Bosque: *Fiesta de Navidad en Diputación Provincial* (23th December 1987) with the performances of Willy Giménez, Chanela, Tarantos; and *Concierto en el Casino oscense* (2nd April 1993) with the performances of Willy Giménez y Chanela, on the occasion of the presentation of their album *Por su sitio*. Willy Giménez, Chanela and Tarantos will join the screening with a live performance.

### GIPSY HUESCA. BREVE RECORRIDO POR LA HISTORIA DE LA MÚSICA GITANA EN LA CAPITAL OSCENSE.

Luis Lies

La conocida tradición del nomadeo del pueblo gitano parece romperse al llegar a Huesca. Los gitanos de la capital oscense son más “huesquetas”, “fatos” y sedentarios que muchos de sus conciudadanos payos.

Pero, sin duda, donde sí han asumido su tradición cultural de forma clara los gitanos oscenses ha sido en su gusto por la música. Y Huesca, a pesar de ser una ciudad pequeña, ha dado buenos ejemplos de música gitana de altura.

Tras los pasos de Santos Giménez y de los Tarantos (pioneros de una larga saga), el grupo De Jiménez's fue el primero de la escena gitana oscense en grabar un disco, editado en tiempos de *la movida* de los años ochenta.

Sin embargo, fueron Willi Giménez & Chanela quienes consiguieron romper la pana, ya en los años noventa. Ganaron el concurso de maquetas de la influyente revista *Rockdelux*, ficharon por el sello Nuevos Medios (la cuna del joven flamenco) y consiguieron que su disco *Por su sitio!* y su música llegaran hasta Estados Unidos, donde fueron calificados de los *Jackson Five* de la rumba.

Después llegarían otros experimentos y proyectos, siempre más relacionados con la rumba que con el flamenco, hasta que ya en el siglo XXI eclosionó la escena flamenca en Huesca, en gran medida al calor del ciclo Primavera Flamenca y gracias sobre todo al talento de cantaores de raza como *Tútero* (con disco a su nombre), Raúl *el Gamba* o Raúl de Molotes. Una historia, la de la música gitana oscense, que quizá no dé para un libro de proyección nacional, pero sí para un documental que atestigüe, con orgullo, el último medio siglo de la Gipsy Huesca.



The known tradition of the wandering of the gipsy people seems to break when dealing with Huesca. Gypsies from the capital of Huesca are more *huesquetas*, *fatos* and sedentary than many of their non-gipsy fellow citizens.

But, where Huesca's gypsies do have undoubtedly assumed their cultural tradition is in their fondness for music. And Huesca, despite being a small city, has provided good examples of high quality gipsy music. Following the footsteps of Santos Giménez and Tarantos (pioneers of a long saga), the group De Jiménez's was the first on Huesca gipsy scene to record an album, released during *la movida* of the 80s.

However, it was Willi Giménez & Chanela who succeeded in the 90s. They won the rough cut contest of the influential magazine *Rockdelux*, signed up to the label Nuevos Medios (cradle of the young flamenco) and managed to get their album *Por su sitio!* and their music to the USA, where they were labelled the rumba *Jackson Five*.

Afterwards there would come other experiments and projects, always more related to rumba than to flamenco, until - already in the XXIst C- Huesca's flamenco scene emerged due, to a significant extent, to Primavera Flamenca seasson and thanks to the talent of *cantaores* as Tuteró (with a homonymous album), Raúl *el Gamba* or Raúl de Molotes. A history, the one of Huesca gipsy music, that may not be large enough for a nationally released book, but it is for a documentary attesting, with pride, last half century of the Gipsy Huesca.

## GYPSY HUESCA. BRIEF TOUR THROUGH THE HISTORY OF GYPSY MUSIC IN THE CITY OF HUESCA.

Luis Lles

## PICNIC EN LORETO *PICNIC AT LORETO*

En colaboración con el Instituto Aragonés de la Mujer (IAM).

In cooperation with Instituto Aragonés de la Mujer (IAM).

Cita nocturna con el cine en la explanada de la ermita de Nuestra Señora de Loreto. En colaboración con el Instituto Aragonés de la Mujer se proyectará en la fachada del templo la película *Las chicas de la sexta planta*. Una comedia francesa que formará parte de la oferta de largometrajes que se proyectarán durante la semana previa al festival.

Night appointment with cinema in the forecourt of the hermitage Nuestra Señora de Loreto. In cooperation with Instituto Aragonés de la Mujer, *Las chicas de la 6ª planta* will be projected on the facade of the temple. A French comedy that will form part of the films screened during the previous week of the festival.

## LAS CHICAS DE LA 6ª PLANTA

Francia. 2011. Color. 104'. Comedia

**Dirección:** Philippe Le Guay. **Guión:** Philippe Le Guay y Jérôme Tonnerre. **Producción:** Etienne Comar y Philippe Rousselet.

Fotografía: Jean-Claude Larrieu. **Música:** Jorge Arriagada.

**Montaje:** Monica Coleman. **Interpretación:** Fabrice Luchini, Sandrine Kiberlain, Carmen Maura, Natalia Verbeke, Lola Dueñas, Berta Ojea, Nuria Solé, Concha Galán.

París, años 60. Jean-Louis tiene un monótono y aburrido día a día dedicado a su familia y su negocio. Su vida cambiará cuando conozca a las chicas de la sexta planta, un grupo de españolas llenas de vida que trabajan como criadas en el elegante edificio en el que vive. Una de ellas es la recién llegada María, una joven alegre y decidida que provocará una revolución en el vecindario y, junto al resto de chicas, le descubrirán a Jean Luis sentimientos y emociones que jamás habría imaginado.

Paris, 60s, Jean-Louis has a monotonous and boring routine dedicated to family and business. His life will change when meeting the sixth floor girls, a group of Spaniards full of life that work as servants in the elegant building where he is living. One of them, the recently arrived María, is a cheerful young girl who will decide to provoke a revolution in the neighbourhood and, together with the rest of the girls, will discover to Jean Luis feelings and emotions he would have never think of.

Primera película transmedia e interactiva, que ofrece una nueva forma de entretenimiento a la audiencia, invitándoles a pasar de ser meros espectadores pasivos a espectadores activos. A parte del largometraje, el proyecto también incluye interactividad con la película en tiempo real, un doble final, un videojuego, una novela y un cómic, que se distribuyen a través de una app, disponible para IOS y Android.

Estos formatos no son imprescindibles para entender el argumento de la película, pero la complementan y la extienden a través de otros personajes y situaciones, con lo que la experiencia final es mucho más enriquecedora y completa.

First interactive and transmedia film, offering a new way of entertainment to the audience, inviting them to be active spectators instead of passive ones. In addition, the project also includes interactivity with the film in real time, a double ending, a videogame, a novel and a comic, released through an APP available for IOS and Android.

These formats are not essential to understand the plot of the film, but they complement and spread it through another characters and situations, thus the final experience is much more rewarding and complete.



## PANZER CHOCOLATE

España. 2013. Color. 90'. Terror

**Dirección:** Robert Figueras. **Guión:** Gemma Dunjó, Robert Figueras y Pep Garrido. **Dirección de fotografía:** Iñigo Zubizaray. **Música:** Pep Sala. **Montaje:** Regino Hernández.

**Efectos Visuales:** Luis Tinoco. **Producción Ejecutiva:** Diego Rodríguez, David Sanz, Luis Cordal, Denise O'Dell, Mark Albela, Denis Pedregosa y Gemma Dunjó.

Julie, estudiante Inglesa de arqueología, viaja a Barcelona en busca de pruebas que argumenten la investigación en la que está basando su tesis doctoral: las montañas del Pirineo Norte, esconden valiosas obras de arte que los Nazis robaron durante la II Guerra Mundial. Pronto, ella y tres amigos, descubrirán un búnker llamado "Valhalla" por el régimen Nazi, que está protegido por Das Kommandant Frank; una monstruosa criatura creada durante la II Guerra Mundial. A partir de ese momento, la pacífica vida de este grupo de amigos se convertirá en una terrible pesadilla.

Julie, English student of archaeology, travels to Barcelona collecting evidence that support the research on which her doctoral thesis is based: North Pyrenees Mountains hide valuable works of art stolen by the Nazis during World War II. She and three of her friends will shortly discover a bunker called "Valhalla" by the Nazi regime, protected by Das Kommandant Frank; a monstrous creature created during World War II. From that moment on, the quiet life of this group of friends will turn into nightmare.

En colaboración con YouTalk.

In cooperation with YouTalk.

# TALLER DE MODELADO IBERCAJA IBERCAJA MODELLING WORKSHOP

En el mundo real el volumen es algo sencillo de comprender. Se relaciona con aquella masa u objeto que ocupa un lugar en el espacio y que presenta una característica que lo define: su tridimensionalidad, que presenta altura, anchura y profundidad. Sin embargo, el volumen es algo más: es la percepción personal e intransferible del mundo que vivimos y que es posible desarrollar expresivamente en la educación visual y plástica.

Toda nuestra comprensión del volumen y del espacio proviene de nuestras experiencias. De ellas, las más importantes, son las de nuestra infancia.

Este taller, impartido por María Muela, diplomada en Ciencias de la Educación y dirigido a niños entre 9 y 14 años, enseña a llevar a cabo la reproducción de un personaje animado con pasta polimérica y con la realización de tomas a modo de película. Además de los aspectos más técnicos del modelado, se busca trabajar la motricidad fina mediante el modelaje, los conceptos y técnicas en tres dimensiones, ampliar la capacidad perceptiva para desarrollar la sensibilidad estética, desarrollar las habilidades necesarias para que los materiales y las técnicas plásticas se conviertan en un medio de expresión y afianzar la autoexpresión y la autoestima para favorecer las representaciones plásticas.

In the real world volume is an easy concept to understand. It is related to that mass or object that occupies a space and that presents a decisive quality: its three-dimensionality, characterized by height, width and depth. However, volume is something else; it is the personal and non-transferable perception of the world we live in, and it can be developed expressively through visual and plastic art training.

All our comprehension of volume and space comes from our experiences. Most important of all of them are those from our childhood.

This workshop, led by María Muela, graduated in Sciences of the Education, is addressed to children aged 9 to 14 years and shows how to reproduce an animated character with polymeric clay and how to produce the shots of a film. Besides the more technical aspects of modelling, the aim is to work the mobility via the modelling, the concepts and techniques in three-dimensions; to increase the perceptive capacity to foster the aesthetic sensitivity; to develop the necessary abilities so as the materials and plastic techniques may become a means of expression and to strengthen the self-expression and self esteem to boost graphic representations.

## RUTA PROYECCIONES SOBRE EDIFICIOS *PROJECTION ON BUILDINGS ROUTE*

Ruta de proyecciones en sesiones cortas, sobre seis edificios significativos. El público es conducido de una ubicación a otra mediante una proyección itinerante por los edificios. Una selección escogida del palmarés de las ediciones anteriores del festival sirve de aperitivo antes de ver lo que ofrece la 42 edición del Festival Internacional de Cine de Huesca.

Projections route in short sessions, on six significant buildings. The public is led from one location to the other by an itinerant projection on the buildings. A chosen selection of the winners of previous editions of the festival as a starter of what is to come in the 42<sup>nd</sup> edition of Huesca International Film Festival.

## PRESENCE REQUIRED

María Gordillo. 12'.

*Iglesia de San Pedro (inicio / beginning).*

## BETWEEN US

Charlotte Bruus, Stefan Mork. 8'.

*Palacio de Villahermosa.*

## VIKINGAR

Magali Magistry. 14'.

*Nuevas Sederías.*

## EL PRESTIDIGITADOR

Hugo Sanz. 9'.

*Frente al Tomate Jamón.*

## THIS WAY UP

Smith & Foulkes. 9'.

*Edificio de Bolsos Albert.*

## LA LAVADORA

Ana Aurora García, Andrea Correa. 10'.

*Bendita Ruina (fin / ending).*

## LA VIDA DE ADÈLE ADÈLE'S LIFE

Proyección de la película ganadora de la Palma de Oro de Cannes de 2013. Una historia basada en el cómic *El azul es un color cálido* de Julie Maroh. Screening of the film Palm d'Or awarded in Cannes 2013. A story based on the comic *Le bleu est une couleur chaude* by Julie Maroh.

## LA VIDA DE ADÈLE

Francia. 2013. Color. 180'. Drama romántico.

**Dirección:** Abdellatif Kechiche. **Guión:** Julie Maroh. **Guión adaptado:** Abdellatif Kechiche, Ghalya Lacroix. **Dirección de fotografía:** Sofian El Fani. **Sonido:** Jérôme Chenvoy. **Montaje:** Albertine Lastrera, Camille Toubkis, Jean-Marie Lengellé, Ghalya Lacroix. **Productores:** Alcatraz Films, Olivier Thery Lapiney.

A sus 15 años, Adèle no tiene dudas de que una chica debe salir con chicos. Su vida cambiará para siempre cuando conozca a Emma, una joven de pelo azul, que le descubrirá lo que es el deseo y el camino hacia la madurez. Así, Adèle crecerá, se buscará a sí misma, se perderá y se reencontrará... y todo ello bajo la atenta mirada de los que la rodean.

At 15 Adèle does not doubt a girl has to get out with boys. Her life will forever change when she meets Emma, a blue-haired girl, that will show her what desire is and the way to maturity. Thus, Adèle will grow up, look for herself, get lost and find herself once more... and all that under the watchful gaze of the ones around her.



RELATO  
**SHORT STORY**

## EL DON

**D**e pequeño yo creía que mi padre tenía el don de adivinar el final de las películas. Frente al televisor, apretujados en el sofá junto a mi madre y mi hermana pequeña, nos contaba lo que iba a suceder justo antes de que ocurriese. Nos quedábamos boquiabiertos viendo como Errol Flynn moría o Bogart y Bacall se besaban. Lo más intrigante es que mi madre y él se referían a los actores por sus nombres, como si fuesen vecinos. Las películas eran en blanco y negro, aunque había algunas en color en las que la gente cantaba y bailaba sin venir a cuento. Si cantaban mucho él se ponía a leer el periódico, mi madre iba a la cocina y mi hermana y yo nos peleábamos. A veces llegaban interferencias al televisor y mi padre, malhumorado, le daba palmadas al aparato. La carcasa de madera, semejante al parquet del suelo, crujía como una rama seca. La imagen iba y venía hasta que finalmente los personajes dejaban de estar gordos o flacos y volvía la paz.

Yo estaba convencido de que mi padre adivinaba los finales durante el último intermedio, cuando solía ir al lavabo. Un día me adelanté para buscar la libreta donde suponía estaban escritos y presumir de su mismo don. Él entró descuidadamente, bajándose ya la bragueta, y se me quedó mirando con sorna, espetándome un adulto: «¿Ya has acabado?». Ruborizado, tropecé con sus piernas al escabullirme, porque el lavabo era tan diminuto como el resto de la casa. De vuelta al salón, mi padre adivinó como siempre que James Cagney iba a arder envuelto en llamas al final de *Al rojo vivo*. Mi madre le riñó porque nos dejase ver algo tan horrible y él respondió con un distendido: «No exageres, mujer».

Dejamos de ver la televisión cuando ella enfermó de la sangre y se la llevaron al hospital, no nos dijeron más. Alguien cubrió el televisor con una toquilla porque nosotros pasábamos mucho rato en casa de una tía. Supimos que había muerto cuando nos vistieron como de boda y todo el mundo nos miraba con cara de pena. A partir de aquel día mi padre perdió su don. Ausente, no prestaba atención a las películas o se empeñaba en algo mucho más difícil, cambiar su final. Pero la gente seguía muriéndose o besándose como al principio y, aunque muchas veces se quedaba dormido viéndolas, jamás dejó de cogernos la mano.

Gonzalo Calcedo Juanes

Premio Literario de Relatos Cortos de Cine, patrocinado por la Fundación Anselmo Pié y la Asociación Provincial de Librerías de Huesca.

*Cinema Short Story Prize awarding, sponsored by Anselmo Pié's Foundation and Asociación Provincial de Librerías de Huesca.*

## This Festival's Winning Short Films May Qualify For Consideration For the Oscars.

---

Entry requirements: [oscars.org/rules](http://oscars.org/rules)  
Previous television or internet broadcast  
will disqualify a film from consideration.

[www.huescafilmoffice.es](http://www.huescafilmoffice.es)

HuFO  
Huesca Film Office

"Felicitamos a todos los que hacen posible el Festival Internacional de Cine de Huesca, a los realizadores, miembros del jurado e invitados especiales de la 42 edición".

Hu  
es  
LA MAGIA DEL CINE  
Ca





4.-8.3.  
2015

# TAMPERE FILM FESTIVAL

Deadline for Competition 1.12.2014

The 45th Tampere Film Festival, March 4th-8th 2015

[www.tamperefilmfestival.fi](http://www.tamperefilmfestival.fi)

# FCZ

**Te esperamos como siempre  
a finales del mes de Noviembre.  
Mientras, disfruta del festival  
Internacional de Huesca.**

www.u2comunicacion.com



[www.festivalcinezaragoza.com](http://www.festivalcinezaragoza.com)

16 - 24 August 2014

CINE MA

13<sup>th</sup>  
Edition



# DOKU FEST

International Documentary & Short Film Festival  
Prizren, Kosovo

 dokufestprizren

 dokufest

 Dokufest

[www.dokufest.com](http://www.dokufest.com)

[info@dokufest.com](mailto:info@dokufest.com)

+381 29 233 718



Sede de la Filmoteca Española: **Palacio de Perales**, c/Magdalena, 10, 28012 Madrid



Salas de proyección: **Cine Doré**, c/Santa Isabel, 3, 28012 Madrid

**Centro de Conservación y Restauración**, c/Juan de Orduña, 1, 28223 Pozuelo de Alarcón



# Filmoteca Española



Why aren't you using Festhome yet?

# Festhome

Your powerful submission tool

**500+**  
Festivals

**15.000+**  
Filmmakers

**150+**  
Countries

[www.festhome.com](http://www.festhome.com)



# JULIO DE CINE

## **CURSOS Y TALLERES** **INVESTIGA, EDITA Y PRESENTA** **TUS PROYECTOS MULTIMEDIA**

David Lachén. Técnico informático.  
Del 1 al 30 de julio.  
De lunes a viernes, de 9.30 a 11 h.  
A partir de 13 años.  
Previa inscripción.

## **ANALIZAR UN TEXTO** **DISFRUTANDO**

María Nogués. Doctora en Filología e Historia.  
Universidad la Sapienza de Roma.  
Del 1 al 24 de julio.  
Martes y jueves, de 9.30 a 11.30 h.  
A partir de 13 años.  
Previa inscripción.

## **GRAFOANALIZANDO.** **TALLER DE GRAFOLOGÍA**

José Labarta. Grafoanalista. Universidad  
Autónoma de Barcelona.  
Del 1 al 15 de julio o del 16 al 30 de julio.  
De lunes a viernes, de 11 a 12.30 h.  
A partir de 13 años.  
Previa inscripción.

## **LOCUTORES DE RADIO**

Carlos Franco. Francisco Ortiz. Periodistas.  
Del 1 al 30 de julio.  
De lunes a miércoles, de 11.30 a 13 h.  
A partir de 13 años.  
Previa inscripción.

## **ORATORIA PARA JÓVENES**

Aida Garcia-Omella. Técnico en dinamización  
comunitaria.  
Del 1 al 15 de julio o del 16 al 30 de julio.  
De lunes a jueves de 18.30 a 20.30 h.  
A partir de 13 años.  
Previa inscripción.





**caiman**cuadernosdecine

Ofrece a los lectores que se suscriban por un año la oportunidad de adquirir la revista a un precio especial y, de regalo, una película.

Consultar oferta de cada mes en:

[www.caimanediciones.es](http://www.caimanediciones.es)



**Caimán Ediciones S.L.**

C/ Soria, nº 9, 4º. 28005-Madrid (España)

Tel.: 91 468 58 35

**SUSCRIPCIÓN ANUAL**  
11 NÚMEROS DE **CAIMÁN** CUADERNOS DE CINE

**45**  
euros



**Acción Cultural Española (AC/E), organismo público que impulsa y promueve la cultura y el patrimonio de España apoya el 42º Festival Internacional de Cine de Huesca a través de su Programa para la Internalización de la Cultura Española (PICE)**

**3D WIRE FEST**  
FESTIVAL OFICIAL CARTÓN O TOR  
INSCRIPCIONES ABERTAS!



**NO PODRÁS  
QUITARTE  
EL CUBO  
DE LA CABEZA!**

[www.mercado3dwire.es](http://www.mercado3dwire.es)  
3dwire@3dwire.es  
@3dwire

**3D WIRE 2014**

MERCADO INTERNACIONAL DE ANIMACIÓN, VIDEOJUEGOS Y NEW MEDIA

**DEL 2 AL 5 DE OCTUBRE  
SEGOVIA, ESPAÑA**

Organiza **PARADIGMA**



Patrocina



Colabora



# PREMIO JINETE IBÉRICO

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES  
DIPUTACIÓN DE HUESCA





# HUESCA DE CINE

El cine, sobre alfombra roja



Ayuntamiento  
de **Huesca**



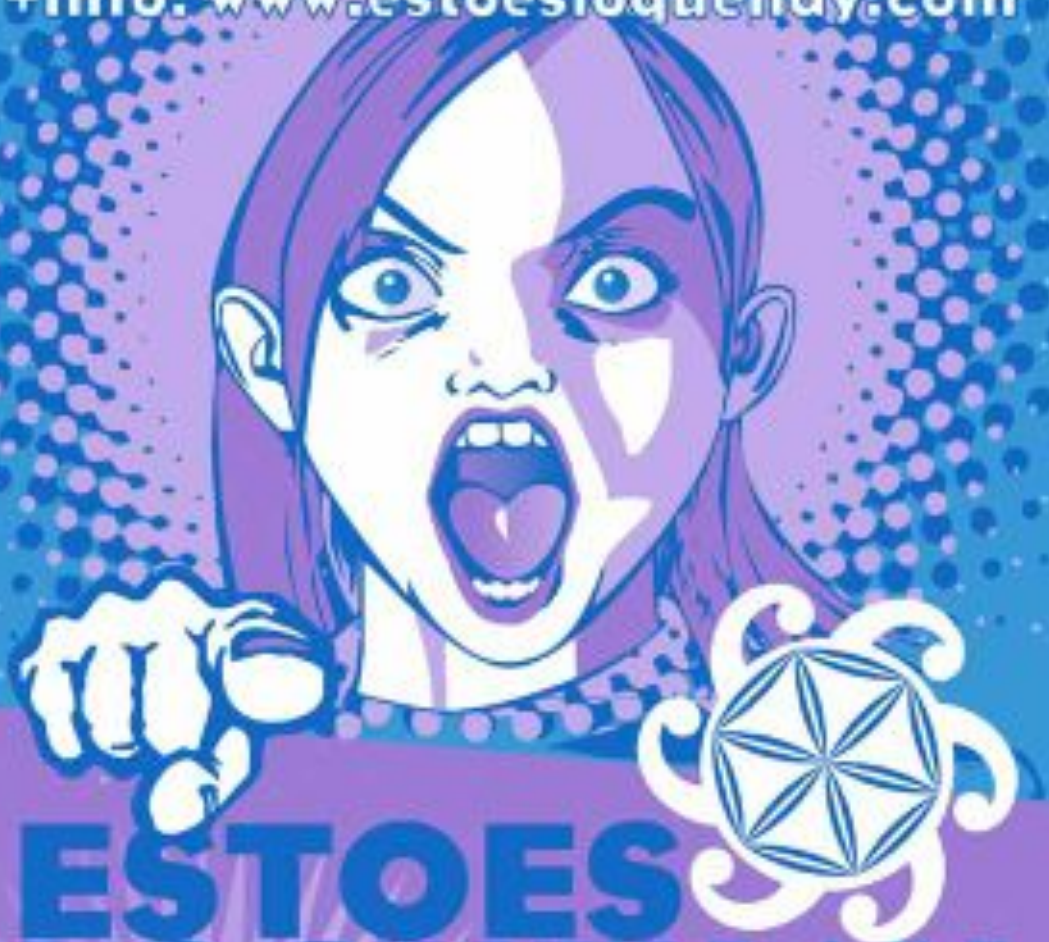
# Huesca

La Magia

# Ca

Porque Huesca tiene Magia  
[www.huescalamagia.es](http://www.huescalamagia.es)

+info: [www.estoesloquehay.com](http://www.estoesloquehay.com)



# ESTOES LOQUEHAY

muestra artística rural

12

a edición

20/21/22

JUNIO

2014

con la temática

**SIN LÍMITES**

**DEAD BRONCO**

**SMILE**

CRAYOLASER

LOS BENGALA

GANCHO DROH

**Altorricón**

(www.altorricon.es)

EXPOSICIÓN COLECTIVA

PROYECCIONES PASACALLES

# Huesca

La Magia

# Ca

¡Entre todos hacemos La Magia!



**TU HUESCA**, la nueva visión del turismo.

TURISMO PROVINCIA HUESCA

Academia. Revista digital del Cine Español



Consíguelo en el  
**App Store**



**PRÓXIMAMENTE** también  
disponible para tablets Android

ACADEMIA  
Revista digital del Cine Español

# Ahora toca

tienes una nueva forma de disfrutar de la revista 'ACADEMIA'.  
Todos los temas de la edición de papel, ahora **gratis** en tu iPad  
con **interactividad, multimedia y contenidos extra.**





# TEATRO OLIMPIA

COSO ALTO Nº 42 · 22003 · HUESCA · [WWW.TEATRO-OLIMPIA.ES](http://WWW.TEATRO-OLIMPIA.ES)



# PIRINEOS SUR

XXIII FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE LAS CULTURAS 11-27 DE JULIO

WWW.PIRINEOS-SUR.ES

2014



LANUZA-  
SALLENT DE  
GÁLLEGO  
(HUESCA)

FEMENINO PLURAL

moviment

UN PROYECTO DE LA DIPUTACIÓN  
DE HUESCA COORGANIZADO POR

FESTIVAL  
MIEMBRO DE

PATROCINADOR  
OFICIAL

PATROCINAN



COLABORAN

Comarca del Alto Gállego  
Tu Huesca / Huesca La Magia  
Confederación Hidrográfica del Ebro  
Acciona Energía  
Aramón Formigal  
Asociación de Vecinos de Lanuza  
CRDO Somontano

Festival L'Boulevard  
Pyrénées Atlantiques. Conseil  
Général  
Gam Pau  
Pyrénées por favor  
Fundación Mujeres por África  
Canal +



CONTRASEÑAS DE ACCESO

